

FRANCISCO AZUELA

POETRY FLIES ON THE WINGS OF LANGUAGE

La poesía vuela en las alas del lenguaje

Poems in several languages

Poemas en varios Idiomas



Hong Kong:

Antología de Literatura Contemporánea en chino
Poem Soledad by Francisco Azuela in Chinese

Trajectory in several
languages of the
LONELINESS Poem

World Poetry Prize. Italy, 2020



TRAYECTORIA EN VARIOS IDIOMAS
DEL POEMA SOLEDAD
PREMIO MUNDIAL DE POESÍA. ITALIA, 2020.
AND OTHER POEMS (Y OTROS POEMAS)
THE LAST LOVE LOST
EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO

FRANCISCO AZUELA

Primera edición en PDF, 2021.

© Francisco Azuela Espinoza, 2021.

© Depositario legal de las obras del Poeta Francisco Azeu Espinoza: Tristán Azeu Montes.

Portada: Poetry flies on the wings of Language (La poesía vuela en las alas del lenguaje) Poemas in several languages (Poemas en varios Idiomas) con el texto del subtítulo: Trajectory in several languages of the LONELINESS Poem World Poetry Prize. Italy, 2020 (Trayectoria en varios idiomas del Poema Soledad Premio Mundial de Poesía. Italia, 2020. And other poems (y otros poemas) The last love lost (El último amor perdido) e ilustración de la Antología “Literatura contemporánea” patrocinada por la Asociación Mundial de Escritores Chinos en Hong Kong y la Sociedad Internacional China de Artistas Literarios en China y en el Extranjero con Escritores del Continente. El nuevo número incluyó una antología de los poetas Fernando Rendon, Francisco Azuela y Sue Zoe. Soledad, Poem by Francisco Azuela in Chinese. باتت كل قطبار اءاعرت يتلأ ”رصاعمل بءالاً“ تاراتخم قيروء ارخوم ترشن نينانفلل قيلولل ءينيصلل ءي عمجل او چنوك چنوه يف نييملعلا نيي نيسصلل نينانفلل قيلولل ءينيصلل ءي سيئزل ربل بائك عم اءراخو نيسصلل يف نيي بءالاً

يوز وسو الي يزوأ وكسيشن ارفو ونودنر ودر ان رفا عار عشلا تارات خم دي دجل ادعل نمضت

امتاحت فص بسح قبترم ،تاءارقلا هذه فيص صقل او فيى اورلا تاعوضومل سرف مضر
(ال يوزا وكس يشنارف / (دحو جراخ) قلزل | 101
نينتلل براوق لوح راكفا

ISBN Obra independiente: 978-9917-0-0830-9

Impreso en Cochabamba, Bolivia – Printed in Cochabamba, Bolivia.

Editado en:

Gráfica San Vicente

Jordán No. 176 entre Ayacucho y Junín Telf.: 4581110

g_svicente@hotmail.com Cochabamba, Bolivia

TRAJECTORY AND BIOGRAPHY OF THE MEXICAN POET
FRANCISCO AZUELA ESPINOZA



http://www.ral-m.com/revue/IMG/pdf/poetry_flies_on_the_wings_of_language.pdf
<http://www.comunidadandina.org/bda/docs/BO-OC-0001.pdf>

Extracto career and biography.

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, professor University of Puerto Rico & the Ronald Haladyna, Professor emeritus of American Literature of Spanish and Latin American Culture at Ferris State University in Big Rapids, Michigan.

FRANCISCO AZUELA was born on March 8, 1948 in León, Guanajuato. Is a writer and poet. He served as a diplomat in the Mexican Embassy in Costa Rica and later in Honduras (1973 – 1983). During those years The Honduran government awarded him the Order of the Liberator of Central-America Francisco Morazán, and in 1981 the Honduran Academy of Language nominated him for the Cervantes International Literature award. He later served as Director of the Library of the Chamber of Deputies of the State of Guanajuato (1991 – 1997), and became the CEO and founder of the El Condor de los Andes-Aguila Azteca AC, an international cultural center currently based in the city of Cochabamba, Bolivia (1999).

His father was the stationmaster of the National Railways of Mexico in Trinidad, Mexico. From his early childhood he learned of an episode of the Mexican Revolution in which a bullet fired from a train tore a chip from the gate of the Santa Ana Hacienda, causing future president Alvaro Obregón to lose an arm. Azuela grew up in Trinidad and was immersed in the rich Revolutionary history and spirit of the state of Guanajuato during his 17 years of residence there.

Azuela comes from an artistic family of some renown: his great uncle was Mariano Azuela, author of one of the most celebrated novels of the Mexican Revolution, *Los de abajo* (The Underdogs).

Some of the most enduring memories of his early life when his father taught him to read are these: when he discovered an unknown universe of old locomotives emitting steamy clouds as they passed through town; and an early acquaintance with Maya mythology and legends that later on shaped his poetic imagination. Especially memorable were the Mayan Aluxes, small fantastic creatures living in abandoned ruins and cemeteries and stories of the Chilam Balam, the sacred book of the ancient Maya.

Azuela began to express his first thoughts in poetry at a young age. His father, a poet himself, introduced him to great Russian literature, such as Pushkin's beautiful poem *Ruslan and Ludmila*. Another book that made an indelible mark was the poetry and the odes of the legendary wise king and poet Tezocan, a.k.a. Netzahualcoyotl. The literature of the Aztec world recorded in the Nahuatl language impressed him early on with its beautiful metaphors and strength of poetic expression, but it also gave him a wealth of information about Mexico's vast and varied geography: Tenochtitlan, the Valley of Mexico a.k.a. Anahuac Valley; the fabled Atlanteans of Tula with neo-volcanic mountains and highlands; Mexico's highest volcanoes and cordilleras; and Mexico's pre-Columbian civilizations, the Olmec, the Maya, Zapotec, the Chichimec, and the Mixtec.

During these formative years Azuela read classic literature, as well as contemporary poets and narrators of diverse origins and nationalities, including writers and poets of social and political perspectives. He came to understand that poets and narrative writers are an invaluable source of social consciousness as they give witness to their life and times.

His father's death, when Azuela was 20 years old, did not diminish his influence on the nascent literary career of the young man. In Azuela's poetry loneliness, love, nature, life, death, the

spirit of nationalism, war, indifference, despair, hopelessness, abandonment, neglect, fear, anguish appear constantly as themes he shares with other Latin American writers. He also writes about the solitude, the sadness and the suffering that characterizes today's people, harking back to the pre-Columbian empires of the Incas, the Aztecs and the Mayans. His poetry often reflects the plight of peoples who have been oppressed, neglected, involuntarily involved in wars and endangered by the invasion of Western values.

He studied Law at the University of Guanajuato and at the National Autonomous University of Mexico –UNAM–; Literature at the Ibero-American University of Mexico City and Pedagogy at the Department of Free Studies of the Pan-American University of Mexico City; He also received courses, workshops and seminars on Philosophy and Literature at the Complutense Universities of Madrid and Laval de Québec, Canada.

- He served as a diplomat in the Mexican Embassy in Costa Rica and later in Honduras (1973 – 1983). During those years The Honduran government awarded him the Order of the Liberator of Central-America Francisco Morazán in the rank of Officer.
- He later served as Director of the Library of the Chamber of Deputies of the State of Guanajuato (1991 – 1997). As of November 2001, he lives in Bolivia.
- Director of the Integrated Documentation and Information Center of the International Institute for the Integration of the Andrés Bello Agreement (2003–2007).

Awards, honors and distinctions:

- Candidate of the Honduran Academy of the Language to the CENVANTES International Literature Prize of Spain in 1981.
- Decorated by the Honduran government with the Order of the Liberator of Central America “Francisco Morazán”, officer's grade.
- Ambassador of the International Poets of the World Movement in Bolivia, 2005.
- Ambassadeur de la Paix 2006, Geneve, Capitale Mondiale de la Paix.
- Membership of the Société Mondiale des Poètes – World Society of Poets. Grèce 2006.
- Awarded with one of the 4 Awards granted by a prestigious jury of the California State Polytechnic University, through its Department of English and Foreign Languages (College of Letters, Arts, and Social Sciences), to integrate the Spring Harvest International 2006 / 2007, one of the most prestigious English language editions in the United States.
- He was invited by the Center for Modern Literature of Iran to participate in the First Congress of Latin American Literature, held from May 26 to June 1, 2007 in the cities of Tehran and Isfahan of the Islamic Republic of Iran.
- Trilingual launch: Spanish, French and English of *La Palabra Ardiente / La Parole Ardente / The Ardent Word*, made by ANTARES Publishing House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore in conjunction with The Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada, March 2008.
- In January 2009 he was appointed by the Protocol Directorate of the Plurinational State of Bolivia – Ministry of Foreign Relations and Worship, to be part of the Commemorative Commission of the Centennial of Juan Bosch, narrator, essayist, educator, historian, biographer, politician, former president of the Dominican Republic.
- Participated together with representatives from 27 countries in the III International Festival de Culturas, Linguas e Literaturas Neolatinas held in the city of Recife, capital of the state of Pernambuco, Brazil from November 23 to 26, 2009.
- In March 2010 he was invited as a member of the Society of Latin American and European Writers (SELAE) Headquarters in Milan, Italy.

- Member of the Global Network of Writers in Spanish: REMES. 2009.
- Director of the Documentation Center and Library of the Simón Bolívar Andean University – La Paz Academic Headquarters (2009–2011). University founded by the Andean Parliament In 1985, operates in the five nations of the Andean Community of Nations (CAN).
- The Government and Parliament of Kazakhstan invited you to participate in the World Forum of Spiritual Culture (WFSC) October 10–20, 2010. Capital Astana.
- He is a member of the World International Fund of Creators of the Future. Russia, Moscow, 2010 and member the World Poetry Movement WPM.
- He received the Solenzara International Poetry Grand Prize, Université de la Sorbonne, Paris, France 2013.
- Menzione particolare XXIX Nòsside World Poetry Prize of Italy, 2013.
- Selected among the 20 finalists of the LAIA 2014. Annual International Literature Contest, Poemas: Ensueño, organized by the Culture department of the Latin American Intercultural Alliance, New York.
- He was invited to participate together with fifty poets from twelve countries in the 45th International Poetry Festival “Poet Smederevo’s Autumn”, which took place from October 14 to 16, 2014 in Smederevo, Serbia.
- Menzione Straordinaria XXXI Nòsside World Poetry Prize, Italy, 2015.
- Since 2016 he has been a permanent qualifying jury of the Ángel Ganivet International Literary Contest, convened by the Association of Friendly Countries based in Helsinki (Finland) with the support of the Spanish Ministry of Foreign Affairs.

He is a member of the National Committee for the Memory of the World – Bolivia (MOWLAC). Paris: UNESCO. Vice Presidency of the Plurinational State. La Paz, April 21, 2016.

On July 13, 2017, the Iconographic Museum of Don Quixote in Guanajuato, which is an institution of international prestige, nominated him before the Council of the Federal Ministry of Culture as a candidate for the National Prize for Literature and Linguistics of Mexico.

Video message requested by Dr. Liubov Gordina for the opening ceremony of the “Noosfera Espiritual Ecologica World Assembly on the Theory of Time”, held at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. Moscow, November 25, 2017.

Francisco Azuela Latin American poet. Short film. Mexico, 2019.

<https://documents.fr/document/73669695-la-ti-no-america-en-llamas-francisco-azuela.html>

http://www.antoniomiranda.com.br/lberoamerica/bolivia/francisco_azuela.html

<https://www.facebook.com/439903966094183/posts/558960500811356/>

Member of the WORLD ORGANIZATION OF WRITERS. OME

<https://poetassigloveintiuno.blogspot.com/2010/04/134-francisco-azuela.html>

Since 2016, he has been a permanent Jury of the International Literary Competition “Ángel Ganivet” 2019 (Helsinki, Finland).

Vincitori Assoluti XXXV Premio Mondiale di Poesía Nòsside, Italy, 2020.

<https://www.youtube.com/watch?v=tlz4srneb38>

Candidate of the Simón I. Patiño University of Bolivia for the 2021 Nobel Prize in Literature.

Francisco Azuela, Ambassador to the world of the Nòsside World Poetry Prize, 2021.

Bibliography

He is the author of the following books:

Poetry

El Maldicionero (1981) Autonomous University of Honduras, 1981)

<https://www.ral-m.com/revue/IMG/pdf/azuela-capitulo-21.pdf>

El Tren de Fuego (1993) The Fire Train (1st Edition. Institute of Culture of the State of Guanajuato, 1993)

La Parole Ardente – The Ardent Word. Edición bilingüe (1st bilingual Edition, John Donne & Cie. Collection Les Compagnons d'Orphée, directed by Samuel Brejar. Paris, 1993).

La Parole Ardente (2nd bilingual Edition. Plural Editors. Authors of America Collection, La Paz, Bolivia, 2002)

Son las Cien de la Tarde – It's One Hundred P.M. in the Evening (1996) It's one hundred in the afternoon (1st Edition. Institute of Culture of the State of Guanajuato, nineteen ninety six).

Ángel del Mar de mis Sueños – The sea's Angel of my Dreams (1st Edition. El Cóndor de los Andes International Cultural Center–Águila Azteca, A.C.

Cochabamba, Bolivia, 2000)

Son las Cien de la tarde 2ª Ed (2000)

Parole Ardente 2ª Ed (2002) Edición bilingüe

Collection of Books. Collection of Poems and Texts in several languages (2008)

➤ Anthology of Silence (Brief poetic stories and other songs)

➤ Cordillera Real de los Andes (Jacha'a Tata Janqo Khajiri Qollunaka)

➤ Encuentro de Thunupa y Quetzalcoatl. Meeting of Thunupa and Quetzalcoatl (Thunupa, Tupac Katari and Juancito Pinto)

➤ Nuevamente Thunupa y Quetzalcoatl.

https://books.google.com.bo/books/about/Colecci%C3%B3n_de_libros_de_Francisco_Azuela.html?id=xi3K7BZ1pzlC&redir_esc=y

The Ardent Word–La Parole Ardente–The Ardent Word. Trilingual edition Antares Publishing House of Spanish Culture Glendon College, York University. Toronto, Ontario, Canada (2008).

Latinoamérica en Llamas. Latin America in Flames (2011)

<http://www.comunidadandina.org/bda/docs/BO-OC-0001.pdf>

Encuentro de grandes poetas persas–Isfahan. Meeting of Great Persian Poets–Isfahan (2012)

Nuevamente el pasado está adelante. Once again the past is ahead (2012)

LATINSKA AMERIKA U PLAMENU (Latin America on Fire) 1st Ed. In Serbian of the Association of Hispanists of Serbia. Belgrade, 2015.

Chinese translation of poems by Francisco Azuela. "WORLD POETRY YEARBOOK 2013", plotted by The International Poetry Translation and Research Center (IPTRC), co-edited by Dr. CHOI LAI SHEUNG, a famous poet in Hong Kong and Dr. ZHANG ZHI, President of IPTRC, and jointly translated and revised by Prof. ZHANG ZHIZHONG and Ms. Sophy Chen, famous poetry translators. It has been published by THE EARTH CULTURE PRESS in June 2014.

When silence breaks out. Autobiographical sketch on the occasion of his first 70 years (1948–2018 ...) 50 years of poetry, short stories, translations and critiques with texts in nine languages and recent poems (2018)

<https://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique1466>

The lonely song of birds (2020)

The torn song of the gods (2020)

Dictators and usurpers of contemporary history (Sinister figures and treacherous of political power, espionage and crime in the 20th and 21st centuries) Compilation, selection and notes by Francisco Azuela.

Global political leaders and social activists of the 20th and 21st centuries.

Compilation, selection and notes by Francisco Azuela.

► The prisoner of the Andes. Poems and a short story about time. Will be published in 2021.

Stories:

► Rotonda de Gatos Ilustres. Pantheón des Chats Illustres – Rotunda of Illustrious Cats. (1st bilingual Edition. Embassy de France in Bolivia. Alliance Française. Plural Editores. La Paz, Bolivia, 2007).

https://www.lechasseurabstrait.com/revue/IMG/pdf_Rotonda_de_gatos.pdf

Fiction

► The train of colors, 2018.

► Tzintzuntzan

► Time

Videos, diplomas and book covers by Francisco Azuela

- Francisco Azuela, Latin American poet

- https://www.youtube.com/watch?v=l7qe_IA6Yd8

- CD ROM “LE PRINTEMPS DES POÈTES”, EMBAJADA DE BRASIL EN BOLIVIA 1 – YouTube

- Cd Rom “Le printemps des poètes”, embajada de brasil en Bolivia 2.

- <https://www.youtube.com/watch?v=65YAAIVmT7Y>

- The Mexican novelist Esperanza E. de Azuela declaims the poem El tren de fuego by Francisco Azuela

- Esperanza E. de Azuela 100 años – YouTube

- Video of francisco azuela for doctor gordina, Rusia

- <https://vimeo.com/264102187>

- Francisco Azuela – poeta mexicano, and english translation and bio below.

- https://www.peacefromharmony.org/?cat=en_c&key=32

FRANCISCO AZUELA. Poeta y escritor mexicano. Nació en la ciudad de León, Guanajuato, el 8 de marzo de 1948. Textos de sus obras literarias y poéticas se han traducido a 20 idiomas.

Estudió Derecho en la Universidad de Guanajuato y en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM); Literatura en la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México y Pedagogía en el Departamento de Estudios Libres de la Universidad Panamericana de la ciudad de México; también recibió cursos, talleres y seminario de Filosofía y Literatura en las Universidades Complutense de Madrid y Laval de Quebec, Canadá. No tuvo oportunidad de acceder a ningún título académico.

Premios y distinciones:

- Fue condecorado por el Gobierno hondureño con la Orden del Libertador de Centroamérica “FRANCISCO MORAZAN”, en el grado de Oficial, 1981.
- Fue candidato de la Academia Hondureña de la Lengua al Premio Internacional de Literatura CERVANTES de España en 1981.
- Embajador del Movimiento Internacional Poetas del Mundo en Bolivia 2005.
- Ambassadeur de la Paix 2006, GENEVE CAPITALE MONDIALE de la PAIX.
- Membre de la Société Mondiale des Poètes – Sociedad Mundial de Poetas. Grèce 2006.
- Premiado con uno de los 4 Awards que otorga un jurado prestigioso de la California State Polytechnic University, a través de su Departamento de Inglés y Lenguas Extranjeras (College of Letters, Arts, and Social Sciences), para integrar el Spring Harvest International 2006/2007, una de las ediciones en lengua inglesa más prestigiosas de Estados Unidos.
- Fue invitado por el Centro de Literatura Moderna de Irán a participar en el Primer Congreso de Literatura Latinoamericana, realizado del 26 de mayo al primero de junio de 2007 en las ciudades de Teherán e Isfahan de la República Islámica de Irán.
- Participación junto con representantes de 27 países en el III Festival Internacional de Culturas, Lenguas e Literaturas Neolatinas realizado en la ciudad de Recife, capital del estado Pernambuco, Brasil del 23 al 26 de noviembre de 2009.
- En marzo de 2010 fue invitado como miembro de la Sociedad de Escritores Latinoamericanos y Europeos (SELAE) Sede en Milán, Italia.
- El gobierno y el Parlamento de Kazajistán lo invitaron a participar en el World Forum of Spiritual Culture (WFSC) octubre 10–20 de 2010 en Astana – capital de la República de Kazajistán. Asia Central.
- Es miembro de World International Fund of Creators of the Future. Russia, Moscow, 2010 y member the World Poetry Movement WPM.
- Por acuerdo y consenso de la comunidad de docentes, autoridades y estudiantes del Colegio de Estudios Científicos y Tecnológicos del Estado de Guanajuato (CECyTE), Plantel Jerécuaro, fue creada la biblioteca “Francisco Azuela” en el 2011.
- Recibió el Gran Premio Internacional Solenzara de Poesía, Université de la Sorbonne, París, Francia 2013.
- Mención particular en el Premio Mundial de Poesía Nösside de Italia, 2013.
- Seleccionado entre los 20 finalistas del Certamen Anual de Literatura Internacional LAIA 2014, Poema s: Ensueño, convocado por el departamento de Cultura de Latin American Intercultural Alliance con base en New York.
- Fue invitado para participar junto con medio centenar de poetas de doce países en el 45° Festival Internacional de Poesía “Poeta Smederevo’s otoño”, que se llevó a cabo del 14 al 16 de octubre de 2014 en Smederevo, Serbia.
- Menzione Straordinaria Premio Mundial de Poesía Nösside de Italia, 2015.
- Desde 2016 es jurado calificador permanente del Concurso Literario Internacional Ángel Ganivet, convocado por la Asociación de Países Amigos con sede en Helsinki (Finlandia) con el respaldo del Ministerio de Asuntos Exteriores de España.
- El 13 de julio de 2017, el Museo Iconográfico del Quijote de Guanajuato, que es una institución de prestigio internacional, lo postuló ante el Consejo de la Secretaría de Cultura Federal como candidato al Premio Nacional de Literatura y Lingüística de México.
- Vicitore Assoluto Premio Mondiale di Poesía Nösside. Italia, 2020.
- Seleccionado para la Antología poética de Serbia, 2021. (Poetas del mundo) Anthology

Serbia/2021 World poets en formato bilingüe, la versión original y su traducción al serbio por Marija Najthefer Popov y Goran Radicevic.

- Member the FCEH– Fund for Cultural Education and Heritage is established for cultivating human values focusing on creativity of Human Genius from Past and Present. FCEH– El Fondo para la Educación y el Patrimonio Cultural se establece para el cultivo de valores humanos centrados en la creatividad del Genio Humano del Pasado y el Presente. 2021.
- Member the AEPEI – Asociación de Escritores, Poetas e Intelectuales Internacionalistas (ex AEADO). 2021.
- Candidato al Premio Nobel de Literatura, 2021, por la Universidad Simón I. Patiño de la ciudad de Cochabamba, Bolivia.
- Miembro de la Unión Hispanomundial de Escritores (UHE), filiales Dinamarca, Egipto, Perú y República de Montenegro. 2021.
- Member the International Forum of Literature. 2021.
- Member the Contemporary World Literature (CWL). 2021.

Es autor de los siguientes libros:

Poesía:

- El Maldicionero (3° Edición. Universidad Nacional Autónoma de Honduras, 1981).
- El Tren de Fuego (1° Edición. Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1993).
- La Parole Ardente (1° Edición bilingüe, John Donne & Cie. Collection Les Compagnons d'Orphée, dirigée par Samuel Brejar. Paris, 1993).
- Son las Cien de la Tarde (1° Edición. Instituto de la Cultura del Estado de Guanajuato, 1996).
- Ángel del Mar de mis Sueños (1° Edición. Centro Cultural Internacional El Cóndor de los Andes –Águila Azteca, A.C. Cochabamba, Bolivia, 2000).
- La Parole Ardente (2° Edición bilingüe. Plural Editores. Colección Autores de América, La Paz, Bolivia, 2002).
- En 2004, se editó en México su “Antología Poética: Un Recorrido Interminable 1972–2003”.
- El 9 de febrero de 2006, las Embajadas de Francia, Brasil, España y México en Bolivia, presentaron el CD–ROM “LE PRINTEMPS DES POÈTES”, LA PRIMAVERA DE LOS POETAS, con obras de Francisco Azuela en seis idiomas: alemán, aymara, español, francés, inglés y portugués.
- Colección de Libros. Textos poéticos en varios idiomas (2008):
 - Antología del Silencio (Breves relatos poéticos y otros cantos)
 - Cordillera Real de los Andes (Jacha'a Tata Janqo Khajiri Qollunaka) y
 - Encuentro de Thunupa y Quetzalcoatl (Thunupa, Tupac Katari y Juancito Pinto).
 - La Palabra Ardiente–La Parole Ardente–The Ardent Word. Edición trilingüe Antares Publishing House of
 - Spanish Culture Glendon College. York University. Toronto, Ontario, Canadá (2008).
 - Latinoamérica en Llamas (2011).
file:///C:/Users/Biblio/Downloads/latinoamerica-en- Llamas%20(5).pdf
 - Encuentro de Grandes Poetas Persas–Isfahan (2012).
 - Nuevamente el pasado está adelante (2012).
 - LATINSKA AMERIKA U PLAMENU (Latinoamérica en Llamas) 1° Ed. En serbio de la Asociación de Hispanistas de Serbia. Belgrado, 2015.
 - Traducción al chino de poemas de Francisco Azuela. “WORLD POETRY YEARBOOK 2013”,

plotted by The International Poetry Translation and Research Centre (IPTRC), co-edited by Dr. CHOI LAI SHEUNG, a famous poetess in Hong Kong and Dr. ZHANG ZHI, President of IPTRC, and jointly translated and revised by Prof. ZHANG ZHIZHONG and Ms. Sophy Chen, famous poetry translators, has been published by THE EARTH CULTURE PRESS in June 2014.

- Cuando estalla el silencio. Semblanza autobiográfica con motivo de sus primeros 70 años (1948–2018...) 50 años de poesía, cuentos, traducciones y críticas con textos en nueve idiomas y poemas recientes, Edición virtual de Revue d'Art et de Littérature Music. Lachasseurabstrait, 2018. <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique1467>
- El canto solitario de las aves rompe el silencio de sus nidos. 2019.
- El canto desgarrado de los dioses, Revue d'Art et de Littérature Music. Lachasseurabstrait, 2019.
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?article15735>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique139>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique254>
- <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique303>
- Líderes políticos y activistas sociales mundiales. PDF. 2021
- Dictadores en el mundo. PDF. 2021
- El prisionero de los Andes. 2021
- Poetry flies on the wings of language (La poesía vuela en las alas del lenguaje), 2021.

Cuentos:

- Rotonda de Gatos Ilustres – Pantheón des Chats Illustres (1ª Edición bilingüe. Embassy de France en Bolivie. Alliance Française. Plural Editores. La Paz, Bolivia, 2007).
- El tren de colores, 2018. <http://www.lechasseurabstrait.com/revue/spip.php?rubrique254>
- Tzintzuntzan (esbozo de texto para cortometraje).
- Tiempo.



“La Máscara de Calakmul”, pieza funeraria elaborada en mosaico de jade, concha y obsidiana gris, Universo de jade”, es una de las piezas arqueológicas de mayor valor y significado en México. Tiene más de mil 200 años de antigüedad (entre el 660 y el 759 d.C.) Calakmul es un yacimiento arqueológico prehispánico maya, situado en el sureste del estado mexicano de Campeche, en la región del Petén, se trata de una obra en cuya piel se grabaron las claves del mundo maya y de su cosmogonía. Museo Nacional de Antropología.

Dictamen del Jurado del XXXV Premio Mondiale di Poesia. Italia, 2020.

El tema de la soledad, que desde siempre atraviesa la literatura de cada país, muestra en esta lírica un personal y feliz registro estilístico, sobre todo en la representación de una gama de emociones y en la modulación de una mirada que descubre espacios en apariencia excéntricos respecto al motivo principal (la referencia a las «grandes injusticias»; el «derecho» de los hombres a ser escuchados; la «sangre» derramada por la libertad). Se trata de un nuevo adjunto en la inquietud y en la esperanza. Y así se puede ir desde las «ilusiones de un pueblo inmerso en la pobreza de la vida» a la escucha de las más genuinas voces de la naturaleza y de las arduas problemáticas sociales. La condición existencial sedienta de luz llega a la esperanza en la «espiga de la tarde», mientras los diferentes niveles de contenidos dan al imaginario del Poeta un atractivo movimiento de investigación histórica.

La evocadora creación del Maestro Gerardo Sacco inspirada en el logo de Umberto Boccioni, hecho a mano en plata y ofrecido al Ganador General Francisco Azuela (México).



*Franciso Azuela,
dibujo del pintor Sergio Carrasco*

SOLEDAD

A los tarahumaras, rarámuris indígenas
del norte de México.

Ahora que el canto de los pájaros se ha ido
y la borrasca de la noche
con el ladrido lastimero y solitario de los perros
y el amor se ha marchitado,
te conozco,
al fin, soledad.

Diosa del silencio y de la rama hueca
donde antaño hicieron su nido las aves.

Vienen a mi mente grandes muertes
de inmensos personajes
y épocas gloriosas.

Reyes, poetas y guerreros,
la libertad de las naciones ha sido muy alta,
la sangre ha corrido tanto como los ríos
que desembocan en el mar profundo.

El extraño insecto ha merodeado tu alma
y te has ido con él en un acto de devoción
parecido a la ausencia.

Haz perdonado ya las grandes injusticias
los hombres mutilados reclaman su derecho
a ser escuchados
y tú en la soledad solo sientes un viento amargo
que rompe tu corazón en las montañas desiertas.

Ánimo compañero del alba,
el despertar no está lejos,
tú puedes interpretar todas las ilusiones de esta gente,
de esta aldea metida en la pobreza de la vida;

haz que cante nuevamente el mirlo blanco
de las antiguas soledades,
haz que se oigan el canto de los jilgueros
y de los trovadores,
que el mundo vuelva su rostro
a injertarse en la espiga de la tarde
donde el sol se está poniendo
soñando una esperanza.

Haz que cante la aurora y con ella tu alma.

Pasquale Amato
Presidente Fondatore
«LA MISSIONE DEL PREMIO NOSSIDE è la valorizzazione di tutte le lingue del mondo e lo scambio di aspetti, tradizioni ed esperienze che rappresentano. Quando muore una lingua si perde una parte del patrimonio culturale dell'umanità».

GIURIA: Presidente Giuseppe Amoroso (Italia), Vice-Presidente: Rosamaria Matarfina (Italia), Componenti: Giuseppe Cardillo (Italia), Fredy Chikangana (Colombia), Rosalia Gale (Brasile), Adriana Iozzi (Brasile), Mariela Johnson Saffran (Cuba), David Lecuona (Messico), Angelo Ricci (Francia), Antonio Rossi (Italia), Serena Sileo (Italia), Silvia Tocco (Argentina).

PREMIO MONDIALE di POESIA NOSSIDE

XXXV Edizione 2020
Primo Evento 14 febbraio
La Habana (Cuba)
Evento Finale 27 novembre
Reggio Calabria (Italia)

VINCITORI ASSOLUTI EX-AEQUO
FRANCISCO AZUELA ESPINOZA, LEÓN (MÉXICO) - RES. COCHABAMBA (BOLIVIA)
SOLEDAD, LINGUA SPAGHOLA

STEFANO BALDINI, BOLOGNA (ITALIA)
COMENTE INTRO UNU BATTIMU DE LUNA - COME DENTRO UN BATTICUORE DI LUNA
LINGUA SARDA NUORESE (CON VERSIONE IN ITALIANO)

MENTZIONI SPECIALI
ANTONIOS EFTHYMIU, ATENE (GRECIA), POETIC MANIFESTO,
LINGUA GRECA (CON VERSIONE IN INGLESE)
GABRIELLA PACI, CORTONA - AREZZO (ITALIA), NUMERI, LINGUA ITALIANA

La Habana (Cuba)

Reggio Calabria (Italia)

Nossis fue una poeta griega helenística de Epizephyrian Locris en el sur de Italia. Parece haber estado activa a principios del siglo III AC, mientras escribía un epitafio para el dramaturgo helenístico Rhinthon.



Nossis (Νοσσίς) poeta griega helenística de Epizephyrian Locris en el sur de Italia. Activa a principios del siglo III AC, escribió un epitafio para el dramaturgo helenístico Rhinthon. Busto de mármol, obra de Francesco Jerace.

Italiano (Italian).

SOLEDAD: Poesia dal libro inedito IL PRIGIONIERO DELLE ANDE Di Francisco Azuela.

Parere della Giuria del Premio XXXV Mondiale di Poesia. Italia, 2020.

Il tema della solitudine, che da sempre attraversa la letteratura di ogni Paese, mostra in questa lirica un personale e felice registro stilistico, soprattutto nel riporto di una gamma di emozioni e nella modulazione di uno sguardo che scopre spazi in apparenza eccentrici rispetto al motivo principale (il riferimento alle «grandi ingiustizie»; il «diritto» degli uomini a essere ascoltati; il «sangue» versato per la libertà). Si tratta di un inoltro nuovo nell'inquietudine e nella speranza. E così si può andare dalle «illusioni di un villaggio immerso nella povertà della vita» all'ascolto delle più genuine voci della natura e a quello di ardue problematiche sociali. La condizione esistenziale assetata di luce approda alla speranza nella «spiga della sera», mentre i vari livelli contenutistici danno all'immaginario del Poeta un coinvolgente movimento di indagine storica. *Traduzione di Mariela Johnson Salfran.

La suggestiva creazione del Maestro Gerardo Sacco ispirata al logo di Umberto Boccioni, realizzata a mano in argento e offerta al Vincitore Assoluto Francisco Azuela (México).

*Poema Soledad: Vincitori Assoluti ex – aequo del XXXV Premio
Mondiale di Poesia Nooside. Italia, 2020.*

SOLITUDINE*

Ai Tarahumaras,
indigeni Rarámuris del Nord del Messico.

Ora che il canto degli uccelli se n'è andato
e la tempesta della notte
con il pietoso e solitario abbaiare dei cani
E l'amore è appassito,
Ti conosco,

finalmente, solitudine.

Dea del silenzio e del ramo cavo
dove in passato gli uccelli facevano il nido.

Mi vengono in mente grandi morti
di immensi personaggi ed epoche gloriose.

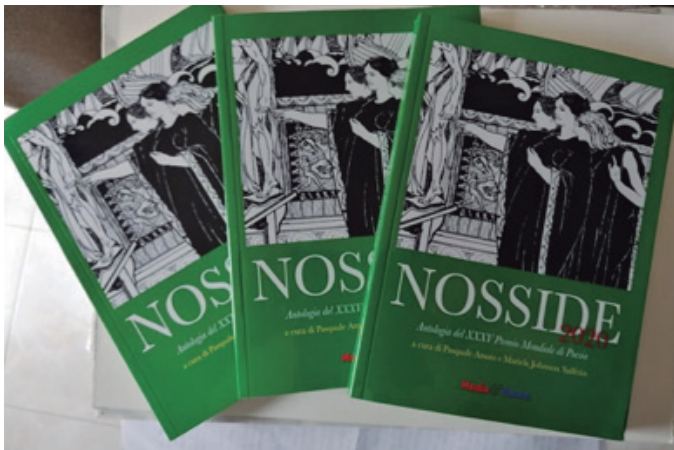
Re, poeti e guerrieri,
la libertà delle nazioni è stata molto alta,
il sangue è corso tanto quanto i fiumi
che sfociano nel mare profondo.
Lo strano insetto ha gironzolato per la tua anima
e sei andato con lui in un atto di devozione simile all'assenza.

Hai già perdonato le grandi ingiustizie
gli uomini mutilati rivendicano il loro diritto di essere ascoltati
e tu nella solitudine senti solo un vento amaro
che ti spezza il cuore nelle montagne deserte.

Coraggio, compagno dell'alba,
il risveglio non è lontano,
tu puoi interpretare tutte le illusioni di questa gente,
di questo villaggio immerso nella povertà della vita;
fai cantare ancora il merlo bianco delle antiche solitudini,
Fai sentire il canto dei cardellini e dei trovatori,
Che il mondo innesti di nuovo il suo volto nella spiga della sera
dove il sole sta tramontando sognando una speranza.

Fai cantare l'alba e con essa la tua anima.

*Traduzione di Mariela Johnson Salfran. Laureata in Lettere
presso l'Università di Oriente di
Santiago de Cuba con il massimo
dei voti (il Titolo de oro, che corrisponde al 110 e lode in Italia).



21 ottobre 2020
info@quindocorale.it

Reggio | 15

IN STREAMING La cerimonia in diretta via Internet il prossimo 27 novembre

Premio Nosside: arriva il gran finale

Vincono in due: l'italiano Stefano Baldini e il messicano Francisco Azuela

Si terrà online da Reggio Calabria la cerimonia di premiazione del XXXI Premio Mondiale di Poesia Nosside che ha convocato il suo Viceré di guerra: l'italiano Stefano Baldini con una poesia nella lingua di Biondo, cuore antico della Sardegna, e il messicano Francisco Azuela con una composizione dedicata a un popolo originario dell'America precolombiana.

Anziché una volta di Premio Nosside, la giuria dalle università, antichiste e moderne, ha deciso di tenere il premio di poeti di 150 Paesi, molti dei quali isolati e conservati i valori della propria lingua antica nascondendola con le loro espressioni.

Il prof. Pasquale Annala, presidente del Premio, aggiunge storico e di recente contemporaneo, è particolarmente soddisfatto per l'edizione del 31 anni.

«Oggi è un grande onore per me che sta ancora accendendo le vite dei poeti del futuro, il premio suggerisce la speranza e la fiducia nella Pace Internazionale del Lavoro dell'Anno a Cuba...».

Il professor Annala, che ha appena adempiuto al suo compito di Viceré di guerra, ha annunciato la sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.

La sua apertura verso i poeti del mondo e la sua qualità di 150 Paesi poeti.



Stefano Baldini, italiano vincitore del Nosside 2020 sotto il Viceré di Guerra del Premio.

Francisco Azuela, messicano vincitore del Nosside 2020 sotto il Viceré di Guerra del Premio.

La tappa finale del Premio Nosside: l'Antologia di tutte le poesie



ha annunciato i due vincitori assoluti: Stefano Baldini con una poesia nella lingua di Biondo, cuore antico della Sardegna, e il messicano Francisco Azuela con una composizione dedicata a un popolo precolombiano. La cerimonia di premiazione si terrà online da Reggio Calabria il prossimo 27 novembre.

Due componimenti strutturali dedicati alle minoranze linguistiche



ha annunciato i due vincitori assoluti: Stefano Baldini con una poesia nella lingua di Biondo, cuore antico della Sardegna, e il messicano Francisco Azuela con una composizione dedicata a un popolo precolombiano. La cerimonia di premiazione si terrà online da Reggio Calabria il prossimo 27 novembre.

TANTISSIME LE SEZIONI Da tutto il mondo

Qualche partecipante di un corale affresco lirico

ha annunciato i due vincitori assoluti: Stefano Baldini con una poesia nella lingua di Biondo, cuore antico della Sardegna, e il messicano Francisco Azuela con una composizione dedicata a un popolo precolombiano. La cerimonia di premiazione si terrà online da Reggio Calabria il prossimo 27 novembre.

Stefano Baldini, italiano vincitore del Nosside 2020 sotto il Viceré di Guerra del Premio. Francisco Azuela, messicano vincitore del Nosside 2020 sotto il Viceré di Guerra del Premio. La cerimonia di premiazione si terrà online da Reggio Calabria il prossimo 27 novembre.



SOLEDAD: Poem from the unpublished book
THE PRISONER OF THE ANDES
By Francisco Azuela.

Opinion of the Jury of the XXXV Mondiale di Poesia
Prize. Italy, 2020.

The theme of loneliness, which has always run through the literature of each country, shows in this lyric a personal and happy stylistic register, especially in the representation of a range of emotions and in the modulation of a gaze that discovers apparently eccentric spaces regarding the main motive (the reference to “great injustices”; the “right” of men to be heard; the “blood” shed for freedom). It is a new adjunct in restlessness and hope. And so one can go from the “illusions of a people immersed in the poverty of life” to listening to the most genuine voices of nature and of difficult social problems. The existential condition thirsty for light comes to hope in the “afternoon spike”, while the different levels of content give the Poet’s imaginary an attractive movement of historical research.

The evocative creation of Maestro Gerardo Sacco inspired by the Umberto Boccioni logo, handmade in silver and offered to the General Winner Francisco Azuela (Mexico).

LONELINESS

*To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.*

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.
Loneliness I know you, at last.

Goddess of silence and of a hollow branch,
Ere once the birds wove their nests.

Great deaths appear to my mind,
Immense characters
And their glorious times.

Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It 's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn it's face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.



Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, editor, storyteller, and retired teacher. Doctor Padua is a university professor at the University of Puerto Rico, Cayey campus. Poet, novelist and short story writer, has won various important literary awards. Recently has published *Aguila*, a historic novel that recreates the last years of the XIX century in the Island including the American invasion and military rule due to the Hispanic-American war.

Also, his short story book *Club de perdedores* (The Loser's Club) has been well received by the public. Padua is part of the Guajana Group of Poets, a well respected and well valued poetry collective. Puerto Rico Poetry Selector – Five Decades (1950 2000) and author of *Código Cifrado*, *El Espejo de la memoria*, *Universo*, *Welcome to the Island of the piña colada* and the novels “*Arquíloco de Paros*”, “*La Música de las spheres*” and *New song of nostalgia*, *Flor de lumbre* and *Tales of spike*, among other works.

برع - Árabe-Ara



قلزعلا

تلحرو .روي طلا تتمص دقو نالا

نيزح احابن يوس ي قببي ملو

ةديحو بالكل

رمض ،،بحلاو

ةدولاب هقورع تفج و

،،اريخا كفرع...رثكا كفرع، نالا

ةيراعلا ناصغالاو...تمصلا ةهلآ اي

روي طلا شاشع...الاي وطي تنض نأ دعب

يري كفت حاتجي ،متاقل تاوملا

ةلي لج تاماق بيغ

ةميظع اراودا تبعل

....ةديجم اميا .تفرعو

مارعشو كولم

اماطع نيزبراحم

لاعن مث اهل ةيرحلا

راهنال اك ةفراج اماملا

...راحبلا وحن قفدتت يهو

ةبيرغ ةرشح كانه

تششع

لحور قامأ يف

ةبيطلاو دولال كب تناو

ببايغلا هبشي امب ،،اهب تقحل

تحامسو،تحامسا مل اطل

..اهب بل اطا مل ملاظم

اورمده..لاجر لكانه
اوعسمي نا نوبلاطي
..طقف تنا
حاي رب رعشت.
لكسلت قرارملا
لكبلق قزمت..فصاوع
قوقحلاو .. بل اطا ملا .فصاوع
ءادرجلا ءيوارح صلا لابلجلا هذو يف

يقي دص اي اعاجش نك
رجفلا ليمي ز اي
ءديعب تسيل.. ءوحصل مئاسن
ضيبالا رئاطلا دي رغت مهل دغا
ءمي دقلا ءوحولا ماي رئاط
ءئيربلا ريفاص صلا ي ناغا اوعسمي لو
مهعسمي..ملاعل لعل
ههجو مهل ريدي ملاعل لعل
ضوهنلل ءادي..مهل .دمي
..مهع رزيو
برغت لمالاب .مهمالحاسمش ثيح
مهل دشني رجفلا لعل
...مهع م تنالكح ورو

A poem written by
Francisco Azuela
Translated to Arabic by
HANA.SHISHINY



Poet and writer. Tripoli, Lebanon.

Francés (Française) Version de Patrick Cintas.



Francisco Azuela. Prix Mondiale di Poesia. Italie, 2020.

Avis du jury.

Le thème de la solitude, qui a toujours traversé la littérature de tous les pays, exalte dans ce morceau lyrique un registre stylistique personnel et joyeux, notamment dans la représentation d'une gamme d'émotions et dans la modulation d'un regard qui découvre

des espaces apparemment excentriques concernant le motif principal (la référence aux « grandes injustices » ; le « droit » des hommes à être entendus ; le « sang » versé pour la liberté). C'est un nouvel apport à l'action et à l'espoir. Il est ainsi possible de passer des « illusions d'un peuple plongé dans la pauvreté de la vie » à l'écoute des voix les plus authentiques de la nature et des problèmes sociaux difficiles. La condition existentielle assoiffée de lumière vient à espérer dans le « pic de l'après-midi », tandis que les différents niveaux de contenu donnent à l'imaginaire du Poète une intéressante tentative de recherche historique.

Solitude

*Poème extrait du livre inédit **Le prisonnier des Andes**
Aux Tarahumara, Raramuris, indigènes du nord du Mexique.*

Maintenant que le chant des oiseaux s'est tu
et que la tempête de la nuit s'en est allée
avec les aboiements pitoyables et solitaires des chiens
Et que l'amour s'est fané
Je te connais,
enfin, solitude.

Déesse du silence et de la branche creuse
où autrefois les oiseaux faisaient leurs nids.

Me vient à l'esprit la mort grandiose
de personnages immenses et de leurs temps glorieux.

Rois, poètes et guerriers,
la liberté des nations s'est élevée très haut,
le sang a coulé comme les fleuves
qui se jettent dans la mer profonde.

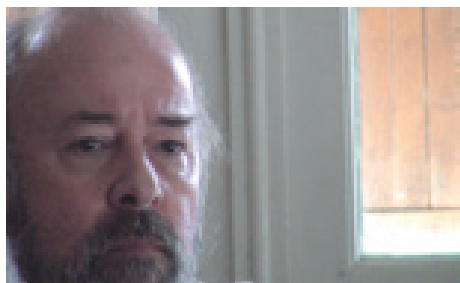
L'étrange insecte a rôdé dans ton âme
et tu es parti avec lui dans un acte de dévotion
qui n'est autre que l'absence.

Tu as déjà pardonné les grandes injustices,
Des hommes mutilés revendiquent leur droit à être entendus
et toi seul ressens le vent amer
qui brise le cœur dans les montagnes du désert.

Courage, compagnon de l'aube,
le réveil n'est pas loin,
tu peux interpréter toutes les illusions de ces gens,
de ce village plongé dans la pauvreté de la vie ;
faire chanter à nouveau le merle blanc des vieilles solitudes,
faire entendre le chant des chardonnerets et des troubadours,
Puisse le monde greffer à nouveau son visage sur le pic de l'après-midi
où le soleil se couche en rêvant d'espoir.

Faites chanter l'aube et avec elle votre âme.

Traduction Patrick Cintas.



Patrick Cintas (né en 1954), double-je franco-espagnol, est écrivain et éditeur. Il est aussi compositeur et artiste plastique. Directeur de la Revue d'art et de littérature, musique RALM, il contribue à la diffusion de la littérature francophone et hispanique. Comme éditeur, il dirige les Éditions du Chasseur abstrait.

Œuvres (Séries)

Aliène du temps, roman : Carabin Carabas; Rendez-vous des fées; Les baigneurs de Cézanne; Coq-à-l'âne Cocaïne; Le syrphé.

Tractatus ologicus, romans : Première trilogie (Emori nolo; Memento mori; Combat contre le père).

Cancionero español, poésie, théâtre : Chanson d'Ochoa; Chanson d'Omero.

Livre des lectures documentées, essais : La nuit battue à mort; Le coup de dés de Mallarmé, pierre d'angle; L'étranger; Cosmogonies.

Coulures de l'expérience, récits, poésie : Livre de Kateb; Le chant de l'oiseau aux oiseaux; Sonnets; Portable.

alba serena, vers & proses de jeunesse : Fragments d'une conversation sans personnages; Chant d'amour passé le temps d'aimer à aimer; Chant de désespoir avec les instruments de la douleur; Odes, odes, en finir avec ce livre encore possible; B A Boxon; Bortek.

Chez le Classeur abstrait.

- *Anaïs K., roman : première trilogie du Tractatus ologicus.*
- *Dix milliards de cités pour rien, roman.*
- *Chasseur abstrait, roman.*
- *Gisèle, théâtre.*
- *Ode à Cézanne, poème.*
- *Cosmogonies, essai sur le roman.*
- *Mon siège de Robbe-Grillet, discours.*
- *La Vieja, roman.*

Francés (Française) Versión Monsieur Marc Galan



SOLITUDE: Poème du livre LE PRISONNIER DES ANDES, de Francisco Azuela.

Vainqueur du XXXe Prix Mondial de Poésie. Italie, 2020.

Avis du Jury du XXXVe Prix Mondial de Poésie. Italie, 2020.

Le thème de la solitude, qui a toujours traversé la littérature de chaque pays, se montre dans ce poème

lyrique sous un registre stylistique personnel et joyeux, notamment dans la représentation d'une gamme d'émotions et dans la modulation d'un regard qui découvre des espaces apparemment excentrés par rapport au thème principal (la référence aux «grandes injustices»; le «droit» des hommes à être entendus; le «sang» versé pour la liberté). C'est un nouvel ajout d'inquiétude et d'espoir. On peut ainsi passer des "illusions d'un peuple plongé dans la pauvreté de la vie" à l'écoute des voix les plus authentiques de la nature et des problèmes sociaux difficiles. La condition existentielle assoiffée de lumière en vient à espérer dans le «pic de l'après-midi», tandis que les différents niveaux de contenu donnent à l'imaginaire du Poète un mouvement attractif de recherche historique.

La création évocatrice du Maître Gerardo Sacco, inspirée du logo d'Umberto Boccioni, a été réalisée à la main en argent et offerte au vainqueur général Francisco Azuela (Mexique).

SOLITUDE

Aux Tarahumaras, indigènes Rarámuris du nord du Mexique.

Maintenant que le chant des oiseaux s'en est allé
Avec la tempête nocturne
Dans l'abolement pitoyable et solitaire des chiens,
Et que l'amour s'est flétri.

Je te connais, enfin,
Solitude.

Déesse du silence et de la branche creuse,
Là où, il y a peu, les oiseaux tissaient leurs nids.

Il me vient à l'esprit les grandes morts
D'immenses personnages
Et de temps glorieux.
Rois, poètes et guerriers,
La liberté des nations a été très élevée,
Le sang a coulé, tout comme les fleuves
Qui se jettent dans la mer profonde.

Un étrange insecte a rôdé dans ton âme
Et tu es parti avec lui dans un acte de dévotion
Si semblable à l'absence.
Tu as déjà pardonné les grandes injustices.

Les hommes mutilés réclament leur droit
À être entendus
Et toi, seul dans la solitude, tu peux sentir un vent amer
Qui brise ton cœur dans les montagnes désertes.

Sois courageux, camarade de l'aube.

Le réveil ne va plus tarder ;
Tu peux interpréter toutes les illusions de ces gens,
De ce village plongé dans la pauvreté de la vie ;
Fais chanter à nouveau le merle blanc
Des anciennes solitudes,
Fais entendre le chant des chardonnerets
Et des troubadours,
Que le monde tourne son visage
Pour l'ancrer sur le pic de l'après-midi
Où se couche un soleil qui rêve d'espoir.



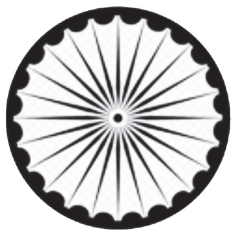
Fais chanter l'aurore, et ton âme avec elle.

Traduction Monsieur Marc Galan.

Marc Galan, romancier, a étudié aux langues'O et à l'EPHE, où il s'est intéressé au monde indo-européen. C'est à cette époque qu'est né son projet d'une grande saga sur la préhistoire de l'Europe.

Tout en poursuivant une carrière d'abord comme courtier en matières premières agricoles, puis dans les arts – d'abord numismatique, puis agent de peintres dissidents russes et abstraits géométriques latino-américains, ainsi que critique d'art, il continue à accumuler du matériel pour sa saga en 9 livres.

Celle-ci est achevée et présentée sur l'internet. Sous le nom d'AUBE, la Saga de l'Europe, elle est maintenant éditée. Les trois premiers livres (la Pierre-Soleil, le Printemps Sacré I et II, ... Et s'ouvre le chemin I et II, sont déjà parus.



अब पंछरियों के गीत मन्द हो गए
तूफानी रात में गूँज रही है
एकाकी और दयनीय कुत्तों का भौंकना
प्यार छतिरे छतिरे हो गया
एकाकीपपन, अन्ततः मैंने तुम्हें जान लिया

मौन की देवी और एक खोखली टहनी
जसि पर कभी पंछरियों ने नीड़ बुने थे

महान मृत्यु के मन में प्रकट हुए
महान चरित्र
और उनके यशस्वी कार्य

राजा, कवि और यौद्धाओं!
देश की आजादी सबसे बहुमूल्य है
उसके लिए खून बहा है
उतना ही जतिनी नदियाँ समन्दर की ओर बहती हैं

एक अजीब से कटाणु ने तुम्हारी आत्मा को भेद दिया
और तुम उसी के जैसे हो गये
भक्तों के जज्बे के कारण, अथवा उसकी अनुपस्थिति के कारण

तुम महान न्याय को पूरी तरह भुला बैठे
वक़्त मानव दावा करते हैं कि
उनके अधिकारों को समझना चाहिये
और तुम बस हवा की कड़वाहट को महसूस कर पाते हो
जो उजाड़ पहाड़ों में तुम्हारे दिलों से टकराती हैं

बहादुर बनो, भोर के कामरेड!
जागृत ज़्यादा दूर नहीं
तुम समस्त जनों के भ्रमों को तोड़ सकते हो
यह गांव दरदिरता में डूबा हुआ है
एकान्त के पुरातन श्वेत पंछरियों को फरि से चहचहाने दो
चारणों और अशर्फियों के गीतों को गूँजने दो
संभवतया शब्द अपना चेहरा फरि लें
दुपहरी के खूंटों पर बन्धने के लिए

आशा के स्वप्न देखता सूर्य अस्त हो रहा है
अपनी आत्मा से भोर के मन्त्र जपो,



Dr. Rati Saxena – Rati Saxena is a Poet, Translator, and Editor. She is a student of culture, history and ancient literature, and philosophy by passion. Thus her soul is wandering in these different directions. Being the student of Vedic studies in honours and Masters, having done PhD on subject related to Atharvaveda, she has worked more in restudy of ancient literature. In this direction, her work under Indira Gandhi Fellowship is – “The seed of mind – A fresh approach to Atharvaveda” study along many articles for journals. She has six collections of poetry in Hindi and four in English (Translated or rewritten). She has translated fifteen books mostly from Malayalam to Hindi, and five poetry books (International poets) from English to Hindi. Being a natural traveler, she has two travelogues in her credit. She has also written a Memoire– “Everything is past tense” about Ayyappa Paniker’s poetic journey and one book of criticism on Balamanyaama’s poetry.

Her book on poetry therapy came out with Hawakal publications, – A fist which opens, a poetry therapy from distant past to present future.

Her poetry books have been translated into many international languages like Italian, Irish, Vietnamese, Spanish, Estonian, Serbian, English and Turkey languages by international poets. She has been invited to more than 30 poetry festivals. She has been in three residencies in Germany and China. Member of the journal’s editorial board Multilingual Journal of Literature and Opto-Art “WürZarT,”². She is member of an international scientific board, experience in musical and literary fields (www.squilibri.it). Her poem was also part of space mission by Jaxa, Japan, along with 24 other poems.

She is not a big award catcher, still a few came to her automatically –Fellowship by Indira Gandhi National Centre for Arts in 2004–5, Sahitya Akademi Award for Translation 2000, State Bank of Travancore Award for poetry 2001, Naji Naaman’s Literary Prizes (International) for complete work 2016, DJS Translation award for Chinese poetry (DJS is the acronym in Chinese for (Emily) Dickinson, the American woman poet) 2018, and best poet of the year by Rajasthan Patrika Award biggest in the country for signal poem.

Translator in Kyrgyz and Uzbeko, Rahim Karim (Karimov)



ЖАЛГЫЗДЫК: Жарыяланбаган китептеги ыр АНДТАРДЫН ТУТКУНУ

Франсиско Асуэла

2020-жылы Италияда өткөн Mondiale di Poesia (Дүйнөлүк поэзия) конференциясынын калыстарынын пикири:

Жалгыздык темасы ар кайсы мамлекеттин адабиятында маанилүү орунду ээлеп келген жана бул лирика жеке жана бактылуу стилистикалык туюнтмаларды, айрыкча бир катар эмоцияларды, көздүн бурулуштарын чагылдырат. Бул негизги болуп эсептелинген (“улуу акыйкатсыздыкка” шилтеме; адамдардын “укугун” уктуруу мүмкүнчүлүгү; эркиндик үчүн төгүлгөн “кан”) айлана-чөйрөнүн эксцентрикалык тонун ачык сүрөттөйт. Бул үмүткө тынчсыздануу менен жаңы кошумча. Ушундайча, “жашоонун жакырчылыгына чөмүлгөн адамдардын куру кыялдарынан” жаратылыштын эң ак ниет үнүнө жана татаал социалдык көйгөйлөрүнө өтүүгө болот.

Жарыкты суусаган экзистенциалдык абал “таң аткандан кийинки интерпретацияга” ээ жана акындын элестетүүсүнө башкача деңгээлдеги мазмунду берип, аны тарыхый изилдөөлөрдүн жагымдуу жолуна салат. Устат Жерар Сакконун Умберто Бокконинин шедеврлеринен шыктанып, күмүштөн жасалган кол өнөрчүлүгү Гран-при ээси Франсиско Асуэлага (Мексика) белекке берилет

ЖАЛГЫЗДЫК

Түндүк Мексиканын “жеңил согончокту”
жергиликтүү Тараумара элине

Куштардын сайроосу жоголгон кезде,
Түнкүсүн чагылган түшөт
Иттердин жалгыз жана кайгылуу үргөнү,
Сүйүү дагы өчкөн.
Жалгыздык, акыры мен сени тааныдым.

Тынчтыктын кудайы жана көңдөй шак
Куштар бир кезде уя куруп алган

Менин көз алдымда улуу өлүмдөр пайда болот,
Эстен кеткис каармандар
Жана алардын укмуштуу заманы

Падышалар, акындар жана аскерлер,
Элдердин эркиндиги абдан бийик болгон,
Кан төгүлдү,
Дарыялардай эле алар терең деңизге куюлду.

Жүрөгүңдү таң калыштуу курт-кумурскалар сойлоп өтүшөт
Сен аны менен кетесин
Өтө жоктой сезилген кыйбастыктын кыймылында

Силер улуу адилетсиздикти мурунтан эле кечиргенсиңер,
Майып болгон кишилер тастыктайт
Угулгандардан болуу алардын укугу,
Ээн калган тоолордо бир гана сен жүрөгүңдү сындырган
ачуу шамалды сезесиң.

Эр жүрөк бол, таңдын жолдошу.
Ойгонуу узак эмес;
Силер бул адамдардын бардык куру кыялдарын чечмелей аласыздар,
Бул айыл турмуштун жакырчылыгына кабылган;
Эски жалгыздыктын ак чыйырчыктарын кайрадан ырдоого мажбур
кылыңыздар,
Ушундай кылыңыздар, сайрагычтардын ыры дагы бир жолу угулсун.

Тентип ыр окуп жүргөн акындар,
Мейли, дүйнө жүзүн ошол жакка бурсун,
Чак түштөн кийин жүздөрүн тикен менен эмдесин
Ал жерде үмүт жөнүндө кыялданып жаткан күн батып баратат,
Эртең мененки ырды ырдаңыз, жүрөгүңүз ага шайкеш болсун.

Англис тилинен которгон Рахим Карим, Кыргызстан Улуттук Жазуучулар
кошунунун мүчөсү, акын, прозаик, котормочу. Оңдогон эл аралык
сыйлыктардын ээси. Чыгармалары 60ка жакын тилдерде, жүзгө жакын

өлкөлөрдө жарыяланган. “Камила” аттуу “Улуттук бестселлердин” автору.

Uzbeko (Uzbek)



**ЁЛҒИЗЛИК: Эълон қилинмаган китобдаги
шеър**

АНДЛАР АСИРИ

Франсиско Асуэла

Италиянинг 2020-йилда ўтказилган Mondiale di Poesia (Дунё шеърляти) анжумани ҳакамлари фикри:

Ёлғизлик мавзуси ҳар бир мамлакат адабиётида ҳамма вақт муҳим ўрин эгаллаб келган, мазкур лирикада шахсий ҳамда бахтли стилистик ифодалар, айниқса бир қатор ҳиссиётлар тақдим этилиб, нигоҳларнинг тусланишлари намоиш этилади. Бу эса асосий бўлган (“улкан адолатсизликка” ишора; одамларнинг тингланишлик “ҳуқуқи”; озодлик учун тўкилган “қон”) атроф оламга нисбатан эксцентрик муҳит оҳангини яққол намоён этади.

У безовталиқ ва умидга бўлган янги қўшимчадир. Шундай йўл билан, “ҳаёт қашшоқлигига чўмган одамларнинг пуч ҳаёллари”дан табиатнинг энг самимий овозлари ҳамда мураккаб ижтимоий муаммоларига ўтиш мумкин.

Нурга чанқоқ экзистенционал ҳолат “чошгоҳдан кейинги талқинга” эга бўлиб, шоир тасаввурига турфа даражадаги мазмунлар бахш этиб, тарихий тадқиқотлар сари жозибали йўлга бошлайди.

Уста Херард Сакконинг Умберто Боччони қолипларидан илҳом олиб кумушдан ясаган қўлбола асари Бош ғолиб Франсиско Асуэлага (Мексика) тўхфа қилинади.

ЁЛҒИЗЛИК

Шимолий Мексиканинг “товони енгил” Тараумара
туб аҳолисига

Қушлар хониши ғойиб бўлган чоғда,
Тунда чақмоқ чалади
Итларнинг ёлғиз ва ачинарли ҳуриши,
Муҳаббат ҳам сўлиган.
Ёлғизлик, ниҳоят, мен сени танидим.

Сукунат маъбудаси ва ковакли шох
Қушлар қачонлардир ин қуриб олган

Кўз ўнгимда буюк ажаллар намоён бўлади,
Қучиб бўлмайдиган персонажлар
Ва уларнинг шонли замони

Қироллар, шоирлар ва сипоҳлар,
Халқлар озодлиги ниҳоятда юқори эди,
Қон тўкилди,
Дарёлар каби, теран денгизга қуйилаётган.

Сенинг кўнглинг узра ғалати ҳашарот ўрмалайди
Ва сен у билан кетасан
Ниҳоятда йўқликка ўхшаш садоқат жунбушида

Сизлар аллақачон буюк ноҳақликларни кечиргансизлар,
Абжағи чиқарилган эркаклар таслиқлайди
Тингланганлардан бўлиш уларнинг ҳуқуқи,
Ва биргина сен хилват тоғларда қалбингни синдирувчи
аччиқ шамолни ҳис этасан.

Жасур бўл, тонг ўртоғи.
Уйғониш замони узоқ эмас;
Сизлар бу одамларнинг барча пуч хаёлларини талқин қилишинглар
мумкин,
Бу қишлоқ ҳаёт қашшоқлигига чўмган;
Эски танҳоликларнинг оқ қораялоқларини куйлашга яна мажбур этинг,
Шундай қилинглари, яна саъваларнинг қўшиқлари эшитилсин.

Ҳам кезиб юрувчи оқинлар,
Майли, олам юзини ўша ёққа қаратсин,
Юзларини чошгоҳдан кейинги тиконлар ила эмлансин
У ерда умид ҳақида орзу қилаётган қуёш ботмоқда.
Тонг қўшиғини қуйланг ва унга ҳамоҳанг ўз кўнглингизни.

Инглиз тилидан Раҳим Карим таржимаси. Қирғизистон Миллий Ёзувчилар уюшмаси аъзоси, шоир, носир, таржимон. Ўнлаб халқаро мукофотлар совриндори. Асарлари 60га яқин тилларда, юзга яқин мамлакатларда чоп этилган. “Комила” “Миллий бестселлери” муаллифи.

Translator in Kyrgyz and Uzbeko.



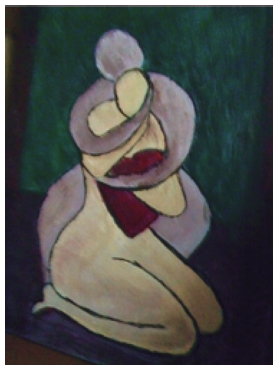
Rahim Karim (Karimov) – Uzbek-Kyrgyz-Russian Soviet insigne poet, writer, publicist, translator (b. 1960, Osh, Kyrgyzstan). Graduate of the Moscow Literary Institute. A.M. Gorky.

A world laureate, he has received international literature awards in several nations. Member of different international literary academies.

President of the World Union of Hispanic Writers (UHE). Author of the national bestseller “Kamila” and the 60 books of original, translated poetry and prose. His books have been published and translated in many countries around the world. He has translated into many languages and is the author of more than 20 popular patriotic songs in Kyrgyz, Uzbek, Russian, written jointly with composers from Kyrgyzstan, Russia, Ukraine, Uzbekistan and Germany.

(Kyrgyzstan, also known as Kyrgyzstan or Kyrgyzstan, and officially the Kyrgyz Republic, is a mountainous country in Central Asia, landlocked and sharing borders with the People’s Republic of China, Kazakhstan, Tajikistan and Uzbekistan. Its capital and most populous city is Bishkek).

Português (Portuguese)



SOLIDÃO

*Aos tarahumaras, rarámuris
indígenas do norte do México*

que o canto dos pássaros silenciou
e a tempestade da noite,
atido lastimoso e solitário dos cães
e o amor feneceu,
te conheço,
enfim, solidão.

Deusa do silêncio e do ramo cavo,
onde antanho os pássaros faziam seus ninhos.

Vêm, à minha mente, grandes mortes
de imensos personagens
e épocas gloriosas.

Reis, poetas e guerreiros,
a liberdade das nações há sido mui alta,
o sangue há corrido tanto como os rios,
que desembocam no mar profundo.
O estranho inseto tem rondado tua alma
e fostes com ele, em um ato de devoção,
parecido com ausência.

Já perdoastes as grandes injustiças,
os homens mutilados reclamam seu direito
de serem escutados
e tu, na solidão, só sentes um vento amargo,
que rompe teu coração nas montanhas desertas.

Ânimo, companheiro da alvorada,
o despertar não está longe,
tu podes interpretar todas as ilusões desta gente,

desta aldeia mergulhada na pobreza da vida;
faz cantar novamente o melro branco
das antigas solidões,
faz com que se sinta o canto do pintassilgo
e dos trovadores;
que o mundo mova seu rosto
para imergir no entardecer,
onde o sol está se pondo,
sonhando uma esperança.

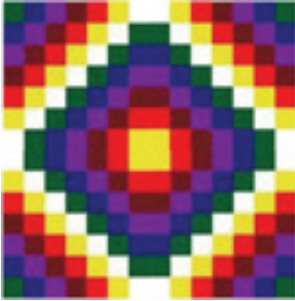
Faz com que cante a aurora e, com ela, tua alma.



Tradução portuguesa do doutor e escritor Manoel Dias da Fonseca Neto, nascido em Quixadá-Ceará-Brasil, médico, Especialista em Epidemiologia, Mestre em Saúde Pública, escritor, membro da Sociedade Brasileira de Médicos Escritores – SOBRAMES, da Academia Cearense de Médicos Escritores – ACEMES, da Academia Quixadaense de Letras – AQL, do Movimiento Poetas del Mundo e da Associação Brasileira de Médicas e Médicos pela Democracia – ABMMD. Autor dos livros: Desafios para a Saúde Pública do Ceará, Iracema nosso amor, Tempo de Nascer – o cuidado humano no parto e nascimento, Benditas e Guerreiras, que recebeu o prêmio Talentos Helvéticos Brasileiros, Lendas e Encantos, Baú dos Avós, Fortaleza Cidade Saudável e Fraterna, Madalena e o Sagrado Feminino, Meu Povo Ancestral, Escravidão e lutas da libertação.

Quechua.

SOLEDAD



2020 watapi, Italia suyupi, kinsa chunka phisqayuj (35) jatun tinkata, arawi jatun yachajkuna, kamachirqanku.

.Sapalla, wajcha, kanamanta, unaymantapuni sapa suyupi rimarikuntaj qilqarikuntaj, Kay lirika sutiuyjpi, sumaj rimaypi,uj allin k''acha ruwayta rikhuchin.aswantapis maychhika laya sunquchakuy tarispa, Allin runa kayninwan manchaytapuni (wajcha kawsaymanta. Atiyanta.tukuy runakuna uyarisqa kananmanta, allin kawsayta mask''aspa yawar jichasqamanta) tukuy ninmantapuni waturin. Allin kawsay mask''asqapi umalliriwanchij, yanapariwanchij. Jinamantataj sapa llajtakuna, allin kawsayta suyaspapuni, muchuykuna kasqanmanta, pachamama wawakunanpa rimariynintapis uyarispa, Ruwayninta thaskirichin. Kawsaspalla uj k''anchay rikhurinanta munaspa, p''unchay ch''isiyaykuypi suyaynimpi sunqucharikun. Tukuy laya kawsaykunata rikhuspataj arawi ruwajqa ñawpamanta pacha, qhipakama kaysay kasqanta maskarillanqapuni.

SAPA KAY.

Tarahumarakunapaj, raramurikunapaj, janan Mexico suyuj ayllu runakunapaj,

Kunampi piskukunaj takiynin ripujtin,
Ch''isiyaypi parawantaj wayrawantaj,
allqukunaj khuyay ayñayninwan,
Munaypis ch''akiyapun
Sapalla kayta
Chayraj kunan, rijsiyki.

Ch''inllapi, ch''aki k''aspij mamachan
Maypichus, ñawpa pachapi phisqakuna thapachakuj kanku
Yuyayniyman maychhika wañuykuna chayamuwan
Allin qhapaj runakunamanta
Chanta sumachaj ñawpa pachakunamanta.

Jatun kamachijkuna, arawikujkuna chanta sinchi maqanakuyupi tinkujkuna,
Suyukunaj sajra kawsaymanta kacharikuyunka, sinchi ñak ** ay karqa,
yawarqa mayu jina maychhika puririrqa
Mama qhuchaj ukhunmantaj yaykupurqa.

Mana rijsisqa sajra yuyay, khurujina, nunaykita muyupayarqa
Jatunmanta sunquchakuspa. karunchakuyman richakuspa, Paywan ripunki.

Jatun sajra muchuykunatapis qhispichinkiña
Muthusqa runakunapis, atiyinkuta uyarichikuyta munanku.

Qantaj sapa kayniyki, sajra muchuyllapi kasanki.

Tujra urkukunapi sunkuykipis nanayta k ** irikun.

Wayqi kallpachakuy, rijcharyqa mana karupiñachu kasan.

Kay runakunaj munayninta, wajchapi kawsaj llajtamanta qan atinki
rimariyta;
Ñawpa sapalla kay kawsaykunamantapis, Yuraj mirlo pisqutapis watijmanta
takirichiy
Jilguero sutiuy phisquta, arawi takijkuna runakunajtapis, takiyninkuta
uyarichiy.

tukuy t ** ijsi muyupi qhawarij kutirichunku
punchaypa chinkaykusajtin, inti yaykupusajtin, allin kawsaypi musqurispa
chhapuyay takirichun, paywantaj nunaykipis takirillachuntaj.,

Traducción al quechua.

Urbana Hinojosa Paramo (Bolivia)

Quechua, o quichua, es un etnónimo empleado para designar a pueblos indígenas originarios de la Cordillera de los Andes y los actuales Estados de Perú, Bolivia, Ecuador, Argentina, Chile, Colombia. El nombre deriva del quechua, familia lingüística extendida por gran parte de la región andina sudamericana y relacionada con el Imperio incaico.

La variante «quichua» se utiliza en Ecuador y en la selva norte del Perú. La “chacana” o cruz andina es un símbolo recurrente en las culturas originarias de los Andes.

Ruso (Русский) Russian.



Мнение жюри XXXV премии Mondiale di Poesia.
Италия, 2020.

Тема одиночества, которая всегда проходила через литературу каждой страны, демонстрирует в этой лирике личный и счастливый стилистический перечень, прежде всего в изображении ряда эмоций и в модуляции взгляда, который обнаруживает первоначально эксцентричные пространства относительно главного мотива (ссылка на «великую несправедливость»; «право» людей быть услышанными; «кровь», пролитую за свободу). Это новое дополнение к беспокойству и надежде. Таким образом, можно перейти от «иллюзий людей, погруженных в нищету жизни» к самым искренним голосам природы и трудностям социальных проблем. Экзистенциальное состояние, жаждущее света, обретает надежду в «послеполуденном всплеске дня», в то время как различные уровни содержания придают воображению поэта привлекательное направление исторических исследований.

Одиночество

Тараумара, Парамури коренным народам севера Мексики.

Теперь, когда утихло пение птиц,
и ночной шквал с жалобным и одиноким лаем собак,
и любовь угасли,
я познал тебя,
наконец, одиночество.

Божество тишины и сухой ветви,
на которой когда-то гнездились птицы.

Мерещатся мне доблестные смерти
множества героев
и великих времён.

Короли, поэты и воины,
свобода народов имела высокую цену,

кровь текла также как реки,
впадающие в глубокое море.

Чужое насекомое грабило твою душу
и ты отправился с ним как послушник, будто преданный пустоте.

Уже прощены великие несправедливости,
изувеченные люди возвращают своё право на голос,
лишь ты в одиночестве чувствуешь горечь ветра,
что рвёт твоё сердце в пустынных горах.

Мужайся, спутник рассвета,
пробуждение близко,
ты можешь истолковать все иллюзии этих людей,
этой деревни, погружённой в нищету жизни;
заставь вновь петь белого дрозда древнего одиночества,
сделай так, чтобы были услышаны песни щеглов и трубадуров,
пусть мир повернёт лицо и прильнёт к послеполуденному всплеску дня,
где заходящее солнце мечтает о надежде.

Призови рассвет петь
и вместе с ним твою душу.



Переводчик Наталья Кирова, родилась в 1971 году в Москве, в 1993 году окончила Государственную академию печати в Москве по специальности экономист, с 2005 по 2009 год изучала испанский язык и культуру Испании в Университете Барселоны, в настоящее время проживает в Москва и занимается консультированием по личностному росту.

Traducido por Natalia Kirova, nacida en 1971 en Moscú, se graduó de la Academia Estatal de Imprenta en 1993 en Moscú con una licenciatura en economía, de 2005 a 2009 estudió la lengua y cultura española en la Universidad de Barcelona, actualmente vive en Moscú y se dedica a la consultoría de crecimiento personal.

Tiếng Việt (Vietnamita-Vietnamese)



CÔ ĐƠN: Bài thơ từ tác phẩm chưa được xuất bản
Người tù xứ sở Andes.

Sáng tác bởi Francisco Azuela.

Lời bình của Hội đồng Giải thưởng Thơ ca Quốc tế
lần thứ 35, Ý, 2020.

Cô đơn luôn là đề tài xuất hiện xuyên suốt nền văn học của mỗi quốc gia, được thể hiện trong bài thơ trữ tình này. Ấn tượng bài thơ mang tính cá nhân, phong cách hạnh phúc, đặc biệt trong biểu đạt những cung bậc cảm xúc và trong sự chuyển dịch của ánh nhìn, khám phá tận cùng những không gian kỳ dị dựa trên mục đích chính (sự trích dẫn về “những sự bất công vĩ đại”; “quyền lợi” con người được lắng nghe; “giọt máu” đổ cho hoà bình). Điều đó phụ thuộc vào thốn thức và hi vọng. Và vì thế ai đó có thể đi từ “những ảo giác của những người ngập chìm trong đói nghèo của cuộc sống” để lắng nghe những giọng nói chân thực nhất của tự nhiên và của những vấn đề xã hội nhức nhối. Điều kiện hiện hữu khao khát ánh sáng chiếu rọi tâm hồn trong “buổi chiều đột ngột”, trong khi những mức độ khác nhau của nội dung mang đến cho trí tưởng tượng của nhà thơ một chuyển động ấn tượng của công trình nghiên cứu mang tính lịch sử này.

Tác phẩm mang tính khơi gợi của Maestro Gerardo Sacco, được lấy cảm hứng từ biểu tượng Umberto Boccioni, được làm thủ công bằng bạc và được tặng cho người chiến thắng chung cuộc Francisco Azuela (Mexico).

CÔ ĐƠN

*Cho bộ lạc Tarahumara,
Thổ dân Rarámuris từ phía bắc Mexico.*

*Giờ bài hát của những chú chim đã khuất xa
Và trong đêm, cơn bão
Sự thương hại và tiếng sủa cô độc của chú chó
Và tình yêu đã tới.*

Cuối cùng, tôi biết bạn trong sự cô đơn.

Nữ thần của sự cô đơn và của cành cây rỗng ruột,
Trước khi những chú chim từng dệt nên chiếc tổ.

Những cái chết vĩ đại hiện hữu trong tâm trí tôi,
Những nhân vật tầm vóc
Và thời kỳ huy hoàng của họ.
Những vị vua, nhà thơ và chiến binh,
Sự tự do của các quốc gia cao quý vô cùng,
Dòng máu cuộn chảy
Nhiều như những dòng sông chảy ra biển sâu.

Một con côn trùng kỳ lạ lảng vảng kiếm mồi trong tâm hồn bạn
Và bạn đã ra đi cùng nó
Trong một hành động cống hiến tương tự như sự vắng mặt.
Bạn đã bỏ qua cho sự bất công.
Những kẻ bị tổn thương nói
Quyền của họ để được lắng nghe,
Và chỉ có bạn mới cảm nhận được cơn gió buốt
Làm tan nát con tim bạn trong những ngọn núi quanh hiu.

Dừng cảm lên, người chiến sĩ của bình minh.
Ngày thức tỉnh không còn xa;
Bạn có thể đoán được ảo giác của những người đó,
Ngôi làng này đã đắm mình trong sự đói nghèo của cuộc sống;
Khiến những chú chim hét của những miền cô đơn đã cũ hát vang,
Khiến bài hát của những chú sẻ vàng được ngân vang
Và về những người hát rong,
Cầu cho thế giới quay mặt lại
Để được ghép lại trên buổi chiều đột ngột
Khi ánh mặt trời ước mơ của hi vọng được đặt lên.

Khiến cho ánh bình minh ca vang cùng tâm hồn bạn.

Autor pintor Phan Nguyen.



Mai Văn Phấn: Sinh 1955, tại Kim Sơn - tỉnh Ninh Bình, hiện sống và sáng tác tại thành phố Hải Phòng. Đạt một số giải thưởng Văn học Việt Nam và quốc tế, trong đó có Giải thưởng Hội Nhà văn Việt Nam năm 2010, Giải Văn học Cikada của Vương quốc Thụy Điển năm 2017, Giải thưởng của Viện Hàn lâm Khoa học và Nghệ thuật Hoàng gia Cộng hòa Serbia năm 2019, Giải thưởng của Hiệp hội Dịch giả văn học Cộng hòa Montenegro năm 2020, hai lần Giải thưởng văn học Cây bút vàng Liên bang Nga năm 2019 (cho tập thơ “Два крыла / Đôi cánh”) và 2020 (cho trường ca “Время утиля / Thời tái chế”), Giải thưởng Aco Karamanov của Cộng hòa Bắc Macedonia năm 2020, Giải nhất Lễ hội Sáng tạo quốc tế “Đồng hành vào thế kỷ 21” tại Bun-ga-ri năm 2020. Đã xuất bản 16 tập thơ và 1 tập phê bình - tiểu luận tại Việt Nam; 23 tập thơ ở nước ngoài và trên mạng phát hành sách của Amazon. Thơ Mai Văn Phấn được dịch sang 33 ngôn ngữ.

Mai Văn Phấn: Vietnamese poet Mai Văn Phấn was born 1955 in Ninh Bình, Red River Delta in North Vietnam. Currently, he is living and writing poems in Hải Phòng city. He has won a number of Vietnamese and international literary awards, including The Vietnam Writers' Association Award in 2010, The Cikada Literary Prize of Sweden in 2017, The Award of Serbian Academy of Sciences and Arts in 2019, The Literary award from Association of Literary Translators of Montenegro in 2020, Twice won the Golden Pen Literature Award of Russian Federation in 2019 (for poetry book “Два крыла / Two Wings”) and in 2020 (for epic “Время утиля / Era of Junk”), The Award Aco Karamanov of North Macedonia in 2020. 1st Prize in The International Creative Meeting and Festival “Together in the XXI Century” in Bulgaria 2020. He has published 16 poetry books and 1 book “Critiques - Essays” in Vietnam. 23 poetry books of his are published and released in foreign countries and on Amazon's book distribution network. Poems of Mai Văn Phấn are translated into 33 languages.



Francisco Azuela recibe la Placa y la Antología del XXXV Premio Mundial de Poesía Nosside. Italia, 2020.

Српски (Serbio).



POETS IN SERBIA "ANTOLOGIJA 2021/SRBIJA"
(includes poets from around the world), entre ellos a
Francisco Azuela.



Превод Марије Најтефер
Попов (Traducción de Marija
Najthef Popov).

САМОЋА
До Тарахумаре,
аутохтони Парамурис из северног Мексика.
Сад кад песме птица више нема
А ноћу су олује
Само јадно и усамљено лајање паса,
И љубав је увенула.

Усамљености

Напокон те знам.

Богиња тишине и шупљег стабла,
Једном су птице плеле своја гнезда.

Велика смрт ми се чини,

Неизмерни ликови

И њихова славна времена.

Краљеви, песници и ратници,

Цена слободе нација је била врло висока,

Крв је потекла Као реке које се уливају у дубоко море.

Чудан инсект прогутао ти је душу

И ти си отишла са њим

У чину оданости тако сличном празнини.

Већ си опростила велике неправде.

Унакажени мушкарци тврде

Да имају право да буду саслушани,

И само ти осећаш горак ветар

Сламање срца у пустим планинама.

Буди храбра, другарица зоре.

Није далеко буђење;

Можеш да протумачиш све илузије свих људи,

Овог села уроњеног у сиромаштво живота;

Натерај се да поново запеваш белу песму старих самоћа,

Нека се чује песма чешљугара

Од трубадура,

Нека се свет окрене лицем

Да се калеми на поподневну сенку

Где залази сунце сањајући наду.

Учини то појањем зоре а са њом и душе.

Снег ти у очима златан пада.

Плави кругови означавају време,

зимска птица била је скривена у твојим мислима,

туга притиска црвено срцемртвог осећања.

Крхка попут пене звезда,

ту си под дрвећем ваваше младостичекање

љубави је често немогуће,

нема птица које прате твоју усамљеност,

мека магло,

дете звездеплавих очију,
девојко која путује са ветром.

*La nieve cae en tus ojos dorados.
Los círculos azules indican el tiempo,
el pájaro invernal se escondió en tus pensamientos,
la tristeza presiona el corazón rojo
de sentimiento muerto.*

*Frágil como estrellas de espuma,
ahí estas debajo de los arboles
de tu juventud
esperar el amor muchas veces es imposible,
no hay pájaros siguiendo tu soledad,
niebla suave,
estrella infantil
ojos azules
chica viajando con el viento*

Снег ти у очима златан пада.
Плави кругови означавају време,
зимска птица била је скривена у твојим мислима,
туга притиска црвено срце мртвог осећања.
Крхка попут пене звезда,
ту си под дрвећем ваше младости чекање
љубави је често немогуће,
нема птица које прате твоју усамљеност,
мека магло,
дете звезде плавих очију,
девојко која путује са ветром.

Снег ти у очима златан пада.

Плави кругови означавају време,
зимска птица била је скривена у твојим мислима,
туга притиска црвено срце
мртвог осећања.

Крхка попут пене звезда,

ту си под дрвећем
ваше младости
чекање љубави је често немогуће,
нема птица које прате твоју усамљеност,
мека магло, дете звезде
плавих очију,
девојко која путује са ветром

Otra versión del poema Soledad, traducido al serbio y al macedonio por la talentosa poeta Biljana Biljannovska.

ФРАНЦИСКО АЗУЕЛА ЕСПИНОЗА
САМОЋА*

Тарахумаросима,
ретки староседеоци из
Северног Мексика.

Сада када је птичји пој усахо‘
а ноћна олуја одзвања
молечивим и уобичајеним лавезом паса,
када је љубав свенула,
коначно
те препознајем, самоћо.
Богиња тишине и шупља грана
где су некада птице гнезда свијала.

У мислима ми пристиже
смрт великана прошлости
и епоха славних.
Краљеви, песници и ратници,
слобода народа је била узвишена,
крв је текла једнако као реке
што се у дубоко море сливају.

Неки необичан инскет
роварио је по твојој души
а ти си са њим отишао у трену побожности
што је наликовао одсутности.

Већ си опростио велике неправде
осакаћени људи траже своја права
да буду саслушани
а ти у самоћи само
горки ветар чујеш
што ти срце кида на
пустињским планининама.

Храбро, јутарњи друже
буђење није далеко,
ти можеш да протумачиш све илузије ових људи,
у овоме селу што се у беду живота дави;
натерај белу врину да пева о древним усамељеностима.
Учини да песму чују чешљугари и трубадури.

да свет поново изгравира свој лик
на хоризонту предвечери
где сунце почиње да залази
сневајући нову наду.
Учини да зора запева, а са њом и твоја душа.

САМОЋА: стихови из необјављене збирке ЗТОЧЕНИК АНДА Франческа Азуела Еспинозе.

Мишљење Жирија XXXV издања за Награду светске поезије, Италија 2020

Тема самоће што се одувек провлачи у литературама свих земаља, у овој песми указује на један лични е сретан стилски регистар, пре свега у преношењу једне целе палете емоција и у модулацији једног погледа који открива просторе у њиховим ексцентричним појавностима у односу на главни мотив (када на пример говори за „велике неправде„;или „право да људи буду саслушани; „крв„ проливена за слободу). То је једна нов начину приказивања брижности и наде. Па се тако се може доћи од „илузије једног села што тоне у беду живота„ до слушања најчистијих гласова природе и до тешких социјалних проблема. Егистенцијални услови лишени светлости прибрежују се у „хоризонт предвечерја„, док разни садржајни контексти омогућавају имажинацији Песника да се уплете у историјске претраге.

Поема САМОЋА је Апсолутни добитник XXXV издања Награде за
'Светску поезију, Италија , 2020'

Превод на српски језик
Билјана З.Билјановска,
професионални преводилац, песникиња,
есејистичар, прозаисткиња и новинар

ФРАНЦИСКО АЗУЕЛО ЕСПИНОЗА
САМОТИЈА*
На Тарахумаросите,
ретки староседлци од
Северно Мексико.

Сега кога појот на птиците стивна
а ноќните луњи одзвонуваат
со тивкиот болен лавез на псите,
кога љубовта пресахна,
конечно
те препознавам, смотијо.
Божицата на тишината и шупливата гранка
каде некогаш птиците
своите гнезда ги свиваа.

Во мислите ми пристига
смртта на големците од минатото
и од епохите славни.
Кралеви, поети и војни,
слободата на народите беше возвишена,
крв течеше како реки надојдени
што во длабокото море се слеваат.

Некој необичен инсект
риеше низ твојата дупа
а ти со него замина во миг на побожност
што наликуваше на одсатност.
Веќе ги прости големите неправди
осакатените луѓе

ги барра своите права
да бидат сослушани,
а ти во самотија само
грозливиот ветер го слушаш
што ти го кине срцето
на пустинските планини.

Смело, утрински другару
будењетоне е далеку,
ти можеш да ги протолкуваш
сите илузии на овие луѓе,
во ова село што тоне во бедата на животот;
натерај ја белата врана да запее
за старите осамености,
Направи песната да ја чујат
чешљугарите и трубадурите,
светото повторно да го втисне својот лик
на хоризонтот од предвечерјето
каде сонцето си заминува
сневајќи нова надеж.

Направи зорите да запеат а со нив
и твојата душа.

САМОТИЈА: стихови од необјавената збирката **ЗАТОЧЕНИКОТ НА АНДИТЕ** од Франческо Азуело Еспиноза.

Мислење на Жирито од XXXV издание на на Наградата светска поезија, Италија 2020.

Темата на самотијата која од секогаш се провлжува кува во литературата на сите земји, во овие стихови укажува на еден личен у успешен регистар пред се во пренесувањето на цела една палета на емоции и модулиуации на еден поглед кој открива простори во нивната ексцентрична појавност во однос на главниот мотив (кога на пример зборува за „големите неправди,“ или „правото луѓето да бидат сослушани,“; „крвта,“ пролеана за слободата). Ова е еден нов начин на прикажување на загриженоста и надежта. И на тој начин ќе се пристигне до „илузиите на едно село кое се дави во бедата на животот,“ до слушањето на чистите гласови на природата и дури до тешките социјални проблеми. Егзистенцијалните услови лушени од

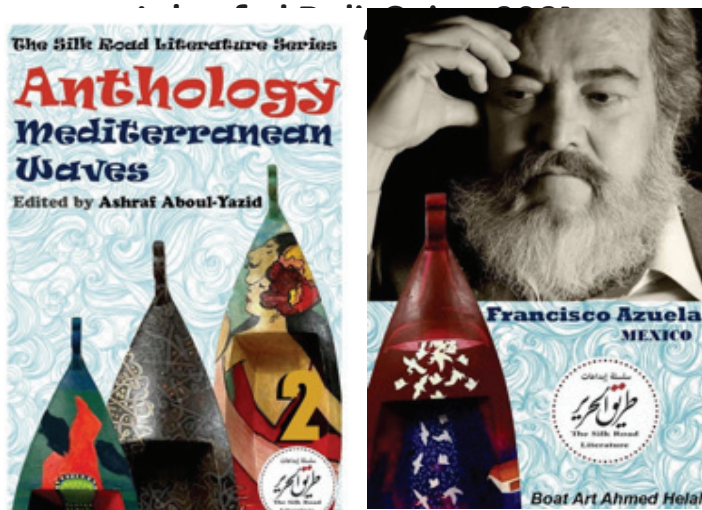
светлината се прибрежуваат на „хоризонтот од предвечерјето“, додека разни содржајни контексти овозможуваат имажинацијата на Поетот да се вплетка во длабоки историски истражувања.



Поемата САМОТИЈА е Апсолутен добитник на XXXV издание на Наградата 'Светска поезија, Италија 2020'.

Превод на македонски јазик
Билјана З.Билјановска,
професионален преведувач, поетеса,
есеистичар, прозаист и

The Anthology “Mediterranean Waves”, edited by



The Mediterranean Waves Anthology June 2021.

The Silk Road Literature.

Francisco Azuela

LONELINESS

(SOLEDAD) Poem from the unpublished book

THE PRISONER OF THE ANDES

XXXV Mondial Prize for Poetry. Italy, 2020.

LONELINESS

*To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.*

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.
Loneliness I know you, at last.

Goddess of silence and of a hollow branch,

Ere once the birds wove their nests.
Great deaths appear to my mind,
Immense characters
And their glorious times.

Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It 's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn it's face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua, editor, storyteller, and retired teacher. Doctor Padua is a university professor at the Universty of Puerto Rico, Cayey campus.

Alien Eight They left you,
homeland, when you threw flowers to the stars and your sons were searching
for a crust of bread in the shadow of the border.

They left the tomb to bury hundreds of the dead,
they left the Plaza of the Republic,
a drop of water fell on your head,
the scopolamine and the pentothal broke your memory,
you could not invent even the smallest of lies,
your bones afloat left like a solar ray,
with wounded hands you spoke your true name,
obstinate in death.

When they leave the homeland,
all stuff themselves with silence,
it can not be forgotten.

Wherever falls the sound of the stone
a god the size of a scarab
cries between the boulders with half its body missing.
Translated by Ron Hudson.

Aztec VIII

In this poem of the dead your father died,
and so did your grand-father and your issue;
the afternoon was over at a glance.
In this poem of the Dead
the love of your ancestors was extinguished,
your birds are gone and the star on your brow grew silent,
like a handful of sickly roses.
In this poem of the Dead your life has died on you,
and for the second time,
your homeland passed
away at the time you stayed behind
to witness a colourless rainbow.
In this poem of the Dead your blood
split up into two rivers of blue,
into a shadowy skeleton in your eyes made of snow,
searching against all odds,
to find the freedom of your people.

Translated from Spanish and French to English By Margarita Feliciano
(ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University
Bookstore-Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University
and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York

Poemas de Francisco Azuela en chino.

Poems by Francisco Azuela in Chinese.



Hong Kong: una antología de literatura contemporánea en chino

NEXT NEWS NETWORK
THE ASIAN

中文

한국어

English

Lunes 27 de septiembre de 2021

THE ASIAN

Editor

Antología publicada recientemente “Literatura contemporánea”
patrocinada por la Asociación Mundial de Escritores Chinos en Hong Kong
y la Sociedad Internacional China de Artistas Literarios en China y en el
Extranjero con Escritores del Continente



El nuevo número incluyó una antología de los poetas Fernando Rendon,
Francisco Azuela y Sue Zoe.

El índice según sus páginas:

101 | Soledad (uno fuera) / Francesco Azuela (Bolivia)

En cuanto a las reseñas literarias, se incluyó esta idea ilustrada
el barco del dragón

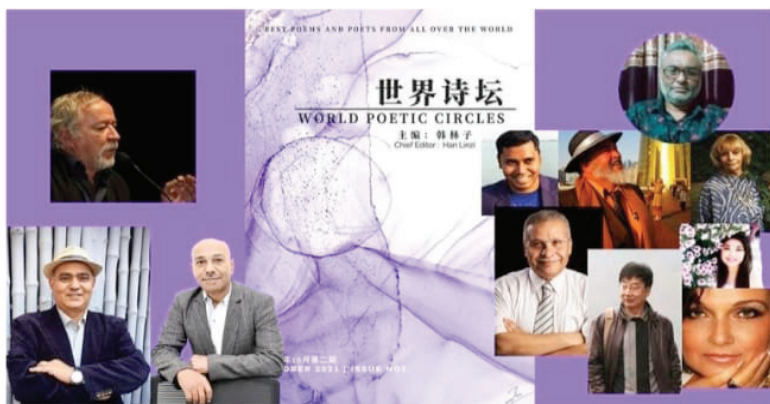
THEAsian | Arab

شبكة أخبار المستقبل

مجلة المختارات الصينية: دوائر الشعر العالمية

كتبت بواسطة **صحف آسيا والعالم**

صدر اليوم العدد الجديد من مجلة المختارات الصينية **WORLD POETIC CIRCLES** كما أعلنت الشاعرة سو تشو **SUE ZHU**، وهي شاعر ثنائية اللغة ورسامة ومحرة وشخصية أدبية وثقافية دولية من الصين ونيوزيلندا، ويرأس تحرير المجلة هان لينزي **Han Linzi**.



هان لينزي، شاعر صيني، ناشر. ولد في الستينيات، وبدأ في كتابة القصائد في السبعينيات، وكان ناشراً للمجلات في الثمانينيات، ونشرت مجموعته الشعرية في التسعينيات. وهو رئيس تحرير مجلات "Zhonghuashan Poetry Journal" و "Hubei Poetry" و "Chinese Han's Poetry" و "دوائر الشعر العالمية".

El escritor Jiang Dayun se pregunta cómo apareció la costumbre popular de los botes dragón en el Festival del Bote Dragón chino. ¿En busca de quién debería ser inmortalizado? Respecto a este tema, el autor brindará un breve comentario. comenzando con el reconocimiento y la exploración; El origen del barco dragón está relacionado con “controlar las aguas”. ¿Cuándo se originó el barco dragón? No se pudo verificar la edad exacta, pero había un punto que era seguro que existía antes de Qu Yuan, el dueño de la pintura. Tome las obras de Qu Yuanren como ejemplo. Qu Yuan describió esto en su poema “Dong Jun”, elogiando la escena del bote dragón de Yuanshui como “liderar un bote dragón, cabalgar truenos, llevar nubes y banderas y rendirse a las serpientes”. Esto es inusual. Esto indica que cuando Qu Yuan fue exiliado a la región de Yuanhe hace más de 2.000 años en ese momento, las costumbres y tradiciones locales de los botes dragón se habían establecido durante mucho tiempo.

Según los registros de “Huainanzi”, en la antigüedad, los “monstruos” fueron inundados por inundaciones, donde “el devorador, el ave de rapiña acecha a los viejos y débiles”. En el ejercicio de la lucha de la época y la supervivencia, producto de una comprensión continua de la naturaleza y la conquista de la naturaleza, cristaliza la sabiduría colectiva de los trabajadores. Por tanto, su principal propiedad es la búsqueda de herramientas sanitarias y de trabajo (lucha contra inundaciones, caza de animales de caza). El Barco del Dragón es el producto del pensamiento de la gente y la superstición original en la religión. Refleja la adoración de la gente por los “dragones”, creyendo que “los dragones pueden controlar el agua” y que los “dragones” pueden superar todos los desastres naturales, especialmente las inundaciones, por lo que los “barcos dragón” encarnan el deseo de los antiguos de una vida mejor.

Gun “Shan Hai Jing Hai Nei Jing” murió dejando una leyenda sobre Gun y Yu gobernando las aguas y luego transformándose en un “dragón amarillo”. Cuenta la leyenda que Gon salió por completo e hizo todo lo posible para bloquear la inundación con barro, en beneficio de la humanidad, tomó el suelo divino del emperador, la “Tierra”, y finalmente sacrificó su vida, convirtiéndose en un héroe que canta fervientemente. a personas de generación en generación en la lucha contra las inundaciones. Según el comentario de Guo Pu: “Gun no se pudrió cuando murió a la edad de tres años. “Aquí” Huanglong es la encarnación del espíritu de Jin que luchó valientemente contra el Diluvio. Además, había “Guizhou”, “Shenzhou”, etc. en la antigua China.

Todos ellos expresan el hermoso deseo de las personas de superar la inundación. Digo esto sobre los orígenes del “barco dragón” del trabajo de

los antiguos navegantes y estaba relacionado con “controlar el agua”, que es el más común, y el barco dragón en memoria de “No Wa” nos recuerda a Benoit, la hermana menor de Fuxi y el abuelo del legendario hombre. Lee Rong.

“Du Yi Zhi” registra “En los días en que el universo se abrió por primera vez, solo había dos hermanos y dos hermanas Nuwa, En las montañas Kunlun. Pero no hay personas en el mundo, por lo que se les considera marido y mujer. La hierba viene a modo de abanico y lo que Risa enfatizó en particular es que Noua también es el cuerpo de un “dragón”, y debajo de la cintura hay una serpiente y el tronco, arriba de la cintura, generalmente tiene forma humana, usa una túnica, una corona y un sombrero, y lleva las bases del jardín, y alas en la espalda. (Ver “Las obras completas de Wen Yiduo Fuxi Kao” Wuliang de la dinastía Han del Este y las leyendas sobre Nui están muy extendidas entre la gente. Pasado legendario Hubo una rara inundación en el suelo. Sin descanso “(ver” Huainanzi Lan Mingxun “). Todos se ahogaron, solo dos hermanos sobrevivieron después de esconderse en el acuario (similar a Occidente (y los árabes) y la leyenda del Arca de Noé), y luego los hermanos, hermanas y humanos se casaron. Para poder continuar de nuevo ... Desde que el hombre sufrió una inundación catastrófica, se volvió más consciente de ella para comprender la importancia de controlar el agua, también ganamos algo de experiencia en la lucha contra las inundaciones. Más tarde, los humanos aprendieron lentamente la técnica de la construcción naval, y la temporada del solsticio de verano llega todos los años. Antes de eso, se realizaban ejercicios grupales de remo todos los años en el quinto mes lunar para evitar inundaciones.

(Se puede inferir que la gran agua que destruyó a los humanos en la antigüedad en la leyenda, también debe haber ocurrido alrededor del solsticio de verano). Con el tiempo, estas actividades de práctica de remo se convirtieron en el hábito de la competencia de remo, que es equivalente a una competencia de habilidades comerciales. fósforo. Más tarde, parte del contenido del sacrificio impregnó gradualmente, y fue el tema del sacrificio.

NOAA, el antepasado común de la humanidad. Y debido a los anteriores Nuwa y “Zhishuiying”

Los cañones ‘masculinos’ son todos cuerpos de ‘dragón’, por lo que los botes de carreras están decorados con la forma de un ‘dragón’. y Xianghe “Zongzi” se lanza para adorar a los parientes que se ahogaron en la inundación, por lo que “Zongzi” era originalmente un “sacrificio”. Después de muchos años de liquidación y cambios, debido a la multiplicidad de regiones y etnias, las diferencias culturales llevaron al contenido, la forma y

el significado de los sacrificios de botes dragón en diferentes regiones. Los cambios ocurrían silenciosamente. Al igual que el Festival del Mediodía del Barco Dragón del Fin del Pueblo de los Dos Lagos (Hunan, Hubei) se utiliza para conmemorar al gran poeta nacional Qu Yuan y Xiangxi en el distrito de Yuanling, los lugareños creen que fue para adorar al antepasado de Miao Panhu y mucho más.

La publicación bimestral está supervisada por la Federación Mundial de Escritores Chinos y el organizador: la Federación de Círculos Literarios y Artísticos de Hong Kong con la participación de la Sociedad de Poetas Rurales de China y la Asociación de Literatura de Estudiantes Universitarios Chinos. El editor en jefe es Gao Ge, el editor adjunto: Liu Chen, el editor en jefe: Chen Chen, los editores: Hu Wenbin, Zheng Xichang y Li Xiaoming, y el editor de Literatura contemporánea, Hong Kong Literature Press Publishing Group, con diseño gráfico de Zhenmi Director de distribución: Yuan Zi Hao, Director de publicidad: Wang Qingguo.

Distribución en el extranjero: China Publishing Foreign Trade Corporation (Beijing .782)



NEXT NEWS NETWORK
THE ASIAN

中文

한국어

English

Monday 27 September 2021

ئەينى ۋاقىتتا ئۇيغۇرلار رەسەنچىلەر بىلەن تاراتىش رومى: ئۆزۈڭلەر
2021 رەمەتەن 27 ئىنچىلەر 01:41

THE ASIAN

رەسەنچىلەر

ئۆزۈڭلەر ئۇيغۇرلار ئۇيغۇرلار بىلەن تاراتىش رومى: ئۆزۈڭلەر
ئۇيغۇرلار بىلەن تاراتىش رومى: ئۆزۈڭلەر

يوزمىسى ئۆزۈڭلەر ئۇيغۇرلار بىلەن تاراتىش رومى: ئۆزۈڭلەر

إحداثيات: 101 | 101
 (دعوى جراح) | 101
 نيننتلا براوق لوج رافدا

نيننتلا براوق ناچرهيم نيننتلا براوقل عيبعشلا قداغلا ترهظ فيك نوياد غنايج بتاكلا لءاستي ادب و. اذوم اذقي لعلت فلؤم المديسي، علاسلما هذبه قلعتي اميف كهديلخت بجي نم احاب كينيصللا كنيننتلا براق اشني مام، "هايملا يف مكحتلا" - ب طبرت م نيننتلا براق للاف؛ فاشكت سالوا فرعتلاب Qu ناوي وق لبق دوجوم تناك اهنأ دكؤملا نم دساو عطقن كانه نكلو، ددحلا رمعلا نم ققحتلا نكمي ال، "نوج غنود" هديصقي يف اذه ناوي وشت فصو، لاشمك Qu Yuanren لامعأ ذخ. عتوللا بحاص Yuan الماعلاو مويغل الميمو دعللا يطميمي نيننتلا قروز دوقي "نيننتلا قروز دهشم يوشن ناوي عطقنم اذقي مضم Yuanhe عطقنم لىللا Qu Yuan يف مامدنح هنا لىللا لذي اذه. يمداع ريغ اذه. "نيبا عثلل لمستسيو اهخي سرت مام دق نيننتلا براوقل عيبعشلا ديلقتلاو تاداعلا تناك، تقولا لكذيف مام 2000 نم رثكأ ذم. قليوط عرتف ذم.

لكال "شوح ولا" و، تاناضيفلا ترمغ، ميقلا روصعلا يف، "Huainanzi" تالاجسل اققو رمتسملا مهفللا جاتن، اقبلاو عرتفلا عارص سرامم يف. "عيبعشلاو زوجلا صنتقي حراجا رئاطلا شح بلا يه قليوالا اهتليكلم نإف، لكذل. قليغشلل عيماجالا مكحتلا رولبتت، عيبعشلا رهقو عيبطلل جاتن وه "نيننتلا براق". (ديصل تاناويح دراطمو تاناضيفلا عفاكم) لمعلا تاوداو عيبعشلا تاودالاع هنكمي نيننتلا "نأ نيدقتع م، "نيننتلا" - ل سانلا عداب سلكعي. نيدلا يف قليصلال عفارخللاو سانلا ريكفت لكذل، تاناضيفلا عفاكو، عيبعشلا شراوللا عيماجل لىللا بلغتلا هنكمي "نيننتلا" و "ماملا يف مكحتلا لاضفأ عايح يف مامدقلا عباغر دسجت "نيننتلا براوق"

مما هيايلا ناملكي Gun و Yu ناع قروطسلا كرتو "Shan Hai Jing · Hai Nei Jing" يفوت نافوطلا دسل هعسو يف ام لك لعفو امارات جارج نوغ نأ قروطسالا لوقت. "رفصا نيننت" لىللا لوجتلا، اذريخا هتايح يىضو، "ضرال"، روطاربملا قيهللا عبرتلا ذخا، عيرشبلا عداقلا لجا نم نينطلاب Guo Pu: عطا الملق اققو. تاناضيفلا عبرايم يف ليج لىللا ليج نم سانلل عماما يىغى اللطاب صراو لفاق يذلا نج حورل ديسجت هنأ Huanglong "انه". هرع نم عثلاثلا يف تامامدنح نفعتي مل "Gun" نينصللا يف لكذ لىللا امو "وشتنش" و "وشتيوق" كانه تناك، لكذ لىللا عفاصلاب. نافوطلا دض عفاش ب ميقلا.

"نيننتلا براق" عاشن نع لكذ لوقا. ناضيفلا لىللا بلغتلا يف قليمجالا سانلا عباغر نع نوربعي مهلك نيننتلا براق اما، اذويش رثكالو هو، "هايملا يف مكحتلا" - ب اطلبت م ناكو مامدقلا نيننتلا لىللا مام نع غنوريل. قروطسالا لىللا دج يهو يسكوفل ريغصللا تخاللا يهو اونب انركذي "اوون" ريكذل راديلخت.

نيقيقيش يوس كانه نكي مل، مرم لوال نوكللا حتف اهيف ماميتلا مايالا يف "Du Yi Zhi" تالاجست Nuwa، نينتيقيش و.

امو عتورم بشعلا يمايو. عتوزو اذوز ناربتعي لكذل، ملامعلا يف سانأ دجوي ال نكل. نولونوك لابج يف قوف، عذخللاو نابعت دجوي رصخللا تاتو، "نيننت" دسج ااضيا يها اوون نأ وه صاخ لكشب اسير هتدكأ لىللا عتاجا، عقيدللا دواوق لميمو، عبقو اجاتو اماريدي تري، يرشب لكش هل مام لكشب، رصخللا وشتنتو عيقرشلا ناه عرسا نم Wen Yiduo · Fuxi Kao "Wuliang" - ل قلمكلا لامعلا "رظنا". رهظلا

يروطنس ألامياضالما، سانالنا زيبي عساو قاطن يلع يون لوج ري طاساللا
ع، عي مجلا قرغ. “Huainanzi · Lan Mingxun” (رظنا) حاراك. مزالا يلع ردان ناضي ف كانه ناك
دعبو، (حون قني فس وروطنس أو) برغلل رارغ يلع) مزالا يلع ف مابلت خاللا دب طقف نافي قش اج
رشلل واولو خاللا جوزت لذل

هب اريعو رثكلا حبصأ، يثرياللا ناضي فاللا نم ناسنلالا يناع نأ ذنم *** يرخأ قرم عباتملا نم نكمتتل
، قحلال تقو ي. تاناضي فاللا قحلالك يلع قربخلل مضع ارضي انابستكلا، هايملل يلع ف مكستلا تيمها مهفل
نيرامت يرحوت، لذل لبق. ماع لك يفيصلل بالقلل ماسوم يتي ايو، نسلل انا، ينيقت مطبب رشلل ملعت
، تاناضي فاللا ع نمل ممالل يرمقلل رهشلل يلع ف ماع لك يلع امجلل في دجلتلا

ثدي نأ بجي، وروطنس ألامياضاللا يلع ف ماديقلل روصلل يلع ف رشلل رمذيلا ميميلعلل املل نأ يلع لالدستاللا نكمي
قداع يلع لاطشناللا تروطت في دجلتلا يلع ف بردتلا هذه، تقولا رورمب. (ي فيصلل بالقلل لوج ارضي
يوتسم مضع بلغلل، قحلال تقو ي. قباطل. لملعلل تاراهم قس فانم لداعت يتللاو، في دجلتلا قعباسم
يحيضتلل عوضوم نالكو، اريحي ردت يحيضتلل

ماللأ وروكذلما “Zhishuiying” و “Nuwa” ببسبو. يريشبلل كرتشملل فلسلل، اون
Xianghe و. “نينت” لكش يلع قابسلل براوق تنيز لذل، “نينت” داسج اهلك “يروكذللا” قدانبلل
لصلل يلع ف تلاك “Zongzi” لذل، ناضي فاللا يلع ف اوقرغ نذلل براقالا قدا بعل “Zongzi” اقلل متي
تافاللل مالا تدا قارلألو قطانملا ددعت ببسب، تاريغي تلالو يفيصلتلل نم قليوط تاونس دعبو. “يحيضأ”
تاريغي تلالو تنالكو. فدلل تخم قطانم يلع ف نينتلل براوق تايحيضت ينع مو لكش يوتسم يلع ف يفاقلل
ناترهم يلع ف نينتلل براوق مدختستو (ي بوه، نانو) نيتريجلل نم سانللا ياهن لثم. ودهب ثدت
دقت عي، Yuanling، قطنم يلع ف Xiangxi و Qu Yuan ميميلعلل ينطولل رعاشلل يركذللا يلع ف قريهظلل
ريثكب لذل نم رثك و Miao Panhu فلس قدا بعل ناك هنأ نويلل مالا ناكسلل

غنوم داحتا: مظنملاو، نيني نيلصلل باتللل يمللعلل داحتاللا و نيري هشل لك عبطي يذللا رادصلل يلع ف فرشلل
تايلللل بالطل بداللا مطبارو، نيني نيلصلل فيرللل اوعش يلع ف م. كراشمب يني نيللاو يبداللا رئاودلل غنوك
نشوت نشوت: ريرجلل ريدمو، نشوت ويل: ريرجلل بئانو، Gao Ge يلع ف واه ريرجلل سيئر. يني نيلصلل
Chen Chen، رصاعملا بداللا قلع م رشان ام، موانا يلو مازيش جنز، نيني نيلو و. نوريجلل مالاو،
واه يلع ف ناوي: عيزوتللا ريدمو يني م ن م يكي فارجل ميمصتب، غنوك غنوم بدللا يفيصلل رشلللا قلع و م
هو، غنويشت غناو: نالعلللا ريدمو

China Publishing Foreign Trade Corporation (Beijing 782) يلع ف راخللا عيزوتللاو

【原创】|孤独（外两首）作者：弗朗西斯科·阿祖埃拉 翻译：徐建纲
SOLEDAD：来自未出版的诗集“Prisioneros de los Andes”。作者：弗朗西斯科·阿祖埃拉。第35届独特诗歌奖。意大利，2020-翻译：徐建纲 Traducción: Xu Jiangang
译者，徐建纲教授，笔名，三峡老船长。

ASP诗苑诗选 | 弗朗西斯科·阿祖埃拉的诗
原创 长江诗歌 长江诗歌 7月26日
望江南音乐：纯音乐 - 歌曲合辑
作者简介

弗朗西斯科·阿祖埃拉，国际著名作家和诗人，世界诗人运动驻玻利维亚大使。他曾先后在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆和洪都拉斯担任外交官（1973-1983年），在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大学法律系、墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学系和墨西哥城泛美大学的教育学系、加拿大马德里孔普卢腾斯大学及加拿大魁北克克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程学习。曾于洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候选人资格，2021年入围了诺贝尔文学奖提名。
长江诗歌出品

《孤独》
——致塔拉胡马拉河，来自墨西哥北部的土著壁画的感悟

现在鸟儿的歌声不见了
而在晚上，就会有暴风雨
伴随着一声揪心而孤独的狗吠，
而爱，已经枯萎了
孤独，我终于认识了你。
一旦鸟儿开始筑巢
四周一片寂静，只有一只中空的树干
犹如女神降临。

突然出现在我的脑海里的
是那些故去的伟大灵魂
那些杰出的思想者
以及他们的辉煌时光。

国王，诗人以及勇士

以及这片土地上的自由的人民令人肃然起敬
他们的血液已经流动了几千年
就像古老的河水流入古老的深深的大海一样古老。

此刻，似乎有一只奇怪的昆虫占据了你的灵魂
而你，却心甘情愿地，无意识中
已经和它一起神游在自然之子的魅力之中。

宽厚的你，已经宽恕了所有的不公正
那些被肢解的残缺不全的人们声称
他们有被倾听的权利
只有你才能感觉到一阵寒风
破碎了你的心，在荒凉的山中。

勇敢点，我的黎明的同志
觉醒已经不再遥远
你，可以启蒙活在幻想的人民
这个村庄沉浸在贫困的生活之中
让白黑鸟重新唱出那只古老的孤独的歌谣
让人们听到金雀鸟的歌声
还有那些游吟诗人
愿全世界都会看到这样的场景
人们眼神的嫁接到这里午后沉甸甸的麦穗上
而这里一个梦想着希望的太阳正在徐徐落下
也在热切的期盼一个崭新的黎明。

让黎明的吟唱吧，让黎明伴随你的魂灵。

《外星人8》

他们离开了你，故土，
当你向星星扔花时，
你的儿子们正在边境的阴影下
寻找面包皮。

他们离开坟墓
那里埋葬着数百计的死者，
他们离开了共和国的广场，
一滴水落在你的头上，
多胺和五石打破了你的记忆，

你甚至不能发明最小的谎言，
你的骨头像太阳射线一样漂浮着，
你用受伤的双手说出了你的真名，
固执地死亡。

当他们离开故土时，
所有的东西都是沉默的，难以忘记。
不论石头的声音落在哪里，
都有圣甲虫大小的神在巨石之间哭泣，
身体的一半缺失了。

(译者，徐建纲)

阿兹特克尔八世

在这首关于死者的诗中
你的父亲死了，
你的祖父和你的问题也是如此；
那下午一眨眼就结束了。

在这首关于死者的诗中
你对你祖先的爱已经消失了，
你的鸟不见了
你额头上的星星渐渐沉默了，
就像一把病态的玫瑰。
在这首关于死者的诗中
你的生命已经死在你身上了，
这是第二次，
你的祖国已经去世了
在你留下来的时候
看到一道无色的彩虹。

在这首关于死者的诗中
你的血液分解成两条蓝色的河流，
变成了一个模糊的骨架
在你的眼睛里，它是用雪做成的，
试图克服一切困难，
去找到你的人民的自由。
诗人简介：

Extracto career and biography the poet Mexican Francisco Azuela.

弗朗西斯科·阿祖埃拉于1948年3月8日出生于瓜纳华托的莱昂，作家和诗人。他曾在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆担任外交官，后来又在洪都拉斯担任外交官（1973-1983年）。阿祖埃拉来自一个著名的艺术家庭：他的叔父是马里亚诺·阿祖埃拉，著有墨西哥革命最著名的小说之一，洛斯德阿巴哈（弱者）。他曾在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大学-UNAM学习法律-；墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学和墨西哥城泛美大学自由研究系的教育学；他还在加拿大马德里孔普卢腾斯大学和加拿大魁北克克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程、讲习班和研讨会。

部分奖项和荣誉：

1981年，洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候选人。

2005年，世界国际诗人运动驻玻利维亚大使。

2006/2007被著名的加州理工大学授予4奖项的一个，通过其英语和外语（文学、艺术和社会科学学院），整合春季收获国际，这个杂志是美国最负盛名的英语版本之一。

2007年5月26日至6月，受到伊朗现代文学中心的邀请，参加了2007年5月26日至6月1日在伊朗伊斯兰共和国的德黑兰和伊斯法罕市举行的第一届拉丁美洲文学大会。

译者：徐建纲

编辑：木头脑子 制作：晓芳

POEMAS DEL POETA MEXICANO FRANCISCO AZUELA EN CHINO.

ASP诗苑诗选 | 弗朗西斯科·阿祖埃拉的诗

作者简介

弗朗西斯科·阿祖埃拉，国际著名作家和诗人，世界诗人运动驻玻利维亚大使。他曾先后在墨西哥驻哥斯达黎加大使馆和洪都拉斯担任外交官（1973-1983年），在瓜纳华托大学和墨西哥国立自治大学法律系、墨西哥城伊比利亚美洲大学的文学系和墨西哥城泛美大学的教育学系、加拿大马德里孔普卢腾斯大学及加拿大魁北克克拉瓦尔大学接受了关于哲学和文学的课程学习。曾于洪都拉斯语言学院获得西班牙CENVANTES国际文学奖候选人资格，2021年入围了诺贝尔文学奖提名。

Traducir del:

Chino

长江诗歌出品

《孤独》

——致塔拉胡马拉河，来自墨西哥北部的土著壁画的感悟
现在鸟儿的歌声不见了
而在晚上，就会有暴风雨
伴随着一声揪心而孤独的狗吠，
而爱，已经枯萎了
孤独，我终于认识了你。
一旦鸟儿开始筑巢
四周一片寂静，只有一只中空的树干
犹如女神降临。
突然出现在我的脑海里的
是那些故去的伟大灵魂
那些杰出的思想者
以及他们的辉煌时光。
国王，诗人以及勇士
以及这片土地上的自由的人民令人肃然起敬
他们的血液已经流动了几千年
就像古老的河水流入古老的深深的大海一样古老。
此刻，似乎有一只奇怪的昆虫占据了你的灵魂
而你，却心甘情愿地，无意识中
已经和它一起神游在自然之子的魅力之中。
宽厚的你，已经宽恕了所有的不公正
那些被肢解的残缺不全的人们声称
他们有被倾听的权利
只有你才能感觉到一阵寒风
破碎了你的心，在荒凉的山中。
勇敢点，我的黎明的同志
觉醒已经不再遥远
你，可以启蒙活在幻想的人民
这个村庄沉浸在贫困的生活之中
让白黑鸟重新唱出那只古老的孤独的歌谣
让人们听到金雀鸟的歌声
还有那些游吟诗人
愿全世界都会看到这样的场景
人们眼神的嫁接到这里午后沉甸甸的麦穗上
而这里一个梦想着希望的太阳正在徐徐落下
也在热切的期盼一个崭新的黎明。
让黎明的吟唱吧，让黎明伴随你的魂灵。

《外星人8》
他们离开了你，故土，

当你向星星扔花时，
你的儿子们正在边境的阴影下
寻找面包皮。
他们离开坟墓
那里埋葬着数百计的死者，
他们离开了共和国的广场，
一滴水落在你的头上，
多胺和五石打破了你的记忆，
你甚至不能发明最小的谎言，
你的骨头像太阳射线一样漂浮着，
你用受伤的双手说出了你的真名，
固执地死亡。
当他们离开故土时，
所有的东西都是沉默的，难以忘记。
不论石头的声音落在哪里，
都有圣甲虫大小的神在巨石之间哭泣，
身体的一半缺失了。

(译者，徐建纲)

首席顾问：于坚 王明凯 师运山
张华 赵宁章 重阳
梁上泉 章锦水 傅天琳
蒋登科

CATÁLOGO DEL SEGUNDO NÚMERO DE “WORLD POETRY” (OCTUBRE DE 2021)

Ayer se publicó una antología de “Círculos poéticos del mundo”, y el editor principal me invitó a diseñar la portada del libro usando mi pintura con tinta de alcohol. Se ve muy bien. Hay dos poetas famosos: el Sr. Francisco Azuela y el Sr. Ye Yingbin.

An anthology of “World Poetic Circles” was published yesterday, and I was invited by the main editor to design the cover of the book by using my alcohol ink painting. It looks great. There are two famous poets: Mr Francisco Azuela and Mr Ye Yingbin.

<https://mp.weixin.qq.com/s/LphzgDAGBfFxdVcZCnFh-g>

《世界诗坛》第二期目录 (2021年10月)

原创 湖北诗歌a 湖北诗歌 5天前

[Círculo Internacional de Poesía]

[国际诗坛]

079 Alien 8 © Francisco Azuela

079 外星人 8©弗朗西斯科·阿祖埃拉

Aztecal VIII

In this poem of the dead
your father died,
and so did your grand-father and your issue;
the afternoon was over at a glance.

In this poem of the Dead
the love of your ancestors was extinguished,
your birds are gone
and the star on your brow grew silent,
like a handful of sickly roses.

In this poem of the Dead
your life has died on you,
and for the second time,
your homeland passed away
at the time you stayed behind
to witness a colourless rainbow.

In this poem of the Dead
your blood split up into two rivers of blue,
into a shadowy skeleton
in your eyes made of snow,
searching against all odds,
to find the freedom of your people.

Translated from Spanish and French to English By Margarita Feliciano
(ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University
Bookstore–Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University
and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York
University. Toronto, Canada.

Alien Eight

They left you, homeland,
when you threw flowers to the stars

and your sons were searching for a crust of bread
in the shadow of the border.

They left the tomb
to bury hundreds of the dead,
they left the Plaza of the Republic,
a drop of water fell on your head,
the scopolamine
and the pentothal broke your memory,
you could not invent even the smallest of lies,
your bones afloat left like a solar ray,
with wounded hands you spoke your true name,
obstinate in death.

When they leave the homeland,
all stuff themselves with silence,
it can not be forgotten.
Wherever falls the sound of the stone
a god the size of a scarab cries between the boulders
with half its body missing.

Translated by Ron Hudson.



*Don Ricardo Azeula Matín del Campo,
Lagos de Moreno, Jalisco, 1916. Ciudad de México, 1968.*

Aztecal VIII

En este poema de muertos
se te murió tu padre,

se murieron tu abuelo y tu siembra
y se acabó la tarde en una mirada.

En este poema de muertos
se murió el amor de tus antiguos,
se murieron tus pájaros
y se calló la estrella de tu frente
como un puñado de rosas enfermas.

En este poema de muertos
se te murió la vida,
y por segunda vez se te murió la patria
cuando tú te quedaste mirando
como un arco iris sin color.

En este poema de muertos
se te partió la sangre en dos ríos azules,
y un esqueleto de sombras
en tus ojos de nieve
busca a pesar de todo, la libertad de tu pueblo.

Traducción al griego y al inglés – Greek and English translation.

ΦΡΑΝΣΙΣΚΟ ΑΖΟΥΕΛΑ ΕΣΠΙΝΟΖΑ

Μεξικανός ποιητής και συγγραφέας

Από την ποιητική του συλλογή...

“Η Ποίηση πετάει πάνω στα Φτερά της Γλώσσας”....

Αζτεκικό VII

Κάποιος μου είπε χθες
Ότι το Τριαντάφυλλο ήταν λυπημένο...
Ότι η λύπη του ήταν μεγάλη
Τόσο πλατειά όσο η απουσία σου...
Το ξέρω ότι είναι αλήθεια...
Ότι Αυτή κλαίει...
Ακόμα κι αν αυτά τα πράγματα
Δεν λέγονται..δεν εξομολογούνται...
Και σ'αυτή την περίπτωση

Ότι κανείς δεν έχει δίκιο...
Η καρδιά είναι μια πέτρα...
Τόσο κόκκινη πέτρα....
Γιατί αυτό το Τριαντάφυλλο
Με πονάει τόσο πολύ;....
Μια μέρα θα βρέξω τα χέρια μου
Με άπλετο Φως
Και θα σ'αγαπήσω...
Σ' αυτό το εσωτερικά εξαρτώμενο Ταξίδι
Που θα με οδηγήσει σε Σένα.. Παντοτινά...
Ελληνική μετάφραση:
Βασιλική Καλαχάνη
Κρήνες- Κορινθίας

1-06-2021

Traducción al griego de Vasiliki Kalachani-(Corinto, Grecia)

FRANCISCO AZUELA ESPINOZA
Mexican poet and Writer
From his poetry collection
“Poetry flies on the Wings of Language”

Aztec VII

Someone told me yesterday
That the Rose was sad...
That its sadness was great
As vast as your absence...
I know that it is true..
That She cries...
Even if these things are not spoken
And in this case
That no one is right...
The heart is a red stone, so red...
Why does this Rose pain me so?
One day
I will wet my hands with Light..
And I will Love you...
On this interdependant Voyage

Which leads me to You...

Translated from Spanish and French to English By Margarita Feliciano (ANTARES House of Spanish Culture. Sponsored by The York University Bookstore–Department of Hispanic Studies, Glendon College, York University and The Enrichment Lectures and Events Series of Stong College, York University. Toronto, Canada.

Poema SOLEDAD. Premio Mundial de Poesía, Italia, 2020. Traducida al tayiko por la bella y joven poeta Shukrona Nurali (República de Tayikistán).

Шеъри танҳой. Ҷоизаи шеъри ҷаҳонӣ, Италия, 2020. Тарҷумаи шоири

ҷавони зебо Шукрона нуралӣ
(Ҷумҳурии Тоҷикистон)
ЯҶОНАҶЕСС

Ба Тарахумара,
бумии Парамурис аз шимоли Мексика.

Танҳо аккоси ғамангезе боқӣ монд,
ҳоло паррандагон хомӯш шуданд.
Изолятсия рафтааст
Ҳоло, ман шуморо беҳтар мешиносам ...
ман ниҳоят шуморо мешиносам ,,
рағҳои ӯ дар танҳой ва ишқ хушк шуданд,
дард .. аз саги бекас
Марги торик, пас аз он ки туро дар оғӯш кашидам,
ақли маро фаро гирифт ... Лонаҳои паррандаҳо,
эй олиҳаи хомӯшӣ .
.. Ва шоҳаҳои луч
Ва ман медонистам.
Рӯзҳои бошукӯҳ
шумо дар набудани ҳайкалҳои бузург нақшҳои бузург бозидед
Ва он сӯи бахрҳо равон аст ... Хун мисли рӯз меҷангад
Озодӣ нархи гарон дорад, ҷанговарони бузург
,подшоҳон ва шоирон
Ҳашароти аҷиб вучуд дорад
Шикоятҳое, ки ман напурсидам ..
Ман ҳамеша бахшидаам ,,
ва ба онҳо расондам, ба монанди набудани,
ва ту бо тамоми меҳрубонӣ ва меҳрубонӣ дар қаъри ҷони ту ҳастӣ.

Онҳо талаб мекунанд, ки мардон шунида шаванд ..
хароб карда шудаанд
... ва ҳуқуқҳо тўфонҳо ҳастанд ... дили шуморо канда,
талхӣ ба шумо мечаспонад.
Шамолҳоро танҳо шумо ҳис мекунед....



Тарчума ба забони тоҷикӣ Шокрона Нуралӣ
(Тоҷикистон)



María Vnuck y David Paul Vnuck, Fundadores Ejecutivos (EE. UU.)

International Writers' Journal has become a beacon of light for the world's poetry. Francisco Azuela Espinoza.- THE UNITED MEXICAN STATES. March 27, 2021.

International Writers 'Journal se ha convertido en un faro de luz para la poesía mundial. Francisco Azuela Espinoza. México. Marzo 27, 2021.

Publication in Spanish and Church of "SOLEDAD": Poem from the unpublished book THE PRISONER OF THE ANDES. XXXV Mondiale di Poesia Prize, Italy, 2020.

THE LAST LOVE LOST EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO



EL BESO DE LOS GIRASOLES

La niña de ojos negros caminaba descalza,
el campo despertaba abrazado a un amanecer
envuelto en capullos de girasoles amarillos
que no acababan de abrir sus pétalos.

En ese amanecer dorado
un beso intenso de girasoles enamorados
terminaron de despuntar el día
bajo una brisa traída por el viento.

Veinte años después aquella hermosa niña
convertida en una bella mujer
despertaba ardiente de pasión
frente a la cabaña de un joven
de ojos oscuros y pelo largo.

Ella también era silenciosa,
abandonada por una mujer extranjera
que desapareció en un barco sin retorno.

La joven solitaria
tenía labios carnosos y sensuales,

parecidos a las granadas en flor.

El varón trabajaba la tierra con entusiasmo,
soñaba en un amor que lo enloqueciera.

Un día cruzaba el río una golondrina
y fue seguida por la joven mujer,
él se encontró con ella
y en una mirada quedaron atraídos
poderosamente, el uno con el otro.

La cabaña tenía una cama de paja
y en ella se entregó en besos desesperados
la joven pareja.

Un día apareció la madre
y se rompió su corazón
al ver a su hijo enamorado de su hermana.

El misterio doloroso de la ausencia materna
hiere los corazones del amor.

Cochabamba, Bolivia, 8 de mayo de 2021.



HYPOCRITA, ὑΠΟΚΡΙΤῆς ((HIPOCRITÉS), ὑΠΟΚΡΙΣΙΝ (HIPOCRÍSIN)

De adjetivo te volviste verbo: hipocrísin,
actor y actriz de grandes escenarios
que fingen ser lo que no son.

Hipócritas pequeños
que solo tocan un violín,
hipócritas de orquesta
que tocan hasta la tambora del pueblo.

Fingen su falsedad sembrando desconfianza,
no es justo desvalorizar a otros.

Hipócritas de papel mojado
que pervierten corazones
y sueños.

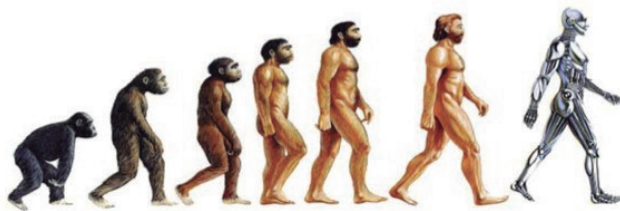
Un hipócrita disimula,
disfrazado;
demagogo,
embaucador, tramposo y timador,
farsante y embustero.

Quién dijo que la hipocresía era necesaria
para el normal funcionamiento de la sociedad,
fingir sentimientos contrarios
a los que realmente experimentan.

Dicen que si los sujetos dijeran la verdad
sin ningún tipo de tapujos
podrían provocar situaciones incómodas
o indeseadas.

El hipócrita es también
una especie de mariposa común
que perdió sus colores originales
y se volvió gaviota negra,
gaviota del terror.

Cochabamba, Bolivia, 21 de mayo de 2021.



HOMBRE DEL SIGLO XXI

Amanecer decepcionado del hombre
quedarse solamente con el canto de los gorriones
de los canarios y otras aves
que cruzan silenciosas la selva al atardecer.

Han sido muchos siglos de la misma traición
pájaro negro que destroza tus entrañas.

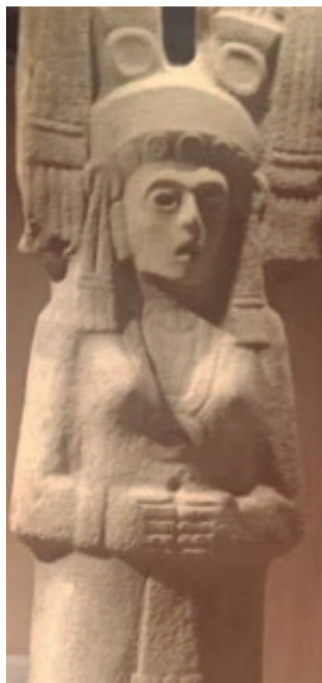
La oscuridad ha sido tu compañía ideal
el amargo suspiro de tus penas de ira
convertidas en odio y desgarramientos.

Eres la desgracia del mundo
su destrucción y su olvido.

Eres la gran pena de esta tierra estéril
que un día creyó en tus semillas
y en tu esperanza.

La demencia lanzó sus inciensos para atraparte,
desgraciada criatura del siglo XXI.

Cochabamba, Bolivia, 1º de junio de 2021.



*Escultura Amajac, comunidad de Hidalgo,
huasteca veracruzana, pertenece al periodo Posclásico Tardío (1450–1521 d.C.)*

La musa del espacio

Te vi con tu cuerpo desnudo
tocado de esmeraldas,
te oí con tu voz dulce de primavera,
te leí en tus hojas de miel
hermosa musa del espacio.

En tus muslos de oro metí mi alma
para salvar mi vida.

Quedaste desprendida como una estrella
como una hoja que vuela con el viento.

Se oye el canto misterioso de los caracoles
una mariposa posa sus alas en tu cabellera azul

y el colibrí de tus sueños chupa tu miel
como un rruiseñor del espacio
que huele tus aromas
y se retrata en el espejo de tus deseos.

iOh! Musa de los espacios conquistados
cuánto anhelo tu reposo de abeja virgen
recostada en mi lecho
donde te hace mujer verdadera
el canto solitario de un poeta.

Cochabamba, Bolivia, 1º de junio de 2021.



*Esperanza Espinosa de Azuela
León Guanajuato 1919-2016.*

A LA MADRE AUSENTE

Casi toda mi vida he caminado solo
como una sombra blanca
lejos de mi patria materna.

En la profundidad de las cascadas
y el correr de los ríos de la vida
veo tu nombre Madre
Esperanza,
con tus ojos de almendra
brillantes y amorosos como estrellas.

Viajas en el silbido de un tren solitario
en el gran teatro del tiempo
como pólvora encendida en el corazón de los hombres.

Eres la Madre mía,
la de todos y cada uno de los seres del mundo,
la de los prisioneros que sufren tras los barrotes de cárceles enfermas,
soledades e injusticias;
la de los sentenciados a la “silla eléctrica”
por revolucionarios;
los que han dado la vida por la libertad de su pueblo,
por todos ellos Madre, te recuerdo y te amo.

Te recuerdo por tu dedicación a mis años de infancia
en que la torcaza llegaba a tomar agua
en la fuente del jardín de la casa,
por eso te comparto con todos los seres huérfanos de Madre
de esta tierra
donde el tiempo pase como una golondrina
dorando tus cabellos
y todos recibamos una gota de amor
del rostro de tu maravilloso ser
que dio luz y Esperanza
a los desdichados de nuestro tiempo;
por ti Madre que lloraste mis lágrimas
en la intimidad de nuestra casa
te brindo mi amor bajo las nubes lejanas que te cubren
en la eternidad,

Cochabamba, Bolivia, 14 de agosto de 2021

De la hermosa tierra de los grandes poetas rusos me ha llegado la traducción de mi poema “A la Madre ausente”, de la excelente traductora Natalia Kirova, a quien agradezco en mi corazón su sensibilidad y su talento.

Из прекрасной страны великих русских поэтов я получил перевод своего стихотворения «К отсутствующей матери» прекрасного переводчика Натальи Кировой, которую я сердечно благодарю за ее чуткость и талант.

УШЕДШЕЙ МАТЕРИ

Франциско Азуэло (Мексика)

Почти всю свою жизнь я шёл один,
Словно белая тень,
Вдалеке от земли моей матери.

В глубине водопадов и в беге рек жизни
Вижу твоё имя, Мама.
Эсперанса.*
Твои миндальные глаза,
Лучистые и любящие будто звёзды.

Ты путешествуешь в звуке свистка одинокого поезда
Великого театра времени,
Как порох, горящий в сердце человечества.

Ты моя мать,
Мать всех и каждого сущего в мире,
Заключённых, страдающих за решетками тюрем,
Больных одиночеством и несправедливостью ;
Приговорённых к « электрическому стулу » как революционеров;
Тех, кто отдал свою жизнь за освобождение своего народа,
За них всех, мать,
Помню тебя и люблю.

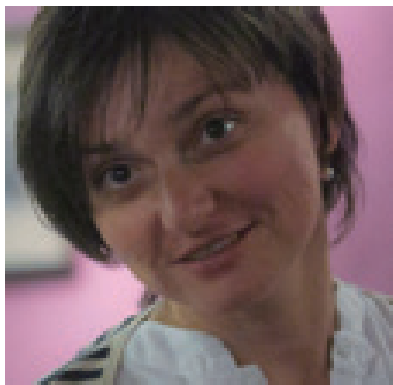
Я помню твою преданность моему детству,
Когда голубка прилетала испить воды
Из источника в саду нашего дома,

И это роднит меня со всеми сиротами
Без матери
На этой земле,
Где время летит словно ласточка,
Золоча твои волосы,
И каждый получает капельку любви от лица твоего чудесного
существа,
Что даёт свет и надежду
Несчастливым нашего времени;
Тебе, Мать, кто плакал моими слезами
В уединении нашего дома,
Я посвящаю мою любовь под далекими облаками, укрывающими тебя
В вечности.

Кочабамба, Боливия, 14 августа 2021 года

*Эсперанса - Надежда (комментарий переводчика).

Перевод : Наталья Кирова , Москва



TO AN ABSENT MOTHER

I have walked alone most of my life
like a white shadow
away from my mother country.

In the depths of waterfalls
and in the swirl of the rivers of life
I see your name Mother Hope,
your bright and loving almond-shaped eyes
like stars.

You travel along with the whistle of a solitary train
in the great theatre of time
like gunpowder igniting in men's hearts.

You are my only Mother,
of every human being in the world,
the one of prisoners who suffer in sickness from loneliness and injustice
behind bars in jails;
the one of those sentenced to the "electric chair"
for being revolutionaries;
the Mother of those who sacrificed their lives
for their people's freedom,
for all this Mother, I will remember and I will love you.

I will remember you for your devotion to all my childhood years
when doves would come and drink water
from the fountain in the garden of our house,
That's why I shall entrust you, Mother, all orphaned beings
of this Earth
where time keeps flying like a swallow
dying in golden shades your hair
and then we'll get a drop of love
from your nice beautiful face
which casts upon the wretched its shining light of hope
for you, my Mother, I shed in secret tears
in our home

and I will give you all love that I can gather
under the distant clouds that cover you
eternally...

Cochabamba, Bolivia, August 14, 2021

Translated from Spanish by
Muguraş Maria Vnuck
and David Paul Vnuck

To the absent mother

Poem
By Francisco Azeula
Mexico

Almost all my life I walked
Alone
Like a white shadow
Away from my mother country..

In the depth of the waterfall
And to run to the river of life
I see your name Mother..
Hope..
Like the eyes of the almond..
Luminous and in love
Like the stars..

You travel and whistle like the train
The lonesome one..
In the great theater of time
Where the dust radiated
The heart of all men..

You are the one and only, Oh Mother!
Everyone and every human being
Of our world, individually, you are..

The imprisoned ones have suffered
Behind the bars of jails
And they've grown sick..
Is it from the loneliness of injustice?..
They are condemned to the
"electric chair"..
Is it for their revolutions?...
Life is given for freedom
For our spanish villages..
For all those people Mother
The memory and the words
"I love you"...

I remember you for your dedication
During the years of my childhood..
The pigeon that would reach
To drink the pure water
From the water-spring of the garden
Of our house..

To be divided into everything
With the beings that are orphans
Of the Mother
That stand on earth..
But where the time passes
There's a swallow
On your golden hair..
And let's receive everything
Like a drop of love..
Your face is so wonderful
Because if two lights of hope
Go to the miserable ones of this time..
For you Mother..
Where you cried with my tears
Secretly in our home..
Let me make a toast to you
My Lovely One..
Under the clouds and far away to be
With the shelter of Eternity...

English translation:
Vasiliki Kalahani
Korinthia-Greece



(Albanës-Shqiptare)
PËR NËNËN E MUNGUAR

Nga Francisco Azuela (Meksikë)

Pothuajse gjithë jetën time kam ecur vetëm
si një hije e bardhë
larg atdheut tim.

Në thellësinë e ujëvarave
dhe rrjedhjen e lumenjve të jetës
Unë shoh emrin tënd nënë
Shpresoj,
në sytë e tu bajame
të ndritshme dhe të dashur si yjet.

Ti ecën me bilbilin e një treni të vetmuar
në teatrin e madh të kohës
si baruti që digjet në zemrat e njerëzve.

Ti je nëna ime,
ajo e secilës prej qenieve të botës,
ajo e të burgosurve që vuajnë pas hekurave të burgjeve të sëmura,
vetmi dhe padrejtësi;
ajo e të dënuarve me “karrigen elektrike”
nga revolucionarët;
atyre që kanë dhënë jetën për çlirimin e popullit të tyre,
për të gjithë ata Nënë, të kujtoj dhe të dua.

Të kujtoj për përkushtimin tënd në vitet e mia të fëmijërisë
në të cilën pëllumbi erdhi për të pirë ujë
në shatërvan në kopshtin e shtëpisë,
prandaj të ndaj me të gjitha qeniet jetime të Nënës
së kësaj toke
ku koha kalon si dallëndyshe
duke i praruar flokët e tu
dhe le të marrim të gjithë një pikë dashuri
prej fytyrës së qenies tënde të mrekullueshme
që dha dritë dhe shpresë

për të mjerët e kohës sonë;
për ty nënë që qaj me lotet e mi
në privatësinë e shtëpisë sonë
Unë të ofroj dashurinë time nën retë e largëta që të mbulojnë
me përjetësi,

Cochabamba, Bolivi, 14 gusht 2021



Përkthyesë
Marjeta Shatro Rrapaj



La viuda negra de Washington
(*Latrodectus mirabilis*)

Por Francisco Azuela

Desde remotas épocas
hasta nuestros días oscuros sin esperanza
una sombra negra habita las cavernas del corazón del hombre,
es la devoradora viuda negra
hembra hambrienta de mil tentáculos y odio
siente melancolía de la muerte
imposible de medir en su agujero
enterradora de huesos.

No es la de lino, ni la rastrojera
de Uruguay, del sur de Brasil o de Argentina,
ésta es Made in USA.

No es la hasselti de lomo rojo ni la *geometricus* marrón,
ésta le da una voltereta al mundo para devorarlo
en el acto de cópula con seres ingenuos,
débiles y humildes sometidos a su terrible armamento.

A este ser humano de la incertidumbre
después de mordisquearlo
lo inmoviliza en su seda de amor para consumirlo
aplicándole tortura con una pasión del alma.

Afganistán,
su víctima más reciente
sufre un dolor profundo como otras naciones
que fueron tocadas por ella.

Dónde quedó la canción de la esperanza
que toca corazones y hace dulce la vida
en la delgada línea azul de nuestro tiempo,
dónde quedó el vuelo de las aves en libertad,
los ataúdes han llenado la tierra de lágrimas.

La viuda negra debe ser atrapada
en una telaraña de luz
porque es un ser de oscuridades.

Debe ser atrapada en un zoológico especial y único
donde se encuentran los monstruos que la cuidan.

Ahí, entre maldades, crueldades y asesinatos
perderá sus tentáculos de acero
entre sonrisas de niños que cantan himnos de vida
y mariposas de colores.

Cochabamba, Bolivia, 28 de agosto de 2021.



Mesa Redonda. Lagos de Moreno, Jalisco.

CUANDO EL LLANTO SE HACE SINFONÍA

El día que nos caímos del nido infantil
el llanto de la humanidad se hizo sinfonía,
el vientre materno quedó atrás, no en el olvido,
la vida fue creciendo en trozos de hierba,
los ríos siguieron su cause a la eternidad
y un pequeño canto en el sueño del ruiseñor
tocó el abandono de los desheredados
como un hilo vital de esperanza.

Tristemente llegaron en lugar de las lluvias, las guerras
y todo se tornó un infierno en la tierra
la tarde dejó de crecer como una luz que se pierde en el horizonte.

No siempre la vida es silenciosa
tiene sus insomnios y sus calamidades,
tiene sus desengaños y una brújula rota en el corazón.

El ser humano que lo ha perdido todo,
el amor y sus sueños,
la espiga del trigo dorado en las praderas,
el colibrí cantando sus colores

la esperanza de vivir lejos de la nostalgia
donde las sombras siguen siendo el enigma del tiempo,
de la honda soledad mal compartida.

Ahí, en esa cárcel de olvido
todos nos encontramos un día
viviendo nuestro propio infierno,
el de una eternidad que se ha ido para siempre,
en la que nuestros padres y nuestros seres antiguos
nos dejaron sin abrigo,
huérfanos y hambrientos de amor.

Cochabamba, 6 de septiembre de 2021.



Francisco Azuela González (joven) con su hermano, el novelista Mariano Azuela Gonzalez, en el seno familiar



NO CONOCÍ LA TUMBA DE MI ABUELO

Después de tantos años su imagen se aparece en el tiempo
como la sombra de un sauce que llora sus nostalgias,
dicen que murió gravemente enfermo
a los treinta y tres años de edad,
que murió en los albores de la revolución,

las minas rompieron sus pulmones
y el canto triste de los pájaros no alivió sus heridas.

Abuelo, yo te recuerdo porque llevo tu sangre
cargo el himno de tus dolores como una melancolía
que vive en el pecho de mi historia.

A mis setenta años conocí tu fotografía,
vi tu rostro joven y tus ojos de angustia,
en la voz de mi abuela conocí tus silencios,
tu honda distancia como un suspiro de tristezas;
conocí tus pasos y tu figura angosta
estrecha como mis pensamientos.

Yo te amo abuelo y siento tus momentos de soledad,
voy en tus viajes como una delgada sombra
que se une en tus sauces llenos de lágrimas
desde tu hacienda El Jaral hasta las minas de Cananea
en la Sierra Madre Occidental.

No pude jugar contigo cuando era niño,
mi padre nació en tu pecho de amor
y con los años conocí la tumba de tu padre
que era mi bisabuelo Evaristo,
de bigotes blancos y mirada aguda.

Un día fui caminando por tus veredas
entre animales silvestres y la Mesa Redonda
que es la tierra húmeda de tus vivencias de infancia.
Ahí, entre esas rocas que custodian el tiempo
sentí tus lágrimas y tu desesperanza.

Sentí como la vida te llevaba por destinos misteriosos
hasta que ya no te alcanzaron las hojas de la primavera.

Entre los huizaches y los cactus nació una flor
con el rostro de mi abuela
que te esperó muchos años sabiendo que ya no volverías.

Amado abuelo,
no conocí tu tumba para llevarte flores,
zempoalxochilt, crisantemos y siemprevivas,
pero te llevo por siempre en mi corazón,
has sido para mí un gran revolucionario
que luchó por Madero y por México.

Cochabamba, 24 de septiembre de 2021.



ABUELA, ¿EN QUÉ BAÚL GUARDASTE TUS RECUERDOS?

La lluvia de octubre caía como la seda de los vientos
acariciando tus bellos cabellos blancos como espuma del mar,
no fuiste abuela de jaulas de pájaros
que perdieran sus sueños en espacios estrechos
sin la anhelada esencia de una hermosa libertad.

Tú eras abuela, el corazón de una piedra blanca
en la armonía de tu soledad que nadie vino a robarte.

Tu dulce sonrisa y tus ojos de almendra
tenían su genio en el trato con los demás,

un regaño parecido a la dulzura y a los rayos del sol.

Te amo abuela,
sólo una pregunta pequeña quiero hacerte:
en qué baúl guardaste tus recuerdos,
tuve que esperar setenta años para ver y conocer
el joven rostro adusto de mi abuelo,
que se fue de tu vida muchos años atrás
perdiéndose en las profundidades de la piedra negra del destino
como una lágrima de amor en el tiempo.

Cochabamba, Bolivia, 26 de septiembre de 2021.



EL OCASO DE UNA HUMANIDAD PERDIDA

A mi Padre ausente.

Padre Quetzalcóatl–Ehécatl de los vientos
y Kulkán de Chichén Itza,
el mismo Tlahuizcalpantecuhtli de los aztecas,
“El Señor de la Casa del Amanecer”
surgido de las cenizas
como un dios de esperanza

en la estrella de la mañana,
“Waraq koyllur”;
tu imagen me recuerda a la del que vivió
cincuenta y dos años entre nosotros,
en ese tiempo la humanidad también andaba desolada,
abandonada,
hoy sabemos que se ha perdido entre el polvo y el fuego
de las armas mortales, de las atrocidades, la violencia,
el desamor, la traición y la tortura.

Es doloroso decirlo,
el ocaso de la humanidad estaba en el ojo del horizonte
como una serpiente en llamas
que desprendió sus alas ante las ignominias del desastre.

Qué lejos quedaron aquellos años
en que oíamos tu voz y tu imaginación
donde las cigüeñas y las golondrinas volaban
tocando el arcoiris de nuestras vidas,
el colibrí dorado de nuestras almas.

Las grullas agoreras y otras aves nocturnas
se apoderaron de la inocencia del mundo,
cayó desvanecida en la oscuridad de la noche
como una espiga rota en sus ojos de esmeralda sorprendidos.

En el pasado remoto y sin retorno
tú fuiste un sabio tolteca de origen olmeca,
hoy te has ido para siempre en el tiempo,
el pasado dejó una huella que no pudimos seguir
el camino se angostó ante nosotros,
quedamos como semillas muertas
en la piedra de la desesperanza y el olvido.

Padre Quetzalcóatl
tú que has cargado desde el inframundo los huesos de la humanidad
para salvar la especie,
vuelve con nosotros a brindarnos tu aliento,
estamos desamparados y tristes

en la orfandad de tu amor.

Vuelve a hacernos hombres,
seres vivientes con una nueva voz
que se escuche bajo tus estrellas,
en el pensamiento de tus bellas ideas,
en tu alma llena de aves de colores
bajo una lluvia clara, transparente
que de vida a nuestras vidas
como un zafiro azul de esperanza,
símbolo de sinceridad, fidelidad,
fuente de paz y sabiduría
donde la verdad nos regrese los sueños.

Cochabamba 8 de octubre de 2021.

Revista Internacional de la India

印度國際雜誌

Revista Internacional de la India. OPA (ARCHIVO DE NUESTRA
POES A)

弗朗西斯科·阿蘇埃拉 (Francisco Azuela)

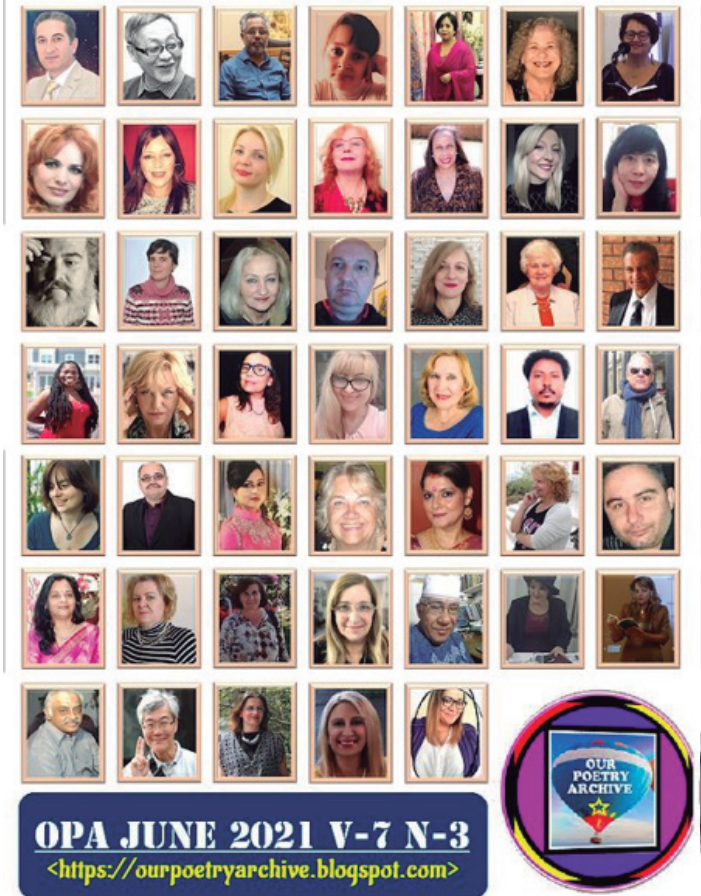
A

WORLDWIDE WRITERS' WEB

PRESENTATION!

**PUBLISHED BY
OPA
OUR
POETRY ARCHIVE**

ONLINE MONTHLY POETRY JOURNAL
<https://ourpoetryarchive.blogspot.com>



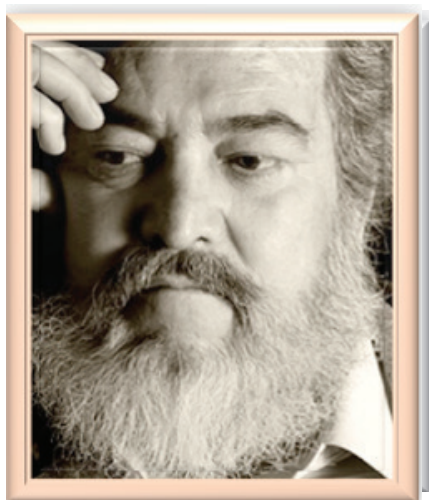
POETRY ARCHIVE

AN ONLINE POETRY JOURNAL OPA POETS

Showing posts sorted by relevance for query francisco azuela. Sort by date
Show all posts

TUESDAY, JUNE 1, 2021

FRANCISCO AZUELA



FRANCISCO AZUELA

Loneliness

To the Tarahumara,
indigenous Rarámuris from northern Mexico.

Now that the song of the birds is gone
And at night, the storm
Has a pitiful and lonely barking of dogs,
And love has withered.
Loneliness I know you, at last.

Goddess of silence and of a hollow branch,
Ere once the birds wove their nests.

Great deaths appear to my mind,

Immense characters
And their glorious times.

Kings, poets and warriors,
The freedom of the nations has been very high,
Blood has flowed
As much as the rivers that flow into the deep sea.

A strange insect has prowled your soul
And you have gone with him
In an act of devotion so similar to an absence.

You've already forgiven great injustices.
The mutilated men claim
Their right to be heard,
And only you can feel a bitter wind
Breaking your heart in the deserted mountains.

Be brave, comrade of the dawn.
It's not far the awakening;
You can interpret all the illusions of these people,
This village immersed in the poverty of life;
Make sing again the white blackbird of old solitudes,
Make it be heard the song of the goldfinches
And of the troubadours,
May the world turn its face
To be grafted onto the afternoon spike
Where a sun dreaming of hope is setting.

Make that dawn chant and so with it your soul.

Translation from Spanish by the poet Reynaldo Marcos Padua,
editor, storyteller, and retired teacher.
Doctor Padua is a university professor at the University of Puerto
Rico, Cayey campus.

Matriarchal Mexico City

I

To travel for so many years,
valleys,
mountains,
distant regions,
desired homelands,
shaded sites,
aching,
high,
human
of incense and rosaries,
of war and heroism
of loves cut short
where the wound makes itself
a river of silence.

II

To have lived
yesterdays of time,
and covered,
more than once,
your shelter of homeland,
my Homeland,
I return to you
with a feeling that I had forgotten.

III

I return to you
on these avenues of ancient flavors,
of lights and of star.

I return to you
drinking memories,

touching tomes
of your maternal Soul.

IV

Matriarchal Mexico City
sparrows food,
dreams,
symbols,
illusions,
fountains of life,
spikes of gold.

Wisdom of mysteries,
love,
profound.

V

Fourteen years without embracing your shadows
forsaken,
without destiny.

I return to you,
certain destiny in your roots.

Translated by Ron Hudson.

Aztecal VIII
Dans ce poème des morts,
ton père est mort,
tes ancêtres et ta semence sont morts
et le soir s'est achevé dans un regard.

Dans ce poème des morts,
l'amour de tes aînés est mort,
tes oiseaux sont morts

et l'étoile de ton front s'est tue
comme une poignée de roses malades.

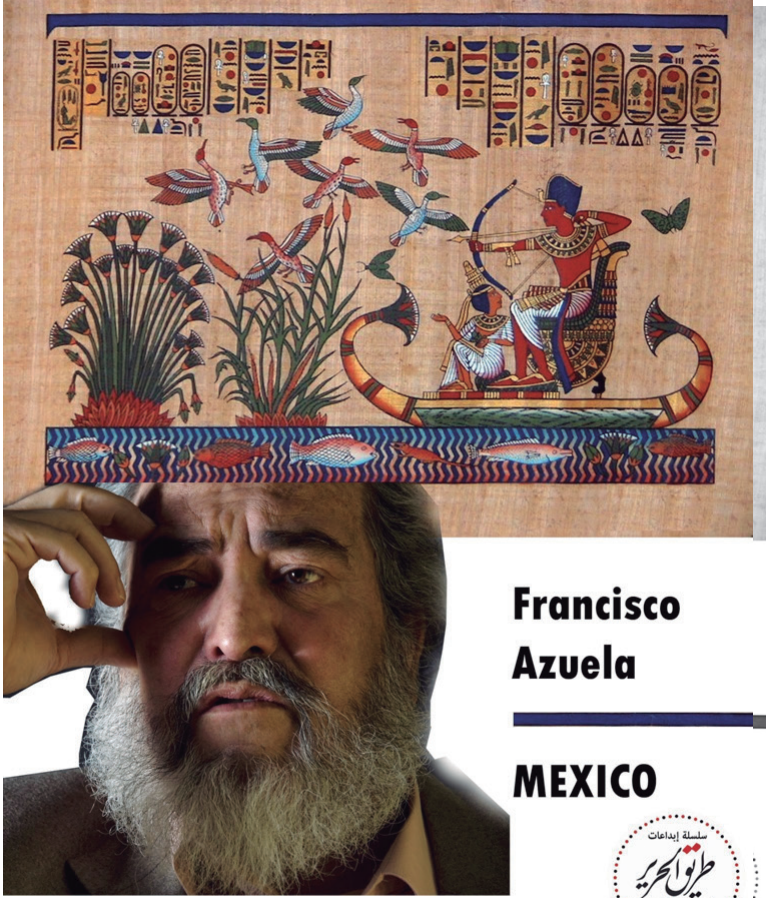
Dans ce poème des morts,
ta vie est morte
et pour la seconde fois, ta patrie est morte
quand tu es resté à la contempler
comme un arc-en-ciel incolore.

Dans ce poème des morts,
ton sang a éclaté en deux rivières bleues
et un squelette d'ombres
dans tes yeux de neige
cherche, envers et contre tout,
la liberté de ton peuple.

Translated by Margarita Feliciano.

FRANCISCO AZUELA

FRANCISCO AZUELA was born on March 8, 1948 in León, Guanajuato. Mexico. Is a writer and poet.



**Francisco
Azuela**

MEXICO



The Silk Road Literature ANTHOLOGY
Ancient Egyptians, Modern Poets

সুদূর ইজিপ্ট থেকে আরবী এবং ইংরেজি ভাষায় প্রকাশিত হতে চলাছে, “The silk road Literature Anthology” Edited by the renowned poet/journalist Ashraf Aboul-Yazid Dali. খুব সুন্দর করে উনি আমার ছবি ও সংক্ষিপ্ত পরিচয় নজি দয়ালে পোস্ট করছেন যাতে আমার একটি কবিতা এই বইটিতে প্রকাশিত হবে।

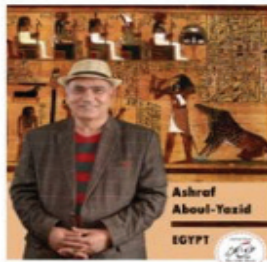
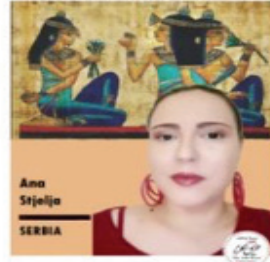
ত্রিপুরা ও ভারতবর্ষের তরফ থেকে ওনাকে অনেকে শুভেচ্ছা ও ভালোবাসা। শুভকামনা পৃথিবীর বিভিন্ন প্রান্তরে গুরুত্বপূর্ণ কবিদের যারা এই সংকলনে আমার সহকর্মী হিসেবে থাকছেন..(Fahredin Shehu , Francisco Azuela ,Lidia Chiarelli and many others)

✓ La Antología de Literatura la Ruta de la seda ✓ que se publicará en árabe e inglés desde el lejano Egipto Editado por el renombrado poeta / periodista Ashraf Aboul-Yazid Dali. Ha publicado mi foto y breve identidad en su muro para que uno de mis poemas se publique en este libro.

Muchos saludos y cariños para él desde Tripura e India.

Mucha suerte a todos los poetas importantes de diferentes partes del mundo que son mis colegas en esta compilación.. (Fahredin Shehu, Francisco Azuela, Lidia Chiarelli y muchos otros)





The Silk Road Literature ANTHOLOGY Ancient Egyptians, Modern Poets

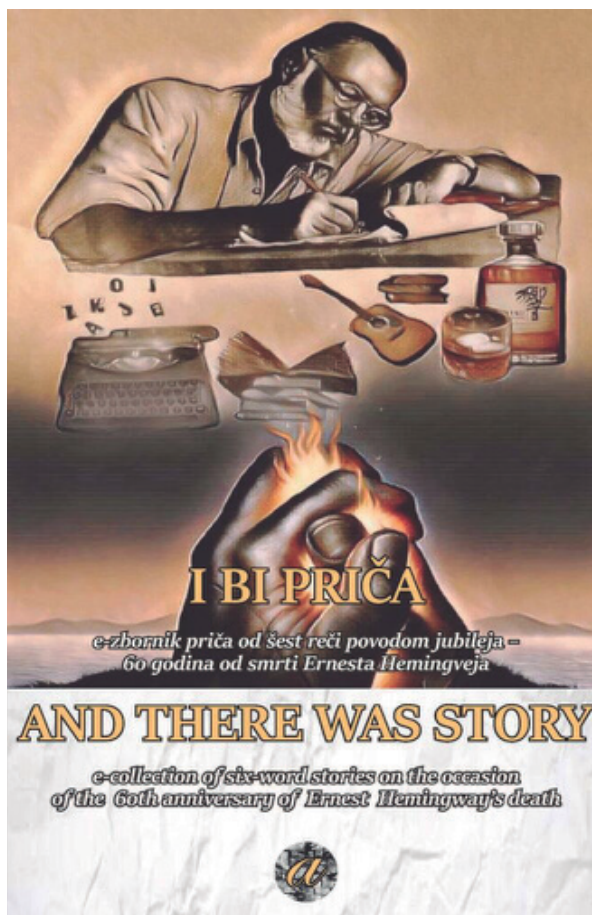


La historia de los antiguos egipcios; el rey Tutankhamun, la reina Nefertiti, el rey Ramsés II, la reina Hatshepsut, el rey Akhenaten, la reina Cleopatra? La próxima Antología de la Carretera de la Seda (antiguos egipcios, poetas modernos) se publicará en agosto.

Su poema podría ser un mensaje a través del tiempo para esos reyes y reinas, a sus diosas y diosas, o a los trabajadores egipcios y artistas que construyeron las pirámides y decoraron las tumbas en el Valle de Reyes.

The history of Ancient Egyptians; King Tutankhamun, Queen Nefertiti, King Ramesses II, Queen Hatshepsut, King Akhenaten, Queen Cleopatra? The next Silk Road Anthology (Ancient Egyptians, Modern Poets) will be published in August.

Your poem could be a message across time to those kings and queens, to their Gods and Goddesses, or to the Egyptian workers and artists who built the pyramids and decorated the tombs in the Valley of Kings.



[https://issuu.com/udruzenje.alia.mundi/docs/i_bi_prica_and_there_
was_story](https://issuu.com/udruzenje.alia.mundi/docs/i_bi_prica_and_there_was_story)

In snail, you emerged the sea

U pužu si izoronio iz mora

En caracol, emergiste del mar



El dios Chaac de la lluvia, cultura maya

Estados Unidos: ¿Cuándo te mueres?, no tu pueblo, tu gobierno

El demonio sigue suelto destruyendo naciones
ríos de sangre
lágrimas de los pueblos
el dolor de la historia,
humanidad doliente.

RECORDANDO A MI MADRE AUSENTE.



Por Francisco Azuela*

La tarde se alarga en el horizonte de la vida hasta cumplir más de cien años, el atardecer de este día se siente en el ritmo lento del tren que pasa con múltiples imágenes del tiempo, de ventana en ventana, donde las milpas de maíz y los trigales se aprecian bajo las nubes cargadas de una lluvia anhelada que se aproxima.

En ese tren viaja el rostro de un ser humano que hizo del amor más de una estrella, un cúmulo de estrellas, sus hijos, sus nietos y bisnietos.

La anciana madre forjó muchos destinos y fusionó su sangre con las hojas del viento dispersas en distintas latitudes, todas unidas por un mismo símbolo de amor.

También se aprecian bandadas de aves y otro tipo de animales bebiendo en pequeñas lagunas y en bordes de agua de distintas comunidades rurales, donde los árboles hacen una buena sombra y los sauces llorones inclinan sus ramas para cobijar animales silvestres.

En un recorrido largo de años en un tren o en varios trenes, todo pasa,

pasa el tiempo, pasan las horas, se sienten las heridas del desconsuelo, del dolor y las penas; pero también las grandes alegrías y el amor que borran las lágrimas de los malos y tristes momentos que se van como frutas secas al olvido.

Se ven también a través de las ventanas de un tren numerosas terrazas y viviendas rústicas; trojes y graneros donde la gente almacena sus cosechas. La familia crece, las familias crecen y se hacen intensas de pensamiento, de vida, de sueños. Todo se multiplica en diversas manifestaciones y el alma se refleja en el espejo con las bellas sonrisas de los niños que juegan y se entretienen en su hermosa inocencia. Las canciones se escuchan con un ritmo de esperanza. Mujeres, hombres y niños se animan en un mismo pensamiento: la vida es bella.

Los grandes cultivos de flores tocan su corazón. Así era nuestra Madre, María Esperanza de los Dolores Espinosa Hernández de Azuela, por eso la recordamos hoy con todo nuestro amor a ciento dos años de su nacimiento.

Francisco Azuela

Poeta y escritor mexicano

Recibió uno de los 4 premios otorgados por un prestigioso jurado de la Universidad Politécnica del Estado de California, a través de su Departamento de Inglés e Idiomas Extranjeros (College of Letters, Arts, and Social Sciences), para integrar el Spring Harvest International 2006/2007, uno de las ediciones en inglés más prestigiosas de Estados Unidos.

Gran Premio Internacional de Poesía Solenzara, Université de la Sorbonne, París, Francia 2013.

Finalista del ALADI 2014. Concurso Anual Internacional de Literatura, Poemas: Ensueño, organizado por el departamento de Cultura de la Alianza Intercultural Latinoamericana, Nueva York.

Copresidente del Fondo Mundial Internacional de Creadores del Futuro, Moscú, Rusia.

Vincitori Assoluti XXXV Premio Mondiale di Poesía Nösside, Italia, 2020.

Traducciones al persa y al turco

Persian and Turkish translations:

Nahide Soltani

Tabriz, Irán.

ازونی‌پسا سرلود سول د ازناپسا ای‌رام ما هت‌فر تسد زارام دای هب
ه‌دن‌سی‌ون و رعاش ال‌ئوزآ وک‌سی‌سن‌ارف ه‌دن‌سی‌ون ال‌ئوزآ د زدن‌ان‌ره

دص زا شیب ات یگدنز قفا رد رهظ زا دعب : وکیزکم رهش یکیزکم
 اب هک یراطق هتسهآ تعرس رد زور نیا بورغ، دپای یم همادا یگللاس
 عرازم و ترد هعرزم هک ییاج ، هرجنپ هب هرجنپ زا نامز ددعتم ریواصت
 یم کیدزن نأ هب قاتشم ناراب هک دوش یم هدهاشم اهربا ریز رد مدنگ
 هدیرو قشع هراتس کی زا شیب هک یناسنا هرهچ راطق نأ رد . دوش
 و شیا هون ، شانادنزرف ، ناگراتس زا یا هشوخ ، دنک یم تکرح تسا
 دوخ نوخ و دز مقراری رایسب یاه تشونرس ریپ ردام . شیا هچ یاه هون
 اب همه هک ، فلتخم ییایفارغج یاه ضرع رد هدنکارپ داب یاه گرب اب ار
 . تخیم ، دندوب هدش دحتم قشع ناسکی دامن
 هیشاح رد و کچوک یاه بالات رد زین تاناویح نارگیدی و ناگدنرپ زا یا هلک
 هک ییاج ، دوش یم هدهاشم بآ ندیشون لاح رد ییاتسور عم اوچ رد بآ
 ار دوخ یاه هخاش نایرگ یاه دیب و دننک یم داجیا یبوخ هیاس ناتخرد
 ینالوط رفس کی رد . دننک یم مخ یشحو تاناویح هب نداد هانپ یارب
 دردگ یم نامز ، دتفا یم قافتا زیچ همه ، راطق نیدنچ ای راطق رد اهللاس
 هکلب . دوش یم ساسحا مغو درد ، هودنا یاه مخز ، دردگ یم اه تعاس ،
 هک ار یزیگنا مغ و دب تاظحل یاه کشا هک یقشع و گرزب یاه یداش
 یاه سارت . دنک یم کاپ دنور یم یشومارف هب کشخ یاه هویم دننام
 یم هدی راطق یاه هرجنپ قیرط زا زین ییاتسور یاه هناخ و نوگانوگ
 دننک یم هریخذ نأ رد ار دوخ تالوصحم مدرم هک ییاهرابنا و اهرابنا . دوش
 الئوزآ وکسیسنارف .

دشر اهلیور رد ، یگدنز رد ، هشیدنا رد اه هداوناخ ، دنک یم دشر هداوناخ
 یم ریثکت فلتخم یاه هولج رد زیچ همه . دوش یم زکرمتم و دننک یم
 رد ار دوخ و دنک یم یزاب ناکدوک یابی یاهدخنجل اب هنیأ رد حور و دوش
 هدینش دیمامتی راب اه گنهآ . دنک یم مرگرس دوخ یابی تیصوصع
 : دنیآ یم رد تکرح هب رکف کی اب ناکدوک و نادرم ، نانز . دوش یم
 نیا . دنک یم سمل ار امش بلق گرزب لگ ناهایگ . تسابی یگدنز
 الئوزآ دزدانره ازونیپسا سرلود سول دازنارپسا ایرام ، دوب ام ردام
 وا دلوت زا سپ لاس ود و دص دوخ قشع مامت اب ار وا زورما ام نیا ربانب ،
 میروآ یم دای هب .

Rahmetli annemin hatırasına Maria Esperanza de los Dolores Espinosa
 Hernandez de Azuela Yazar Francisco Azuela Meksikalı şair ve yazar
 Mexico City: Öğleden sonra yüz yıldan fazla bir süredir ufukta bu gün
 gün batımı devam ediyor. Bir trenin yavaş hızında , pencereden pencereye
 birden çok zaman görüntüsüyle. Mısır tarlası ve buğday tarlaları bulutlar
 altında , istekli yağmur yaklaşırken görülür . O trende birden fazla yıldızı,
 bir yıldız kümesini, çocuklarını, torunlarını ve çocuklarının torunlarını

sevmiş bir insan yüzü hareket ediyor. Yaşlı anne birçok kadere karar verdi ve kanını farklı enlemlere dağılmış rüzgar yapraklarıyla karıştırdı, hepsi aynı aşk sembolü ile birleşti. Ağaçların iyi bir gölge sağladığı ve ağlayan söğütlerin vahşi hayvanları korumak için dallarını büktüğü kırsal topluluklarda, kuş sürüleri ve diğer hayvanlar da kıyıdaki küçük lagünlerden su içerler. Bir trende veya birkaç trende uzun bir yolculukta her şey yaşanır , zaman geçer, saatler geçer, acının, hüznün yaraları hissedilir. Aksine, kuruyemişler gibi unutulmuş kötü ve hüznü anların gözyaşlarını silen büyük sevinçler ve aşklar. Tren pencerelerinden çeşitli teraslar ve kır evleri de görülebilmektedir. İnsanların ürünlerini depoladığı depolar ve hazineler . Francisco Azuela Aile büyür, aileler düşüncede büyür , hayata, hayallere odaklanır. Her şey farklı efektlerle yeniden üretilir ve ruh aynada çocukların güzel gülümsemeleriyle oynar ve güzel masumiyetinde kendini eğlendirir. Şarkılar umudun ritmiyle duyulur. Kadınlar, erkekler ve çocuklar tek bir düşünceyle hareket ederler: hayat güzeldir. Büyük çiçekli bitkiler kalbinize dokunur. Annemiz Maria Esperanza de los Dolores Espinosa Hernandez de Azuela'ydı, bu yüzden doğumundan yüz iki yıl sonra bugün onu tüm sevgimizle anıyoruz.

www.motivationalstrips.com

15/08/2021
GSA/75-269



Shiju H. Pallithazheth's



MOTIVATIONAL STRIPS™

World's Most Active Writers Forum

**CERTIFICATE
OF APPRECIATION**

प्रशस्तिपत्र

**Gujarat Sahitya Academy and Motivational Strips
Takes Happiness In Honouring**

**Francisco Azuela
Mexico**

**On The Occasion Of India's 75th Independence Day,
In Recognition Of Exhibiting Literary Brilliance Par Global Standards**

Sabrina Bryant
Forum Director
Motivational Strips

Shiju H. Pallithazheth
Founder - Motivational Strips

Vishnu Pandya
Chairman

Gujarat Sahitya Academy

Sports, Youth & Culture Activities Department,
Government of Gujarat

Abhilekhagar Bhavan, Sector 17, Gandhinagar,
Gujarat, India 382017

www.academybooks.in / www.sahityaacademy.gujarat.gov.in



Book By FRANCISCO AZUELA

‘Mayares–Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian’
written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza

The 2021 Nobel Prize in Literature is scheduled to be announced on Thursday, October 7, 2021, 13:00 CEST at the earliest. Dear poet and author, honorable Francisco Azuela Espinoza is the candidate of the Simon I. Patino University of Bolivia for the 2021 Nobel Prize in Literature. Yesterday, application for recordation of copyright for book titled ‘Mayares–Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian’ written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza has been accepted by Ministry of Law and Human Rights, Republic of Indonesia.

Bandung, West Java, Indonesia

October 5, 2021

Originally posted on Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah), “Book: Mayares–Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian” written by Levri Ardiansyah and Francisco Azuela Espinoza” Facebook, October 5, 2021, 2.12pm., <https://facebook.com/lev.ri.3110>.

Libro de FRANCISCO AZUELA

“Filosofía y poesía mayares–aztecales en español e indonesio”
escrito por Levri Ardiansyah y Francisco Azuela Espinoza

El Premio Nobel de Literatura 2021 está programado para anunciarse el jueves 7 de octubre de 2021 a las 13:00 CEST como muy pronto. Estimado poeta y autor, el honorable Francisco Azuela Espinoza es el candidato de la Universidad Simón I. Patiño de Bolivia al Premio Nobel de Literatura 2021. Ayer, el Ministerio de Derecho y Derechos Humanos de la República de Indonesia aceptó la solicitud de registro de derechos de autor para el libro titulado “Filosofía y poesía mayares–aztecales en español e indonesio” escrito por Levri Ardiansyah y Francisco Azuela Espinoza.

Bandung, Java Occidental, Indonesia

5 de octubre de 2021

Publicado originalmente en Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah), “Libro: Filosofía y poesía mayares–aztecales en español e indonesio” escrito por Levri Ardiansyah y Francisco Azuela Espinoza “Facebook, 5 de octubre de 2021, 2.12pm., <https://facebook.com/lev.ri.3110>.

Ver menos

Fondación për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi
Fund for Cultural Education and Heritage
Fond za Kulturne Edukacijo i Nasledje

BALLINA ABOUT US POEZI FESTIVALI NDERKOMBETAR I POEZISE LIBRA DEBATTI TYPUNODIA PORTALI

Home » Blogg » Francisco Azuela

Francisco Azuela

By FERT - March 31, 2021 703 0

SHARE Facebook Twitter G+ Pinterest

Extracto career and biography the poet Mexican Francisco Azuela.

Vincitori Assoluti XXXV Premio Mondiale di Poesia Nösside, Italy, 2020.

Watch later Share

Watch on YouTube

prof. Pasquale Amato
Presidente Fondazione del Premio Nösside

Candidate of the Simón I. Patiño University of Bolivia for the 2021 Nobel Prize in Literature.

Mayares-Aztecales

Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian

Levri Ardiansyah
Francisco Azuela Espinoza

2021

Francisco Azuela
Professor and Director
of the Library, Universidad
Simón I. Patiño, Bolivia
Latin American Poet
Candidate for the 2021
Nobel Prize in Literature

Levri Ardiansyah
Literature Postgraduate
Student
Lecturer 1999-2009
Researcher 2010-2021
Author of "Shadows,
Floods and Stars"

Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah), "Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian" Facebook, October 5, 2021, <https://facebook.com/lev.ri.3110>.

7 Books for UNPAD

EL CANTO DESGARADO DE LOS DIOS



Poesía

Francisco Azuela



FRANCISCO AZUELA



LA PABRO ARDIENTE

LA PAROLE ARDENTE

Traducción de l'espagnol

por

NOELLE VARRA-VALDEZ

EDICIÓN BILINGÜE

Primera edición de la Colección "Autores de América", 2002

Colección Cultural Internacional

El Cordero de los Andes - Aguila Azteca, S.C.

Cochabamba, Bolivia



LATINOAMÉRICA EN LLAMAS
AMÉRIQUE LATINE EN FLAMMES

Francisco Azuela

EL CANTO SOLITARIO DE LAS AVES

ROMPE EL SILENCIO DE SUS NIDOS

POEMAS Y TESTIMONIOS DESDE DE TEXTO

PARA CORTINAJES



FRANCISCO AZUELA

Gran Premio Internacional de Poesía de Poesía, Perú, 2002

Primer premio de la Universidad de la Sorbona

Primer premio de la Universidad de la Sorbona

EL CANTO SOLITARIO DE LAS AVES



Prof. Francisco Azuela

Copyright Certificate

for Book titled 'Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian'

The Holder of Copyright are:

Levri Ardiansyah and Azuela Espinoza Francisco

REPUBLIK INDONESIA
KEMENTERIAN HUKUM DAN HAK ASASI MANUSIA

SURAT PENCATATAN CIPTAAN

Dalam rangka perlindungan ciptaan di bidang ilmu pengetahuan, seni dan sastra berdasarkan Undang-Undang Nomor 28 Tahun 2014 tentang Hak Cipta, dengan ini menerangkan:

Nomor dan tanggal permohonan	: EC00202152654-3 Oktober 2021
Pencipta	
Nama	: Levri Ardiansyah
Alamat	: Komp. Griya Cusaka Blok G No. 81 RT 008 RW 005 Kelurahan Cisaranten Endah Kecamatan Arcamanik, Kota Bandung, JAWA BARAT, 40292
Kewarganegaraan	: Indonesia
Pemegang Hak Cipta	
Nama	: Levri Ardiansyah dan Azuela Espinoza Francisco
Alamat	: Komp. Griya Cusaka Blok G No. 81 RT 008 RW 005 Kelurahan Cisaranten Endah Kecamatan Arcamanik, Kota Bandung, JAWA BARAT, 40292
Kewarganegaraan	: Indonesia
Jenis Ciptaan	: Buku
Judul Ciptaan	: Mayares-Aztecales Philosophy And Poetry In Spanish And Indonesian
Tanggal dan tempat diumumkan untuk pertama kali di wilayah Indonesia atau di luar wilayah Indonesia	: 19 Mei 2021, di Kota Serang, Provinsi Banten
Jangka waktu perlindungan	: Berlaku selama hidup Pencipta dan terus berlangsung selama 70 (tujuh puluh) tahun setelah Pencipta meninggal dunia, terhitung mulai tanggal 1 Januari tahun berikutnya
Nomor pencatatan	: 000278177

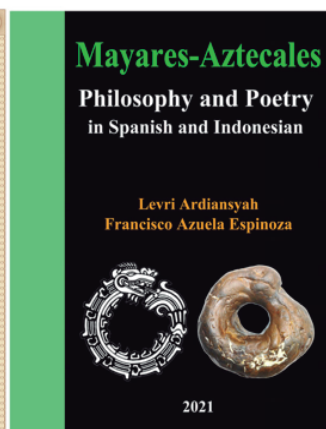
adalah benar berdasarkan keterangan yang diberikan oleh Pemohon.

Surat Pencatatan Hak Cipta atau produk Hak terkait ini sesuai dengan Pasal 72 Undang-Undang Nomor 28 Tahun 2014 tentang Hak Cipta.

d. Menteri Hukum dan Hak Asasi Manusia
DIREKTUR JENDERAL KEHAKAAN INTELEKTUAL

Dr. Freddy Harris, S.H., LL.M., ACCS.
NIP. 196611181994031001

Disclaimer:
Dalam hal pemohon memberikan keterangan tidak sesuai dengan surat pernyataan, menteri berwenang untuk mencabut surat pencatatan permohonan.



Levri Ardiansyah (@Lev RI Ardiansyah), "Copyright Registration Certificate for book titled 'Mayares-Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian', Levri Ardiansyah and Azuela Espinoza Francisco are the Holder of Copyright" Facebook, October 7, 2021, <https://facebook.com/lev.ri.3110>.



5th edition
Open Eurasian Literary
Festival of Festivals
LIFFT
#youtube @LIFFT

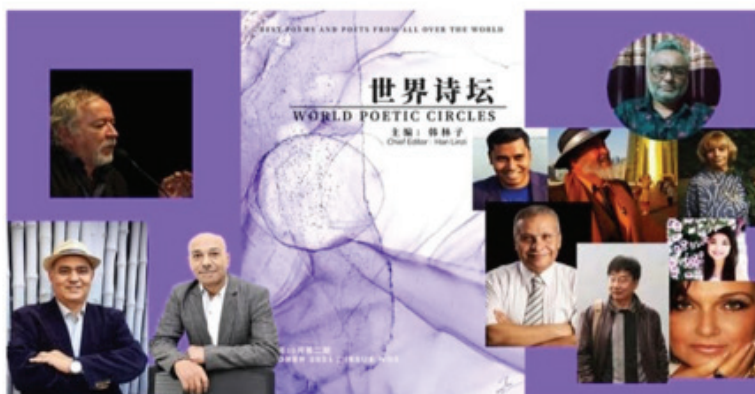
THEAsian | Arab

شبكة أخبار المستقبل

مجلة المختارات الصينية: دوائر الشعر العالمية

كتبت بواسطة صحف آسيا والعالم

صدر اليوم العدد الجديد من مجلة المختارات الصينية WORLD POETIC CIRCLES كما أعلنت الشاعرة سو تشو SUE ZHU، وهي شاعر ثنائية اللغة ورسامة ومحركة وشخصية أدبية وثقافية دولية من الصين ونيوزيلندا، ويرأس تحرير المجلة هان لينزي Han Linzi.



هان لينزي، شاعر صيني، ناشر، ولد في الستينيات، وبدأ في كتابة القصائد في السبعينيات، وكان ناشراً للمجلات في الثمانينيات، ونشرت مجموعته الشعرية في التسعينيات. وهو رئيس تحرير مجلات "Zhonghuashan Poetry Journal" و "Hubei Poetry" و "Chinese Han's Poetry" و "دوائر الشعر العالمية".



Eros y Psique, de Antonio C nova, (Neoclasicismo), Museo del Louvre, Par s, Francia, 1786 1793.

A love poem to the lonely women of the world

Slip in at midnight
between dark doors and mysterious corridors
arriving, stealthily,
to the bed of lonely women
with a fever burning like fire

going deeply
there where the songs and the crackling of cicadas are heard
young widows with a lonely sun
tucked into their bodies and blue hummingbirds in their hearts.

These virgin widows
who remain unmounted
by the spirited steed on the first night
yearn for moans of pleasure.

The black velvet widows
who wasted half of their lives
longing for the clarity of a wish and a hope

Had to endure misfortune
while their men lie in the cemeteries of oblivion.

In order to bring some comfort,
I shall sing a love song to these lonely women
a pitcher of light poured into the river of darkness
in a mantle of fireflies;
all beautiful and nice
like golden seeds.

Cochabamba, Bolivia. May 1, 2021

**Translated from Spanish by
Muguraş Maria Vnuck
And David Paul Vnuck**

Un poema de amor a las mujeres solitarias del mundo

Deslizarse a media noche
entre puertas oscuras y pasillos misteriosos
llegar, sigilosamente,
al lecho de mujeres solitarias
con una fiebre ardiendo como el fuego.

Ir más al fondo,
ahí donde se escucha el canto y el crepitar de las cigarras,
las viudas jóvenes con un sol de soledad
metido en el cuerpo y un colibrí azul en su corazón.

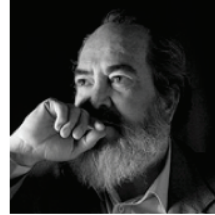
Las viudas vírgenes
que no alcanzaron a ser jineteadas
por el brioso corcel de la primera noche
deseosas de gemidos de placer.

Las viudas de terciopelo negro
que pasaron la mitad de la vida
anhelando la claridad de un deseo y una esperanza.

A las que se les atravesó la mala fortuna
y sus hombres yacen en el cementerio del olvido.

A muchas de ellas y en solitario
les llevé consuelo, un canto de amor,
un cántaro de luz derramado en el río de la noche
en un manto de luciérnagas;
todas hermosas y placenteras
como semillas de oro.

Cochabamba, Bolivia. 1º de mayo de 2021



Tous les textes de Francisco Azuela publiés dans la RALM

Navigation

Espaces d'auteurs (blogs) || Espace de Francisco Azuela

[Forum du site] [Retour à la RALM](#) -> [Blog de la RALM] [N° de la RALM]

[E-mail] Article publié le 12 septembre 2021.

oOo

78 textes publiés dans la RALM
dans 7 rubriques.

Semblanza autobiográfica - Cuando estalla el silencio

- Semblanza autobiográfica - Capítulo XXV - La tristeza y la muerte de algunos de mis grandes mis amigos - Biographie en français
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XXIV - Prólogos, reseñas y comentarios sobre diversos libros y autores
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XXIII - Sucesos e impresiones importantes en mi vida
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XXII - Poemas recientes
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XXI - 50 años de poesía, cuentos, traducciones y críticas
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XX - Datos personales

- Semblanza autobiográfica - Capítulo XIX - Cochabamba. Universidad Simón I. Patiño. Enero de 2013 y otros acontecimientos
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XVIII - Belgrado - Serbia
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XVII - Astana, Kazahastan, 2010
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XVI - Festival Anual Internacional de Culturas, Línguas e Literaturas Neolatinas FESTLATINO, Recife, Pernambuco, Brasil, 2009
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XV - La Universidad Andina “Simón Bolívar”, mayo de 2009
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XIV - México, 2009
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XIII - Republica Islamica de Iran. - Primer Congreso de Literatura Latinoamericana 2007 - Presentación del libro : Panthéon des chats illustres - Rotonda de gatos ilustres
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XII - Cochabamba, Bolivia, 1999
- Semblanza autobiográfica - Capítulo XI - Biblioteca del Honorable Congreso de la Cámara de Diputados de Guanajuato
- Semblanza autobiográfica - Capítulo X - Quintana Roo, 1987
- Semblanza autobiográfica - Capítulo IX - Embajada de Mexico en Honduras 1976
- Semblanza autobiográfica - Capítulo VIII - Ministerio de Relaciones Exteriores de Mexico 44 - Embajada de Mexico en Costa Rica 1974
- Semblanza autobiográfica - Capítulo VII - La Universidad de Guanajuato, la UNAM y la Universidad Complutense de Madrid
- Semblanza autobiográfica - Capítulo VI - Encuentro y amistad con el Lic. Luis I. Rodríguez
- Semblanza autobiográfica - Capítulo V - La ciudad de Guanajuato y la muerte de mi Padre
- Semblanza autobiográfica - Capítulo IV - Congreso de jóvenes en Estados Unidos. Saltillo, Coahuila y Manuel Acuña
- Semblanza autobiográfica - Capítulo III - Silao de la Victoria y mi primera juventud
- Semblanza autobiográfica - Capítulo II - Trinidad, León, mi niñez y mi primera adolescencia
- Semblanza autobiográfica - Prefacio - Capítulo I - Mis bisabuelos, mis abuelos, mis padres, mi nacimiento y mi niñez

El canto desgarrado de los dioses

- El canto desgarrado de los dioses - texte intégral

Poésie - Francisco AZUELA

- A la madre ausente
 - La poesía vuela en las alas del lenguaje (poemario)
 - EL PRISIONERO DE LOS ANDES - Poemas y un breve relato sobre el tiempo
 - Quetzalcóatl
 - El canto solitario de las aves rompe el silencio de sus nidos - Poemas Y Tzintzuntzan
 - Los trenes de colores
 - Un día te di mi sombra gran Tenochtitlán
 - El hombre
 - El despojo del mar
 - Dónde está tu nombre
 - El sueño de un poeta
 - La sombra
 - Un beso como un himno poético de Pushkin
 - Ixchel diosa del amor
 - El Cenote Sagrado de Chichén Itzá
 - Poesía Boliviana Contemporánea
 - Hablemos de tu muerte
 - Francisco Azuela - en homenaje a su trayectoria universal - Dyma Ezban
 - Garzas de luz
 - Viaje poético
 - Sudamérica herida
 - Les mains du Che
 - Isfahan
 - República islámica de Irán
 - Huanuni en feu
- Huanuni en Llamas
- extrait de Cordillera Real de los Andes
- Tenochtitlan y el fuego nuevo
 - La reina roja
 - Sombra de octubre

Ombre en octobre

traduit et illustré par Patrick CINTAS

- La voz del “CHE” GUEVARA
- El Cenote azul

La parole ardente

- Préliminaires de l’auteur
- Télécharger La palabra ardente au format PDF (3,7Mb)
- Introduction de Benjamín VALDIVIA
- Copyrights

Univers poétique de Valérie Constantin

- Territoires de Valérie Constantin
- Résilles
- Réseau
- Entredeux
- Copyrights
- Corps
- Introduction à l’univers poétique de Valérie Constantin

Roman - Francisco AZUELA

- Télécharger le PDF - Descargar el PDF (1mb)
- ROTONDA DE GATOS ILUSTRES
- V - Les chats du paradis et de l’obscurité
- ROTONDA DE GATOS ILUSTRES
- IV - La chatte du théâtre et son bouffon - Rosalinde et Pantalon
- ROTONDA DE GATOS ILUSTRES
- III - Les ardeurs d’un chat amoureux et ses quatre maîtresses
- ROTONDA DE GATOS ILUSTRES
- II - Le chat des archives historiques appelé Patriarche Oriental Melaka
- ROTONDA DE GATOS ILUSTRES
- I - Raspoutine, chat du monde
- Chant d’amour à Marilyn Monroe

Essais - Francisco AZUELA

- Selección de grandes poetas de todos los tiempos

- LATINOAMERICA EN LLAMAS
 Amérique latine en flammes
 Selección y fragmentos de poemas
 Sélection et fragments de poèmes
- A 2 años del fallecimiento del poeta Samuel Brejar
- El escritor y académico mexicano Arturo Azuela en Bolivia
- La poésie, déesse cachée du désir quand le silence se brise

2004/2021 Revue d'art et de littérature, musique

publiée par Patrick Cintas - pcintas@ral-m.com - 06 62 37 88 76

Copyrights: - Le site: © Patrick CINTAS (webmaster). - Textes, images,
musiques: © Les auteurs



YO NO CANTO A WALT WHITMAN

El lobo negro apareció de la oscuridad
con espuma en su hocico recorriendo las praderas,
no era el que buscaba la multitud,
el lobo blanco saltó sobre el puente,
se transformó en hiena manchada de enormes colmillos,
“risotada macabra” retratada en West Hills de Nueva York.

Hablo del enfermero enemigo de México,
del cuáquero y periodista estadounidense
que nunca fue defensor de los mexicanos,
sí su enemigo acérrimo hasta la impiedad.

Yo no hablo del poeta Walt Whitman,
de “Hojas de hierba”:
“podridas, ramitas de paja y escombros”,
himno de amor, esperanza y vida eterna
para la humanidad estadounidense.

No hablo de los poetas que lo elevaron al cielo
con elogios desmesurados de arrepentimiento,
al que fue declarado prematuramente muerto,
hoy lo llevo al infierno por su espíritu hipócrita
decadencia de su inteligencia.

Yo hablo del enfermero y periodista mediocre,

del mal hombre sin entrañas.

Whitman, “Mesías de la poesía”,
poeta de la humanidad, del universo y de las américas
donde los “afroamericanos no deberían votar”;
y a los indignos “cobardes mexicanos”,
“raza despreciable e innoble”,
“híbrida, de indios y mulatos”
“habría que quitarles los piojos”.

Este neumónico trascendentalista
sin alcanzar el “realismo filosófico”,
escogió las cenizas del olvido por su arrogancia.

Su funeral, espectáculo de ataúd
bañado de flores, guirnaldas, música,
y bebidas mortuorias en su “Canto a mí mismo”,
y su “maldita putrefacción” alcoholizada “Franklin Evans”.

Todavía se oye la voz de la estatua de la Libertad
con gritos desgarrados,
eco que trasciende los versos de muchos poetas
y migrantes solitarios que nunca llegaron a su destino,

Por eso yo no hablo del poeta Walt Whitman,
le canto a los pueblos humildes y olvidados,
oprimidos que buscan un rayo de luz,
una esperanza cuando despunte la alborada
con tonos nuevos de amor
y música en el fondo del alma humana.

A ellos canto yo,
a los que viajaron en las sombras
sepultando sus antiguos idiomas
y el corazón marchito de sus esperanzas.

Cochabamba, Bolivia, 23 de octubre de 2021.

Dibujo de Federico García Lorca. Fecha entre 1929 y 1930.

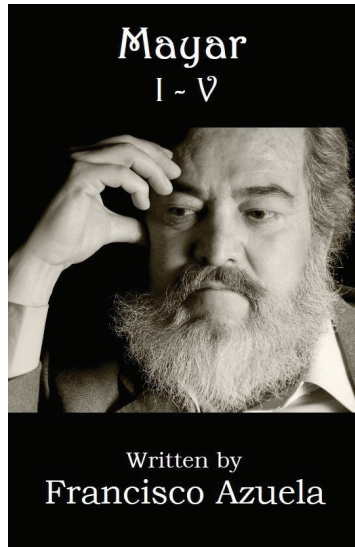
Fuente: García Lorca, Federico (1994). Milán, Marí Clementa, ed. Poeta en Nueva York. Cátedra, Madrid. ISBN 84-376-0725-6.



Mayar I, II, III, IV, V – A Collection of Mayar Poems Written by Francisco Azuela



by Ewelina Maria Bugajska Javorka



Mayar I – V

Written by **Francisco Azuela**

I am the other space that goes undiscovered
the waterfall without height
myth without voice
on a road without earth;
I am that which knows no silence
in this path of my own making
the weariness and the germination
of that which ends in rebirth
and that today comes just to leave again.
There is a place I cannot reach
everything is outside of me
and without leaving shadow,
the light disappears before the hour.

Mayar II

My feet flee from me
I can not reach the door;

I would not know how to speak
if I passed near the tavern
where I filled my mouth with beer;
numerous eyes surround me
and I can not recognize anyone.
I come shattering stars
to make a path of fire
and will let myself die
among the crickets,
then, offering myself completely,
I will think I have accomplished everything
like a sun who can not
give of itself without space.

Mayar III

It is horrible to die when one is born;
to cry all the days,
losing oneself in ones own home,
seeking oneself,
and when one is found,
how horrible to encounter
the hanged shadow
of someone who passed
while all slept.
Tired of everything,
I return to the other extreme
and come back in reverse,
without missing a single step.

Mayar IV

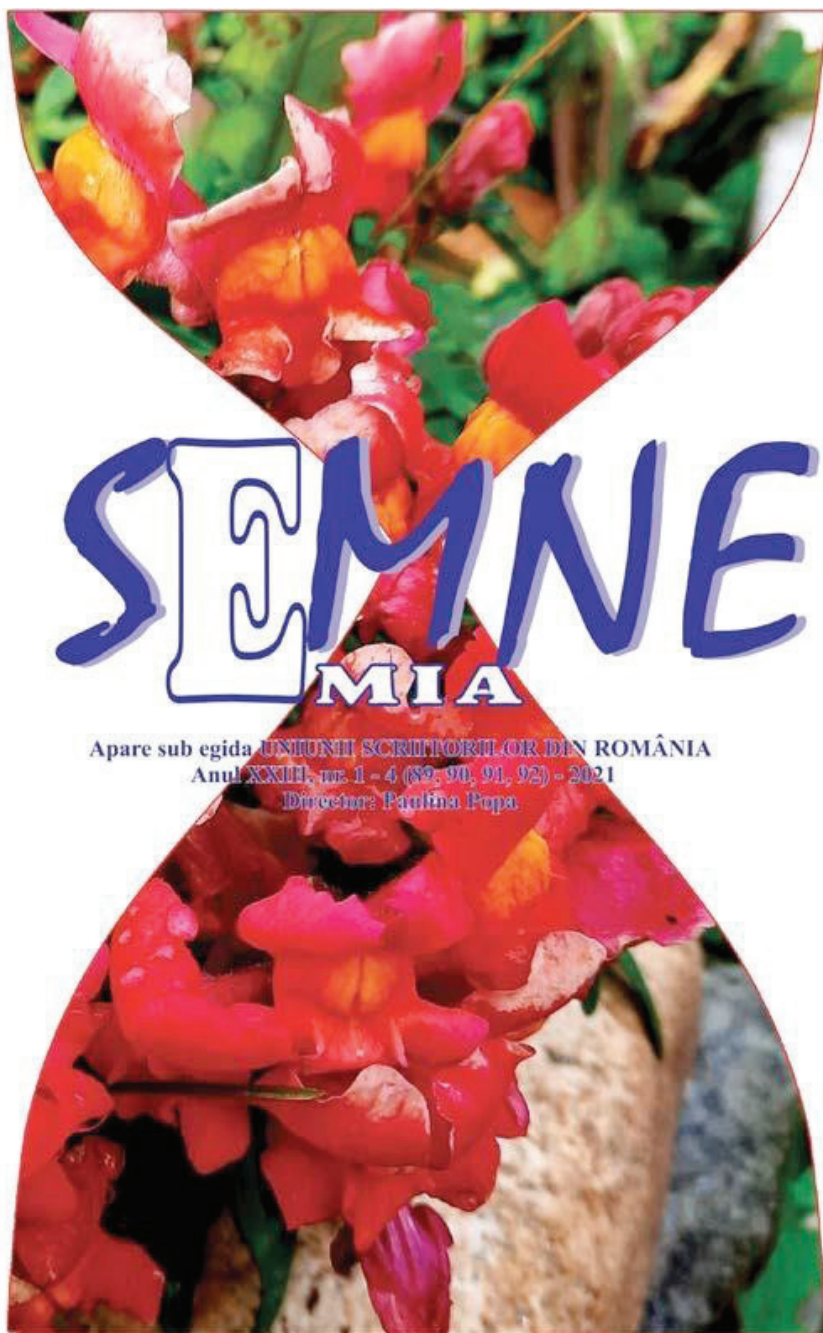
I painted my word in white
to bathe the houses of my village in them;
my time has arrived
and I do not want to ask myself why
I have no answers but in this red

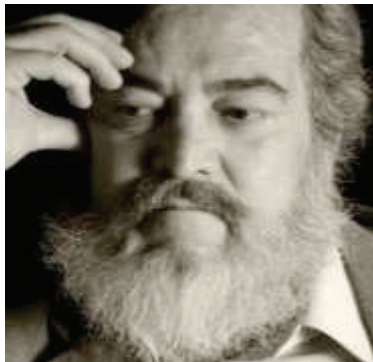
that is in the depths of my pockets.
I can no longer stand to hear
the songs of carnival;
soon, I will explode in fiery laughter
even if the windows turn their backs to me.
And now,
who could tell me
that this color is not white?

Mayar V

Brother,
poet of the early days
when hope ran through you,
the desire to die
under the firs and the rushes.
A walnut tree gathered your breath
and you went toward the other dimension of
the world
like a little tuberose
which would have lost its scent
like a rifle
that would have lost its charge
like a voice that would have stolen your life,
like a silent volcano
on the road of your homeland.

All Rights Reserved





UN POEMA DE AMOR A LAS MUJERES SOLITARIAS DEL MUNDO

Deslizarse a media noche
entre puertas oscuras y pasillos misteriosos llegar, sigilosamente,
al lecho de mujeres solitarias
con una fiebre ardiendo como el fuego.

Ir más al fondo,
ahí donde se escucha
el canto y el crepitar de las cigarras,
las viudas jóvenes con un sol de soledad
metido en el cuerpo y un colibrí azul en su corazón.

Las viudas vírgenes
que no alcanzaron a ser jineteadas
por el brioso corcel de la primera noche deseosas de gemidos de
placer.

Las viudas de terciopelo negro que pasaron
la mitad de la vida
anhelando la claridad de un deseo y una esperanza.

A las que se les atravesó la mala fortuna
y sus hombres yacen en el cementerio del olvido.

A muchas de ellas y en solitario
les llevé consuelo, un canto de amor,
un cántaro de luz derramado en el río de la noche en un
manto de luciérnagas;
todas hermosas y placenteras como semillas de oro.

Cochabamba, Bolivia. 1o de mayo de 2021

A LOVE POEM TO THE LONELY WOMEN OF THE WORLD

Slip in at midnight
between dark doors and mysterious corridors
arriving, stealthily,
to the bed of lonely women with
a fever burning like fire

going deeply
there where the songs
and the crackling of cicadas are heard
young widows with a lonely sun
tucked into their bodies and blue hummingbirds in their hearts.

These virgin widows who
remain unmounted
by the spirited steed on the first night
yearn for moans of pleasure.

The black velvet widows who
wasted half of their lives
longing for the clarity of a wish and a hope

had to endure misfortune
while their men lie in the cemeteries of oblivion.
In order to bring some comfort,
I shall sing a love song to these lonely women
a pitcher of light poured into the river of darkness in a mantle of
fireflies;
all beautiful and nice like golden seeds.

Cochabamba, Bolivia. May 1, 2021

Translated from Spanish by **Muguraş Maria Vnuck**

and David Paul Vnuck



To An Absent Mother – A Poem Written by Francisco Azuela Translated by Muguraş Maria Vnuck and David Paul Vnuck



by Ewelina Maria Bugajska Javorka

To An Absent Mother



Esperanza Espinosa de Azuela
León Guanajuato 1919-2016.

Written by
Francisco Azuela

To An Absent Mother

Written by **Francisco Azuela**

Translated by **Maguras Maria Vnuck** and **David Paul Vnuck**

I have walked alone most of my life like
a white shadow
away from my mother country.

In the depths of waterfalls
and in the swirl of the rivers of life
I see your name Mother Hope,
your bright and loving almond-shaped eyes
like stars.

You travel along with the whistle of a solitary train
in the great theatre of time
like gunpowder igniting in men's hearts.

You are my only Mother,
of every human being in the world,
the one of prisoners who suffer in sickness from loneliness and
injustice behind bars in jails;
the one of those sentenced to the "electric chair"
for being revolutionaries;
the Mother of those who sacrificed their lives
for their people's freedom,
for all this Mother, I will remember and I will love you.

I will remember you for your devotion to all my childhood years
when doves would come and drink water
from the fountain in the garden of our house,
That's why I shall entrust you, Mother, all orphaned beings
of this Earth
where time keeps flying like a swallow

dying in golden shades your hair
and then we'll get a drop of love
from your nice beautiful face

which casts upon the wretched its shining light of hope
for you, my Mother, I shed in secret tears
in our home
and I will give you all love that I can gather
under the distant clouds that cover you
eternally...

All Rights Reserved

Trayectoria, biography of de mexican poet Francisco Azuela	3
Dictamen del Jurado del XXXV Premio Mondiale di Poesia. Italia, 2020	9
Poem SOLEDAD in several languages – Poema SOLEDAD en varios idiomas	14
Español (Spanish)	
Italiano (Italian), traduzione di Mariela Johnson Salfran	
Inglés (English). Translation by the poet Reynaldo Marcos Padua	16
عربي-Árabe-Arab, Translated by HANA.SHISHINY	18
Francés (Française) Versión de Patrick Cintas	20
Francés (Française) Versión Monsieur Marc Galan	22
Translated in to Hindi by Rati Saxena	25
Translator in Kyrgyz and Uzbeko, Rahim Karim (Karimov)	27 29
Portugués (Portuguese)	32
Quechua, traducción de Urbana Hinojosa Paramo	
Ruso (Русский) Russian, Traducido por Natalia Kirova	36
Tiếng Việt (Vietnamita-Vietnamese), traduction by poet poet Mai Văn Phấn	38
POETS IN SERBIA “ANTOLOGIJA 2021/SRBIJA”	41
Otra versión del poema Soledad, traducido al serbio y al macedonio por la poeta Biljana Biljannovska	44
The Anthology “Mediterranean Waves”, edited by Ashraf al Dali, Cairo, 2021	53
Alien Eight (Translated by Ron Hudson)	54
Aztec VIII (Traslated by Margarita Feliciano)	55
Poems by Francisco Azuela in Chinese	63
Catálogo del Segundo Número de “WORLD POETRY” (octubre de 2021)	69
Poemas en inglés – English poems Aztec VIII and Alien Eight (Traslated by Margarita Feliciano and Ron Hudson)	71
Aztec VIII (Spanish)	72
Aztec VII Traducción al griego y al inglés – Greek (Vasiliki Kalachani) and English translation by (Margarita Feliciano)	74
SOLEDAD. Traducida al tayiko por la poeta Shookrona Nuralizoda (República de Tayikistán)	75
International Writers ‘Journal Year 2, No. 2, Abril-June 2021. Ohio. Estados Unidos	77
THE LAST LOVE LOST (EL ÚLTIMO AMOR PERDIDO)	
El beso de los girasoles	78
Hypocrita, ὑποκριτής ((hipocrités), ὑποκρισίαν (hipocrisín)	80
Hombre del siglo XXI	82
La musa del espacio	83
La Madre ausente	85
La Madre ausente en ruso (traducción de Natalia Kirova)	87
To an absent mother (Translated from Spanish by Mugura Maria Vnuck and David Paul Vnuck	89
To the absent mother (English translation: Vasiliki Kalahani Korinthia-Greece)	90
(Albanés-Shqiptare). – Për nënën e munguar (Përkthyes Marjeta Shatro Rrapaj)	93
La viuda negra de Washington	95
Cuando el llanto se hace sinfonía	97
No conocí la tumba de mi abuelo	99
Abuela, ¿en qué baúl guardaste tus recuerdos?	101
El ocaso de una humanidad perdida	102
Revista Internacional de la India. OPA. POETRY JOURNAL June 2021 (OPA POETS)	105
Loneliness	107
Matriarchal Mexico City	109
Aztec VIII	110
“La Antología de Literatura la Ruta de la seda” Ancient Egyptian. Modern Poets 2021	113
Certifica de Serbia “And the was story” Ernest Hemingway	116
Estados Unidos: ¿Cuándo te mueres?, no tu pueblo, tu gobierno	116
Recordando a mi madre ausente (Traducciones al persa y al turco Persian and Turkish translations:	
Nahide Soltani Tabriz, Irán)	117
Certificado of appreciation Gurat Sabitja Academy and Motivational Strips Takes Happiness In	121

Honoureing On The Occasion Of India's 75th Independence Day In Recognition Of Exhibiting Literary Brilliance Par Global Standerds	3
Mayares–Aztecales Philosophy and Poetry in Spanish and Indonesian' written by Levri Ardiansyah and	9
Francisco Azuela Espinoza	122
Donación de libros de Francisco Azuela a la Universidad (Unpad) de INDONESIA	122
Certificado del Gobierno de Indonesia autorizando los Derechos de Autor de Francisco Azuela	124
5th edition Open Eurasian Literary Festival of Festivals LIFFt	125
International Writers 'Journal Year 2, No. 3, July–September 2021. Ohio. Estados Unidos	126
A love poem to the lonely women of the world (Translated from Spanish by Mugura Maria Vnuck And David Paul Vnuck	128
Un poema de amor a las mujeres solitarias del mundo	129
Tous les textes de Francisco Azuela publiés dans la RALM	130
Yo no canto a Walt Whitman	132
	138

Poet and Ambassador of the World. Francisco Azuela, México.

Поэт и посол мира. Франсиско Асуэла, Мексика.

Solenzara International Poetry Grand Prize, Université de la Sorbonne, Paris, France 2013.

Vincitori Assoluti ex aequo XXXV Premio Mondiale di Poesia Nosside Italy 2020

Nobel Prize Literature nomination 2021



Poets and writers from the world participated in the festival. The award ceremony, held in Istanbul, Turkey, on November 13, 2021 was witnessed by lovers of poetry and prose from countries in Europe, Asia, North, Central and South America, Africa, New Zealand and the Aruba Islands. Barbados, Montserrat, São Tomé and Príncipe and other islands in the Atlantic, Indian and Pacific oceans. The country for the 2022 festival has been determined: Egypt. Homeland of the great poet laureate Ashraf Aboul-Yazid Ashraf-Dali.

Poetas y escritores del mundo participaron en el festival. La ceremonia de premiación, celebrada en Estambul, Turquía, el 13 de noviembre de 2021, fue presenciada por amantes de la poesía y la prosa en países de Europa, Asia, Norte, Centro y Sudamérica, África, Nueva Zelanda y las Islas Aruba. Barbados, Montserrat, Santo Tomé y Príncipe y otras islas de los océanos Atlántico, Índico y Pacífico. Se ha determinado el país para el festival de 2022: Egipto. Patria del gran poeta laureado Ashraf Aboul-Yazid Ashraf-Dali.